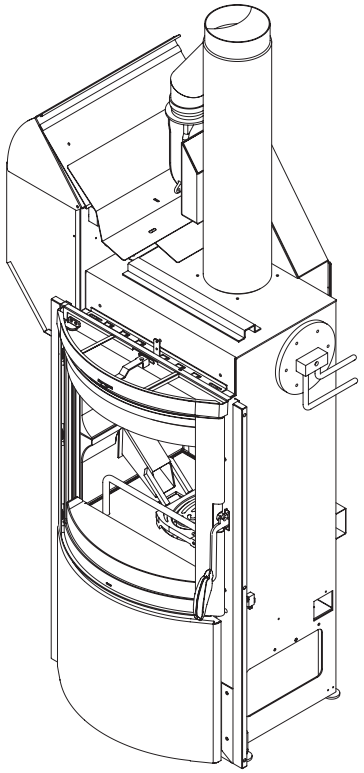
MULTIFIRE 45 IDRO

ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE

INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG



TECNOLOGIA PULITA

La stufa a combustione ecologica che riscalda la tua casa

The eco-friendly combustion stove that heats your home

Der Heizofen mit der umweltfreundlichen Verbrennung, der Ihr ganzes Haus heizt

PALAZZETTI

IT

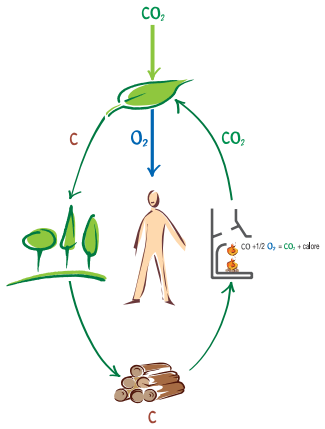
Le apparecchiature da riscaldamento (denominate in seguito “stufe”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (di seguito PALAZZETTI) sono costruite e collaudate seguendo le prescrizioni di sicurezza indicate nelle direttive europee di riferimento.

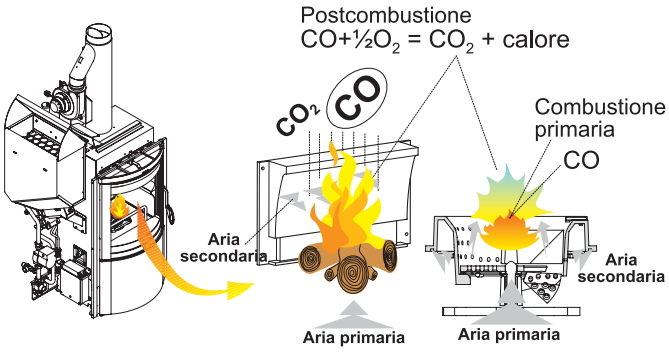
Questo manuale è indirizzato ai proprietari della stufa, agli installatori, operatori e manutentori delle stufe serie MULTIFIRE 45.

In caso di dubbi sul contenuto e per ogni chiarimento contattare il costruttore o il servizio di assistenza tecnica autorizzato citando il numero del paragrafo dell'argomento in discussione.

La stampa, la traduzione e la riproduzione anche parziale del presente manuale s'intende vincolata dall'autorizzazione Palazzetti.

Le informazioni tecniche, le rappresentazioni grafiche e le specifiche presenti in questo manuale non sono divulgabili.





Sistema a doppia combustione PALAZZETTI

IL SISTEMA A DOPPIA COMBUSTIONE

La fiamma prodotta dalla legna che brucia correttamente in una stufa emette la stessa quantità di anidride carbonica (CO_2) che si sarebbe liberata in seguito alla naturale decomposizione del legno stesso.

La quantità di CO_2 prodotta dalla combustione o decomposizione di una pianta corrisponde alla quantità di CO_2 che la pianta stessa è in grado di prelevare dall’ambiente e trasformare in ossigeno per l’aria e carbonio per la pianta, nel corso del suo ciclo di vita.

L’uso di combustibili fossili non rinnovabili (carbone, gasolio, gas), a differenza di quanto avviene con la legna, libera nell’aria enormi quantità di CO_2 accumulate nel corso di milioni di anni, aumentando la formazione dell’effetto serra. L’uso della legna come combustibile, quindi, è in perfetto equilibrio con l’ambiente in quanto viene utilizzato un combustibile rinnovabile ed in armonia con il ciclo ecologico della natura.

Il principio della combustione **pulita** risponde in pieno a questi obiettivi e la Palazzetti vi ha fatto riferimento nella progettazione dei propri prodotti.

Cosa intendiamo per **combustione pulita** e come avviene? Il controllo e la regolazione di aria primaria e l’immissione dell’aria secondaria provoca una seconda combustione, o post-combustione caratterizzata da una seconda fiamma più viva e più limpida che si sviluppa al di sopra della fiamma principale. Essa, grazie all’immissione di nuovo ossigeno, brucia i gas incombusti migliorando sensibilmente il rendimento termico e riducendo al minimo le emissioni nocive di CO (monossido di carbonio) dovute alla combustione incompleta. È questa una caratteristica esclusiva delle stufe e di altri prodotti PALAZZETTI.

GB The heating appliances (hereafter referred to as “fireplaces”) from PALAZZETTI LELIO S.P.A. (hereafter referred to as PALAZZETTI) are manufactured and tested in accordance with the safety requirements set forth by applicable European standards.

This manual is for owners, installers, operators and maintenance engineers of the MULTIFIRE 45 series of fireplaces.

If you have any doubts about the contents or need some clarifications, do not hesitate to contact the manufacturer or an authorised technical assistance centre, giving the number of the paragraph in question.

The printing, translation and reproduction, even partial, of this manual are bound by Palazzettis authorisation.

The technical information, graphs and specifications in this manual are not to be disclosed.

DOUBLE COMBUSTION SYSTEM

In a wood burning fireplace, a correctly burning flame emits the same amount of carbon dioxide (CO_2) as would be emitted through the natural decomposition of the same wood.

The quantity of CO_2 produced by combustion or decomposition of a tree corresponds to the quantity of CO_2 that the tree itself is capable of extracting from the environment and transforming into oxygen for the air and carbon for itself during its lifetime.

Unlike wood, when fossil fuels are burned which are not renewable, like coal, diesel oil, gas - a huge amount of $C0_2$ accumulated in the course of millions of years is emitted into the atmosphere, increasing the green-house effect. Consequently the use of wood as fuel maintains the perfect balance of nature because it is a renewable fuel whose burning is compatible with the natural life cycle.

The principle of **clean** combustion is in perfect harmony with these characteristics and Palazzetti always refers to it when designing its products.

What exactly do we mean by **clean combustion** and how does it come about? By controlling the flow of primary air and by adding secondary air, a second level of combustion, or post-combustion, takes place. This is indicated by a second characteristically clearer and stronger flame above the main flame. By adding new oxygen, this flame consumes the unburned gasses, remarkably improving heat production and reducing the harmful emission of CO (carbon monoxide) caused by incomplete combustion. This is a unique feature of fireplaces and other PALAZZETTI products.

D Die Heizgeräte (nachfolgend “Heizkamine” genannt) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (nachfolgenD PALAZZETTI) sind entsprechend den Sicherheitsvorschriften der betreffenden europäischen Normen gebaut und geprüft.

Dieses Handbuch richtet sich an den Eigentümer des Heizkamins, sowie an die Installateure, Bediener und das Wartungspersonal der Heizkamine MULTIFIRE 45.

Im Zweifelsfalle bzw. für jede weitere Erklärung zum Inhalt, ist mit dem Hersteller oder der befugten Kundendienststelle Kontakt aufzunehmen. Dabei bitte die Absatznummer und das betreffende Argument angeben.

Der Druck, die Übersetzung und auch nur die teilweise Vervielfältigung dieses Handbuchs unterstehen der Genehmigung seitens der Fa. Palazzetti.

Die in diesem Handbuch enthaltenen technischen Informationen, grafischen Darstellungen und Spezifikationen dürfen nicht verbreitet werden.

DAS SYSTEM DER DOPPELTEN VERBRENNUNG

Eine in einem Heizofen korrekt brennende Flamme gibt die gleiche Menge an Kohlendioxyd (CO_2) ab, die durch die natürliche Zersetzung des Holzes selbst hätte erzeugt werden können.

Die von der Verbrennung oder Zersetzung einer Pflanze erzeugte CO_2-Menge entspricht der CO_2-Menge, die diese Pflanze während ihrer Lebensdauer aufnehmen und für die Luft in Sauerstoff bzw. für die Pflanze in Kohlenstoff umwandeln kann.

Bei der Verwendung von nicht erneuerbaren Fossilbrennstoffen (Kohle, Dieselöl, Gas) werden im Gegenteil zum Holz enorme Mengen an CO_2, das sich im Laufe von Millionen Jahren angesammelt hat, freigesetzt, was zur Erhöhung des Treibhauseffekts beiträgt. Demnach kann die Anwendung von Holz als Brennstoff als umweltfreundlich angesehen werden, da ein erneuerbarer Brennstoff verwendet wird, der sich harmonisch in den natürlichen, ökologischen Zyklus der Natur einfügt.

Das Prinzip der sauberen Verbrennung **entspricht** voll und ganz diesen Zielsetzungen und Palazzetti richtet sich auch in der Planung der eigenen Produkte voll und ganz danach.

Was versteht man unter **sauberer Verbrennung** und wie funktioniert sie? Die Kontrolle und Einstellung der Primärluft und die Zufuhr von Sekundärluft bewirken eine zweite Verbrennung bzw. eine Nachverbrennung, bei der sich eine zweite Flamme über der ersten entwickelt und lebendiger und klarer brennt. Sie verbrennt - durch die Zufuhr neuen Sauerstoffs - die unverbrannten Gase, wodurch die Heizleistung wesentlich verbessert und die schädlichen, durch die unvollständige Verbrennung bedingten CO-Abgaben (Kohlenmonoxyd) auf ein Minimum reduziert werden. Es handelt sich hierbei um ein exklusives Merkmal der Heizkamine und anderer Produkte der Fa. PALAZZETTI.

IT INDICE

1 PREMESSA

1.1 SIMBOLOGIA

1.2 DESTINAZIONE D'USO

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

1.6 GENERALITÀ

1.7 PRINCIPALI NORME ANTIFORTUNISTICHE RISPETTATE E DA RISPETTARE

1.8 GARANZIA LEGALE

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

1.11 ASSISTENZA TECNICA

1.12 PARTI DI RICAMBIO

1.13 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

1.14 CONSEGNA DELLA STUFA

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE

3 CARATTERISTICHE DEL COMBUSTIBILE E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

3.1 CARATTERISTICHE DEL COMBUSTIBILE

3.1.1 Pellet

3.1.1.1 Stoccaggio dei pellet

3.1.2 Legna

3.1.2.1 Stoccaggio della legna

3.2 DESCRIZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI DELLA STUFA

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

5 PREPARAZIONE DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE

5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA

5.2 CONSIDERAZIONI GENERALI

6 INSTALLAZIONE

6.1 PARAMETRI DI INSTALLAZONE

6.2 SCHEMA DI MONTAGGIO

6.3 RACCORDO FUMI MULTIFIRE 45 - CANNA FUMARIA

6.4 PRESA D'ARIA

6.5 PREDISPOSIZIONE PANNELLATURE

6.6 ALLACCIAMENTO AGLI IMPIANTI

6.6.1 Collegamento elettrico

6.6.2 Messa a terra

6.6.3 Installazione del pannello di controllo

6.6.4 Collegamento ad un termostato ambiente

6.6.5 Collegamento idraulico MULTIFIRE 45 IDRO

7 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELLA STUFA

7.1 CARICAMENTO COMBUSTIBILE

7.1.1 Pellet

7.1.2 Legna

7.2 DESCRIZIONE PANNELLO COMANDI

7.2.1 Blocco tastiera

7.3 FASE DI AVVIO DELLA COMBUSTIONE

7.3.1 Operazioni preliminari

7.3.2 Accensione stufa

7.3.2.1 Accensione a pellet (Automatica)

7.3.2.2 Accensione a legna (Automatica)

7.3.2.3 Accensione a legna (Manuale)

7.4 FASE DI LAVORO

7.4.1 A pellet

7.4.1.1 Descrizione dei parametri

7.4.1.2 Regolazione dei parametri

7.4.2 A legna

7.4.2.1 Descrizione dei parametri

7.4.2.2 Caricamento legna

7.4.2.3 Regolazione aria primaria

7.4.3 Regolazione aria pulizia vetro

7.5 CAMBIO DEL COMBUSTIBILE

7.5.1 Da Legna a Pellet

7.5.2 Da Pellet a Legna

7.6 FASE DI SPEGNIMENTO DELLA STUFA

7.6.1 Stato legna

7.6.2 Stato pellet

7.6.3 Casi particolari

7.7 USO AVANZATO DEL PANNELLO COMANDO

7.7.1 MENU SET LAVORO

7.7.2 MENU TIMER

7.7.3 MENU set stufa

7.7.3.1 Orologio

7.7.3.2 Lingua

7.7.3.3 Tipo menU

7.7.3.4 FUNZ. TOTALE

7.7.3.5 Ore residue

IT

7.7.3.6 Start ext.
7.7.3.7 Auto ON/OFF
7.8 GESTIONE ERRORI
7.8.1 Premessa
7.8.1.1 Errore 501
7.8.1.2 Errore 502
7.8.1.3 Errore 503
7.8.1.4 Errore 504
7.8.1.5 Errore 505
7.8.1.6 Errore 506
7.8.1.7 Errore 507
7.8.1.8 Errore 508
7.8.1.9 Errore 509
7.8.1.10 Errore 510
7.8.2 Ripristino stufa dagli Errori
7.8.3 Tabella riassuntiva Errori
7.9 GESTIONE AVVISI
7.9.1 Premessa
7.9.2 Descrizione degli avvisi
7.9.3 Tabella riassuntiva Avvisi
7.10 PULIZIA STUFA
7.11 PULIZIA BRACIERE
7.12 REGOLAZIONE DELLA MANIGLIA

8 MANUTENZIONE E PULIZIA
8.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA
8.2 MANUTENZIONE ORDINARIA RIVOLTA ALL'UTILIZZATORE
8.2.1 Pulizia del focolare e del vano cenere
8.2.2 Pulizia del vetro
8.2.3 Pulizia della canna fumaria
8.3 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

9 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

10 SCHEMA IDRAULICO MULTIFIRE 45 IDRO

11 SCHEMA ELETTRICO

CARATTERISTICHE TECNICHE

GB INDEX

1 INTRODUCTION

1.1 SYMBOLS
1.2 INTENDED USE
1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL
1.4 KEEPING THE MANUAL
1.5 UPDATING THE MANUAL
1.6 GENERAL INFORMATION
1.7 MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY
1.8 LEGAL GUARANTEE
1.9 MANUFACTURER LIABILITIES
1.10 USER CHARACTERISTICS
1.11 TECHNICAL ASSISTANCE
1.12 SPARE PARTS
1.13 IDENTIFICATION PLATE
1.14 DELIVERING THE FIREPLACE

2 SAFETY WARNINGS

2.1 WARNINGS FOR THE INSTALLER
2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER
2.3 INSTRUCTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER

3 FUEL CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MA

3.1 FUEL CHARACTERISTICS
3.1.1 Pellets
3.1.1.1 Storing the pellets
3.1.2 Firewood
3.1.2.1 Storing firewood
3.2 DESCRIPTION OF THE FIREPLACE'S MAIN PARTS

4 HANDLING AND TRANSPORT

5 PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION

5.1 SAFETY PRECAUTIONS
5.2 GENERAL CONSIDERATIONS

6 INSTALLATION

6.1 INSTALLATION PARAMETERS
6.2 ASSEMBLY DIAGRAM
6.3 MULTIFIRE 45 SMOKE FIRE - FLUE
6.4 AIR INTAKE
6.5 ARRANGEMENT OF PANELS
6.6 CONNECTIONS TO SYSTEMS
6.6.1 Electrical connection
6.6.2 Earthing
6.6.3 Control panel installation
6.6.4 Connection to a room thermostat
6.6.5 MULTIFIRE 45 IDRO hydraulic connection

7 COMMISSIONING AND USING THE FIREPLACE

7.1 LOADING THE FUEL
7.1.1 Pellets
7.1.2 Firewood
7.2 DESCRIPTION OF THE CONTROL PANEL
7.2.1 Keypad lock
7.3 COMBUSTION START PHASE
7.3.1 Preliminary operations
7.3.2 Fireplace lighting
7.3.2.1 Pellet ignition (Automatic)
7.3.2.2 Wood ignition (Automatic)
7.3.2.3 Wood ignition (Manual)
7.4 WORKING PHASE
7.4.1 With pellets
7.4.1.1 Description of parameters
7.4.1.2 Setting parameters
7.4.2 With wood
7.4.2.1 Description of parameters
7.4.2.2 Wood loading
7.4.2.3 Adjustment of primary air
7.4.3 Glass cleaning air adjustment
7.5 CHANGE OF FUEL
7.5.1 From Wood to Pellets
7.5.2 From Pellets to Wood
7.6 FIREPLACE SHUTDOWN PHASE
7.6.1 Wood status
7.6.2 Pellet status
7.6.3 Special situations
7.7 ADVANCED USE OF THE CONTROL PANEL
7.7.1 WORK SET MENU
7.7.2 MENU TIMER
7.7.3 Fireplace SET MENU
7.7.3.1 Clock
7.7.3.2 Language
7.7.3.3 Menu type
7.7.3.4 TOTAL OPERATION
7.7.3.5 Hours remaining

GB

7.7.3.6 Start ext.
7.7.3.7 Auto ON/OFF
7.8 ERROR MANAGMENT
7.8.1 Introduction
7.8.1.1 Error 501
7.8.1.2 Error 502
7.8.1.3 Error 503
7.8.1.4 Error 504
7.8.1.5 Error 505
7.8.1.6 Error 506
7.8.1.7 Error 507
7.8.1.8 Error 508
7.8.1.9 Error 509
7.8.1.10 Error 510
7.8.2 Resetting the fireplace after errors
7.8.3 Summary table of errors
7.9 MANAGEMENT OF NOTICES
7.9.1 Introduction
7.9.2 Description of the notices
7.9.3 Summary table of notices
7.10 FIREPLACE CLEANING
7.11 BRAZIER CLEANING
7.12 ADJUSTING THE HANDLE

8 MAINTENANCE AND CLEANING
8.1 SAFETY PRECAUTIONS
8.2 ROUTINE MAINTENANCE FOR THE USER
8.2.1 Cleaning the firebox and ash holder
8.2.2 Cleaning the glass
8.2.3 Cleaning the flue
8.3 SPECIAL MAINTENANCE

9 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

10 HYDRAULIC DIAGRAM MULTIFIRE 45 IDRO

11 ELECTRICAL DIAGRAM

TECHNICAL FEATURES

D NHALTSVERZEICHNIS

1 VORWORT

1.1 SYMBOLE

1.2 ANWENDUNGSZWECK

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

1.6 ALLGEMEINES

1.7 GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE UN

1.8 GESETZLICHE GARANTIE

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS

1.10 EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

1.12 ERSATZTEILE

1.13 TYPENSCHILD

1.14 LIEFERUNG DES HEIZKAMINS

2 WARNUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL

3 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN UND GERÄTEBESCHREIBUNG

3.1 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN

3.1.1 Pellets

3.1.1.1 Lagerung der Pellets

3.1.2 Holz

3.1.2.1 Lagerung des Holzes

3.2 BESCHREIBUNG DER HAUPTBESTANDTEILE DES HEIZKAM

5 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTS

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

5.2 ALLGEMEINE BETRACHTUNGEN

6 INSTALLATION

6.1 INSTALLATIONSPARAMETER

6.2 MONTAGEANLEITUNGEN

6.3 RAUCHANSCHLUSS MULTIFIRE 45 - RAUCHFANG

6.4 LÜFTUNGSKLAPPE

6.5 VORBEREITUNG DER BEPLANKUNG

6.6 ANSCHLUSS AN DIE ANLAGEN

6.6.1 Stromanschluss

6.6.2 Erdung

6.6.3 Installaton der Bedienblende

6.6.4 Anschluss an ein Raumthermostat

6.6.5 Hydraulischer Anschluss MULTIFIRE 45 IDRO

7 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES HEIZKAMINS

7.1 BRENNSTOFF-BEFÜLLUNG

7.1.1 Pellets

7.1.2 Holz

7.2 BESCHREIBUNG DER BEDIENBLENDE

7.2.1 Tastensperre

7.3 START DER VERBRENNUNG

7.3.1 Vorbereitungen

7.3.2 Zündung des Heizkamins

7.3.2.1 Zündung mit Pellets (automatisch)

7.3.2.2 Zündung mit Holz (automatisch)

7.3.2.3 Zündung mit Holz (manuell)

7.4 BETRIEBSPHASE

7.4.1 mit Pellets

7.4.1.1 Beschreibung der Parameter

7.4.1.2 Parametereinstellungen

7.4.2 Mit Holz

7.4.2.1 Beschreibung der Parameter

7.4.2.2 Holzeinlegung

7.4.2.3 Einstellung der Primärluft

7.4.3 Einstellung der Luft für die Glasreinigung

7.5 BRENNSTOFFWECHSEL

7.5.1 Von Holz zu Pellets

7.5.2 Von Pellets zu Holz

7.6 AUSSCHALTPHASE DES HEIZKAMINS

7.6.1 Zustand Holz

7.6.2 Zustand Pellets

7.6.3 Sonderfälle

7.7 WEITERER GEBRAUCH DER BEDIENBLENDE

7.7.1 MENÜ BETRIEBSEINSTELLUNGEN

7.7.2 MENÜ TIMER

7.7.3 MENU Betrieb des Heizkamins

7.7.3.1 Uhr

7.7.3.2 Sprache

7.7.3.3 Menütyp

7.7.3.4 TOTALE FUNK.

7.7.3.5 Restliche Stunden

7.7.3.6 Ext. Start

7.7.3.7 Auto EIN/AUS

D

7.8 FEHLERBESEITIGUNG
7.8.1 Vorwort
7.8.1.1 FEHLER 501
7.8.1.2 FEHLER 502
7.8.1.3 FEHLER 503
7.8.1.4 FEHLER 504
7.8.1.5 FEHLER 505
7.8.1.6 FEHLER 506
7.8.1.7 FEHLER 507
7.8.1.8 FEHLER 508
7.8.1.9 FEHLER 509
7.8.1.10 FEHLER 510
7.8.2 Rücksetzung der aufgetretenen Fehler im Heiz
7.8.3 Zusammenfassende Fehlertabelle
7.9 STEUERUNG DER HINWEISE
7.9.1 Vorwort
7.9.2 Beschreibung der Hinweise
7.9.3 Zusammenfassende Tabelle der Hinweise
7.10 REINIGUNG DES HEIZKAMINS
7.11 BRENNSCHALE VERSEHEN
7.12 GRIFFEINSTELLUNG

8 WARTUNG UND REINIGUNG
8.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN
8.2 REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNG DURCH DEN BENUTZER
8.2.1 Reinigung der Feuerstelle und der Aschenraum
8.2.2 Reinigung der Glasscheibe
8.2.3 Reinigung des Rauchfangs
8.3 AUßERORDENTLICHE WARTUNG

9 INFORMATIONEN FÜR DEN ABRISS UND DIE ENTSORGUNG

10 HYDRAULISCHER SCHALTPLAN MULTIFIRE 45 IDRO

11 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

IT

Gentile cliente,

desideriamo innanzitutto ringraziarLa per la preferenza che ha voluto accordarci acquistando il nostro prodotto e ci congratuliamo con Lei per la scelta.

Per consentirLe di utilizzare al meglio la Sua nuova stufa MULTIFIRE 45, la invitiamo a seguire attentamente quanto descritto nel presente manuale.

1 PREMESSA

Non operare se non si sono ben comprese tutte le notizie riportate nel manuale; in caso di dubbi richiedere sempre l'intervento di personale specializzato PALAZZETTI.

Palazzetti si riserva il diritto di modificare specifiche e caratteristiche tecniche e/o funzionali della macchina in qualsiasi momento senza darne preavviso.

1.1 SIMBOLOGIA

Nel presente manuale i punti di rilevante importanza sono evidenziati dalla seguente simbologia:

☞ **INDICAZIONE**: Indicazioni concernenti il corretto utilizzo della stufa e le responsabilità dei preposti.

! **ATTENZIONE**: Punto nel quale viene espressa una nota di particolare rilevanza.

⚠ **PERICOLO**: Viene espressa un'importante nota di comportamento per la prevenzione di infortuni o danni materiali.

1.2 DESTINAZIONE D'USO

!

L'apparecchiatura **PALAZZETTI** modello **MULTIFIRE 45** è la nuova stufa per il riscaldamento, tecnologicamente avanzata, **funzionante a legna o a pellet**, che produce calore in un ambiente sano e sicuro, mediante funzionamento manuale o automatico.

La stufa è caratterizzata da un doppio sistema di combustione PRIMARIA e SECONDARIA con effetti positivi sia sul rendimento che sulla emissione di "fumi più puliti".

La destinazione d'uso sopra riportata e le configurazioni previste della macchina sono le uniche ammesse dal Costruttore: ***non utilizzare la macchina in disaccordo con le indicazioni fornite.***

⚠ La destinazione d'uso indicata è valida solo per apparecchiature in piena efficienza strutturale, meccanica ed impiantistica. La stufa **PALAZZETTI** è un apparecchio solo da interno.

GB

Dear Customer,

We would first of all like to thank you for having chosen one of our products and congratulate you on your choice.

So you will get the best out of your new MULTIFIRE 45 fireplace, please follow the advice and instructions given in this manual.

1 INTRODUCTION

Do not start using the fireplace until you have read and understood the contents of this manual. if you have any doubts at any time do not hesitate to call the PALAZZETTI specialized personnel who are there to help you.

Palazzetti reserves the right to modify the technical and/ or functional specifications and features at any time without prior notice.

1.1 SYMBOLS

The important points in this manual are highlighted with the following symbols:

☞ **INDICATION**: Indications concerning the correct use of the fireplace and the responsibilities of those using it..

! **ATTENTION**: A particularly important note is written here.

⚠ **DANGER**: Here you are warned of the possibility of bodily harm or material damages.

1.2 INTENDED USE

! **MULTIFIRE 45** is the new, technologically advanced **PALAZZETTI** fireplace for heating, **burning pellets or firewood**, providing a healthy and safe way to heat a room automatically or manually.

This fireplace features the dual PRIMARY and SECONDARY combustion system with positive effects both on efficiency and on the emission of “cleaner smoke”.

The intended use as described above and the possible configurations of the machine are the only ones permitted by the manufacturer: ***do not use the machine in violation of the provided instructions.***

⚠ The use of the fireplace indicated is applicable only for fireplaces in full structural, mechanical and engineering efficiency. The **PALAZZETTI** fireplace is an appliance for indoor use only.

Sehr geehrter Kunde,

D

Zuallererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug danken und Ihnen zur Wahl eines unserer Produkte gratulieren.

Damit Sie Ihren neuen Heizkamin MULTIFIRE 45 so gut wie möglich nutzen können, bitten wir Sie, die in diesem Handbuch enthaltenen Angaben genau zu befolgen.

1 VORWORT

Keinesfalls vorgehen, wenn Sie nicht alle Hinweise des Handbuchs verstanden haben; im Zweifelsfall immer den Eingriff von Fachpersonal PALAZZETTI anfordern.

Palazzetti behält sich das Recht vor, Spezifikationen und technische bzw. funktionelle Eigenschaften des Geräts jederzeit und ohne Vorbescheid zu ändern.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigen Punkte durch folgende Symbole gekennzeichnet:

☞ **HINWEIS**: Hinweise zum korrekten Gebrauch des Heizkamins und die Verantwortung des Bedieners

! **ACHTUNG**: Damit werden besonders wichtige Anmerkungen gekennzeichnet.

⚠ **GEFAHR**: Hierbei handelt es sich um wichtige Verhaltenshinweise zur Vorbeugung von Verletzungen oder Materialschäden.

1.2 ANWENDUNGSZWECK

! Der **MULTIFIRE 45** von **PALAZZETTI** ist ein neuer, technologisch fortschrittlicher Heizkamin, der entweder **mit Holz oder mit Pellets** arbeitet und im Automatik- oder Handbetrieb Wärme für ein gesundes und sicheres Ambiente erzeugt.

Der Heizofen zeichnet sich durch ein doppeltes Verbrennungssystem mit PRIMÄR- UND SEKUNDÄRVERBRENNUNG aus, was sich nicht nur auf die Heizleistung positiv auswirkt, sondern auch „reinere Abgase” bewirkt.

Der oben aufgeführte Bestimmungszweck und die für das Gerät vorgesehenen Konfigurationen sind die einzigen vom Hersteller zugelassenen: ***das Gerät darf nicht zweckentfremdet werden.***

⚠ Der angegebene Bestimmungszweck gilt nur für Geräte mit einwandfreier Struktur, Mechanik und Anlage. Der Heizkamin **PALAZZETTI** darf nur in Innenräumen verwendet werden.

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

Scopo

Lo scopo del manuale è quello di consentire all'utilizzatore di prendere quei provvedimenti e predisporre tutti i mezzi umani e materiali necessari per un suo uso corretto, sicuro e duraturo.

Contenuto

Questo manuale contiene tutte le informazioni necessarie per l'installazione, l'impiego e la manutenzione della stufa MULTIFIRE 45.

La scrupolosa osservanza di quanto in esso descritto garantisce un elevato grado di sicurezza e produttività della stufa.

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Conservazione e consultazione

Il manuale deve essere conservato con cura e deve essere sempre disponibile per la consultazione, sia da parte dell'utilizzatore che degli addetti al montaggio ed alla manutenzione.

Il manuale Istruzione Uso e Manutenzione è parte integrante della macchina.

Deterioramento o smarrimento

In caso di necessità fare richiesta di un'ulteriore copia a PALAZZETTI.

Cessione della stufa

In caso di cessione della stufa l'utente è obbligato a consegnare al nuovo acquirente anche il presente manuale.

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Il presente manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato della macchina.

Le macchine già presenti sul mercato, con la relativa documentazione tecnica, non verranno considerate da PALAZZETTI carenti o inadeguate a seguito di eventuali modifiche, adeguamenti o applicazione di nuove tecnologie su macchine di nuova commercializzazione.

1.6 GENERALITÀ

Informazioni

In caso di scambio di informazioni con il Costruttore della stufa fare riferimento al numero di serie ed ai dati identificativi indicati alla pagina "INFORMAZIONI GENERALI" alla fine del presente manuale.

Responsabilità

Con la consegna del presente manuale PALAZZETTI declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per incidenti derivati dalla non osservanza parziale o totale delle specifiche in esso contenute.

☞ PALAZZETTI declina, altresì, ogni responsabilità derivante da uso improprio della macchina od uso non corretto da parte dell'utilizzatore, da modifiche e/o riparazioni non autorizzate, da utilizzo di ricambi non originali o non specifici per questo modello di macchina.

Manutenzione straordinaria

Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale qualificato ed abilitato ad intervenire sul modello di stufa a cui fa riferimento il presente manuale.

GB

1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL

PURPOSE

The purpose of the manual is to allow the user to take the necessary precautions and to have all the human and material means required for its correct, safe and lasting use.

CONTENTS

This manual contains all the information necessary for installation, use and maintenance of the MULTIFIRE 45 fireplace.

By complying scrupulously with the contents of this manual you will ensure a high degree of safety and productivity of the fireplace.

1.4 KEEPING THE MANUAL

KEEPING AND CONSULTING THE MANUAL

The manual must be conserved with care and be available at all times for consultation by the user and by those who see to its installation and maintenance.

The instructions for use and maintenance manual is an integral part of the fireplace.

DETERIORATION OR LOSS

If needed, ask PALAZZETTI for another copy of the manual.

SELLING THE FIREPLACE

If the fireplace is sold the user must give the manual to the new owner as well.

1.5 UPDATING THE MANUAL

This manual reflects the state-of-the-art at the time the appliance was put on the market.

The appliances already on the market, together with their technical documentation, will not be considered as wanting or inadequate simply because changes or adjustments have been made or new technologies have been applied to the next generation of appliances.

1.6 GENERAL INFORMATION

INFORMATION

If there is an exchange of information with the fireplace manufacturer, please quote the serial number and identification data which you will find on the "GENERAL INFORMATION" page at the end of this manual.

LIABILITIES

Upon delivery of this manual PALAZZETTI declines all liabilities, both civil and penal, for any accidents that may derive from the total or partial failure to comply with the specifications contained in it.

☞ PALAZZETTI also declines all liabilities resulting from an improper use of the fireplace, incorrect use by the user or resulting from unauthorised alterations and/or repairs, or the use of spare parts that are either not genuine or not specific for this particular model.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE

Extraordinary maintenance must be carried out by personnel qualified to work on the fireplace model to which this manual refers.

D

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

ZWECK

Zweck des Handbuchs ist es, dem Bediener die nötigen Grundlagen zu liefern, um für einen korrekten, sicheren und dauerhaften Gebrauch des Heizkamins die geeigneten Maßnahmen zu treffen bzw. alle menschlichen und materiellen Mittel zur Verfügung zu stellen.

INHALT

Dieses Handbuch enthält alle für die Installation, den Gebrauch und die Wartung des Heizkamins MULTIFIRE 45 nötigen Informationen.
Die gewissenhafte Beachtung aller Anweisungen gewährleistet einen hohen Sicherheits- und Produktivitätsgrad des Heizkamins.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

AUFBEWAHRUNG UND NACHSCHLAGEN

Das Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden und sowohl für den Benutzer, als auch für das Montage- und Wartungspersonal immer zum Nachschlagen verfügbar sein.

Das Handbuch "Gebrauchs- und Wartungsanleitung" ist integrierender Gerätebestandteil.

VERSCHLEISS ODER VERLUST

Falls erforderlich, bei der Fa. PALAZZETTI eine Ersatzkopie anfordern.

AUFGABE DES HEIZKAMINS

Beim eventuellen Verkauf des Heizkamins muss dem neuen Käufer auch das Handbuch ausgehändigt werden.

1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch entspricht dem technischen Stand zum Zeitpunkt der Erstvermarktung des Geräts.
Die bereits auf dem Markt befindlichen Geräte und deren technische Dokumentation werden von der Fa. PALAZZETTI nach eventuellen Änderungen, Anpassungen oder Anwendung neuer Technologien für neue Geräte nicht als überholt bzw. ungeeignet angesehen.

1.6 ALLGEMEINES

INFORMATIONEN

Bei Nachfragen beim Heizkaminhersteller immer die Seriennummer und die Identifikationsdaten angeben. Diese Daten sind der Seite „ALLGEMEINE INFORMATIONEN" am Ende dieses Handbuchs zu entnehmen.

HAFTBARKEIT

Mit der Übergabe dieses Handbuchs weist die Fa. PALAZZETTI jede sowohl zivil- als auch strafrechtliche Haftbarkeit für Unfälle zurück, die durch mangelnde oder komplette Nichtbeachtung der darin enthaltenen Spezifikationen entstehen.

☞ PALAZZETTI weist des Weiteren jede Verantwortung zurück, die sich aus einem unzweckmäßigen oder nicht korrekten Gerätegebrauch seitens des Benutzers, aus unbefugten Änderungen bzw. Reparaturen, dem Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Modell geeigneten Ersatzteilen ergibt.

Responsabilità delle opere di installazione

☞ La responsabilità delle opere eseguite per l'installazione della stufa non può essere considerata a carico della PALAZZETTI, essa è, e rimane, a carico dell'installatore, al quale è demandata l'esecuzione delle verifiche relative alla canna fumaria e della presa d'aria ed alla correttezza delle soluzioni di installazione proposte. Inoltre devono essere rispettate tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

Uso

L'uso della macchina è subordinato, oltre che alle prescrizioni contenute nel presente manuale, anche al rispetto di tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

1.7 PRINCIPALI NORME ANTIFORTUNISTICHE RISPETTATE E DA RISPETTARE

A) **Direttiva 73/23/CEE**: *"Materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione".*

B) **Direttiva 89/336/CEE:** *"Ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica".*

C) **Direttiva 89/391/CEE:** *"Attuazione delle misure volte a promuovere il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro".*

D) **Direttiva 89/106/CEE:** *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri concernenti i prodotti da costruzione".*

E) **Direttiva 85/374/CEE:** *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrativee degli stati membri in materia di responsabilità per danno da prodotti difettosi".*

F) **Direttiva 1999/5/CE**: *"Riguardante le apparecchiature radio e le apparecchiature terminali di telecomunicazione e il reciproco riconoscimento della loro conformità"*.

1.8 GARANZIA LEGALE

L'utente per poter usufruire della garanzia legale, di cui alla Direttiva CEE 1999/44/CE deve osservare scrupolosamente le prescrizioni indicate nel presente manuale, ed in particolare:

- operare sempre nei limiti d'impiego della stufa;
- effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;
- autorizzare all'uso della stufa persone di provata capacità, attitudine ed adeguatamente addestrate allo scopo.

L'innosservanza delle prescrizioni contenute in questo manuale implicherà l'immediata decadenza della garanzia.

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE

! *Il Costruttore declina ogni responsabilità civile e penale, diretta o indiretta, dovuta a:*

- installazione non conforme alle normative nazionali e locali vigenti nel paese di installazione ed alle direttive di sicurezza;

GB

Responsibility for installation

It is not PALAZZETTI's responsibility to carry out the works needed to install the fireplace. Such works are entirely up to the installer who is requested to check the flue and air intake and to check if the installation solutions proposed are feasible. In addition, all the safety standards established by the relevant law in force in the place of installation must be complied with.

Use

Use of the fireplace is subject to compliance with all the safety standards established by the relevant laws in force in the place of installation besides the prescriptions contained in this manual.

1.7 MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY WITH

A) **Directive 73/23/EEC**: *"on the harmonization of the laws of Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits"*.

B) **Directive 89/336/EEC**: *"on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility"*.

C) **Directive 89/391/EEC:** *"on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work"*.

D) **Directive 89/106/EEC**: *"on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products"*.

E) **Directive 85/374/EEC**: *"on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products"*.

F) **Directive 1999/5/EC**: *"on radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity"*.

1.8 LEGAL GUARANTEE

The user may only make use of the legal guarantee, as under the EEC directive 1999/44/EC, if he has scrupulously complied with the regulations indicated in this manual, and more specifically:

- to work always within the fireplace's range of use;
- maintenance must be constant and accurate;
- only allow people who are capable and who have been suitably trained to use the fireplace.

Failure to comply with the regulations contained in this manual will invalidate the guarantee immediately.

1.9 MANUFACTURER LIABILITIES

The manufacturer declines all civil and penal liabilities, direct or indirect, due to:

- installation that fails to comply with the laws in force in the country and with the safety rules and regulations;
- failure to comply with the instructions given in the manual;
- installation by unqualified and untrained personnel;
- use that fails to conform to the safety directives;
- alterations and repairs on the appliance not authorised by the manufacturer;

D

Ausserordentliche Wartung

Die außerordentlichen Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal, das für den Eingriff auf dem in diesem Handbuch beschriebenen Heizkaminmodell befugt ist, ausgeführt werden.

Haftung für die Installation

Die Haftung für die Installation des Heizkamins geht keinesfalls zu Lasten der Fa. PALAZZETTI. Sie geht zu Lasten des Installateurs, dem die Ausführung der Kontrollen des Rauchfangs und der Lüftungsklappe bzw. der Korrektheit der Installationsvorschläge übertragen wird.. Außerdem sind alle im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen einzuhalten.

Gebrauch

Der Gebrauch des Geräts untersteht nicht nur den präzisen Anweisungen dieses Handbuchs, sondern auch der Beachtung aller im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen.

1.7 GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE UNFALLVERHÜTUNGSNORMEN

A) **Richtlinie 73/23/EWG**: *"zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen"*.

B) **Richtlinie 89/336/EWG**: *"zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit"*.

C) **Richtlinie 89/391/EWG**: *"über die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit"*.

D) **Richtlinie 89/106/EWG**: *"zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte"*.

E) **Richtlinie 85/374/EWG**: *"zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Haftung für fehlerhafte Produkte"*.

F) **Richtlinie 1999/5/EG:** *"über Funkanlagen und Telekommunikationsendeinrichtungen und die gegenseitige Anerkennung ihrer Konformität"*.

1.8 GESETZLICHE GARANTIE

Damit der Benutzer die gesetzliche Garantie laut Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen kann, hat er die Anweisungen dieses Handbuchs gewissenhaft zu befolgen und insbesondere:

- immer innerhalb der Betriebsgrenzen des Heizkamins vorzugehen;
- die Wartung regelmäßig und sorgfältig auszuführen;
- nur Personen mit geprüfter Kapazität und Befähigung bzw. zu diesem Zweck geschulte Personen beauftragen.

Das Nicht Einhalten der Anweisungen dieses Handbuchs führt zum unverzüglichen Garantieverfall.

- inosservanza delle istruzioni contenute nel manuale;
- installazione da parte di personale non qualificato e non addestrato;
- uso non conforme alle direttive di sicurezza;
- modifiche e riparazioni non autorizzate dal Costruttore effettuate sulla macchina;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello di stufa;
- carenza di manutenzione;
- eventi eccezionali.

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

In qualità di utilizzatore della stufa deve essere ammessa una persona adulta e responsabile provvista delle conoscenze tecniche necessarie per la manutenzione ordinaria dei componenti meccanici ed elettrici della stufa.

Fare attenzione che i bambini non si avvicinino alla macchina, mentre è in funzione, con l'intento di giocarvi.

1.11 ASSISTENZA TECNICA

Palazzetti è in grado di risolvere qualunque problema tecnico riguardante l'impiego e la manutenzione nell'intero ciclo di vita della macchina.

La sede centrale è a vostra disposizione per indirizzarvi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

1.12 PARTI DI RICAMBIO

Impiegare esclusivamente parti di ricambio originali.

Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso prima di procedere alla loro sostituzione.

Sostituire un componente usurato prima della rottura favorisce la prevenzione degli infortuni derivanti da incidenti causati proprio dalla rottura improvvisa dei componenti, che potrebbero provocare gravi danni a persone e cose.

☞ ***Eseguire i controlli periodici di manutenzione come indicato nel capitolo "MANUTENZIONE E PULIZIA".***

1.13 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

La targhetta matricola posta sulla stufa riporta tutti i dati caratteristici relativi alla macchina, compresi i dati del Costruttore, **il numero di Matricola** e la marcatura CE.

1.14 CONSEGNA DELLA STUFA

La stufa viene consegnata perfettamente imballata con cartone e fissata ad una pedana in legno che ne permette la movimentazione mediante carrelli elevatori e/o altri mezzi.

All'interno della stufa viene allegato il seguente materiale:

- libretto di uso, installazione e manutenzione;
- griglia per lo scarico termico della cappa.

GB

- use of spare parts that are either not genuine or specific for this particular model;
- lack of maintenance;
- unforeseen events.

1.10 USER CHARACTERISTICS

The person who uses the fireplace must be an adult and responsible, with all the necessary technical know-how to carry out routine maintenance of the mechanical and electrical components of the fireplace.

Do not let children near the appliance to play with it when it is working.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

Palazzetti is able to solve any technical problem concerning the use and maintenance of the appliances whole life cycle.

The main office will help you find the nearest authorised assistance centre.

1.12 SPARE PARTS

Use genuine spare parts only.

Do not wait until the components are worn from use before changing them.

Changing a worn component before it breaks makes it easier to prevent accidents that could otherwise lead to serious injury to people or damage to things.

☞ ***Carry out routine maintenance checks as described in the "MAINTENANCE AND CLEANING" chapter.***

1.13 IDENTIFICATION PLATE

The serial number plate applied on the stove gives all the information about the stove including the Manufacturer's details, the **Serial number** and the CE marking.

1.14 DELIVERING THE FIREPLACE

The fireplace is delivered packed in cardboard and fixed to a wooden pallet so it can be handled by forklifts and/ or other means.

You will find the following items inside the fireplace:

- use, installation and maintenance manual;
- grille for thermal discharge of the hood.

D

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS

Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede direkte oder indirekte zivil- und strafrechtliche Haftung ab:

- nicht konform mit den im Aufstellungsland gültigen Bestimmungen und den Sicherheitsrichtlinien erfolgte Installation;
- Nicht Einhalten der im Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Installation durch nicht qualifiziertes bzw. nicht geschultes Personal;
- nicht mit den Sicherheitsrichtlinien konformer Gebrauch;
- nicht vom Hersteller befugte Änderungen und Reparaturen am Gerät;
- Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für das Modell geeignete Ersatzteilen;
- mangelnde Wartung;
- außerordentliche Vorkommnisse.

1.10 EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS

Als Benutzer des Heizkamins muss ein verantwortungsbewusster Erwachsener mit den nötigen technischen Kenntnissen zur regelmäßigen Wartung der mechanischen und elektrischen Bestandteile zugelassen werden.

Sicherstellen, dass sich keine Kinder dem betriebenen Heizkamin nähern bzw. damit spielen wollen.

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. PALAZZETTI ist dazu in der Lage, jedes technische Problem bezüglich der Benutzung oder der Wartung während der gesamten Lebensdauer des Geräts zu lösen.

Unser Firmensitz teilt Ihnen gerne mit, wo sich die nächstgelegene befugte Kundendienststelle befindet.

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.

Vor dem Austausch der Bauteile nicht erst abwarten, bis sie komplett abgenutzt sind.

Wird ein verschlissenes Bauteil vor seiner kompletten Untauglichkeit ersetzt, können Unfälle, die auf den plötzlichen Bruch von Bauteilen zurückzuführen sind und schwere Personen- und Sachschäden verursachen könnten, vermieden werden.

☞ **Die regelmäßigen Wartungskontrollen laut Kapitel "WARTUNG UND REPARATUR " ausführen".**

1.13 TYPENSCHILD

Das Typenschild auf dem Ofen geklebt beinhaltet alle wichtigen Daten des Apparats einschließlich der Angaben des Herstellers, der **Seriennummer** und des CE Kennzeichens.

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

IT

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

⚠ - Verificare che le predisposizioni all'accoglimento della stufa siano conformi ai regolamenti locali, nazionale ed europei.

- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Verificare che le predisposizioni della canna fumaria e della presa d'aria siano conformi al tipo di installazione.
- Non effettuare collegamenti elettrici volanti con cavi provvisori o non isolati.
- Verificare che la messa a terra dell'impianto elettrico sia efficiente.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE

⚠ - Predisporre il luogo d'installazione della stufa secondo i regolamenti locali, nazionale ed europei.

- La stufa, essendo una macchina da riscaldamento, presenta delle superfici esterne particolarmente calde.
  Per questo motivo si raccomanda la massima cautela durante il funzionamento in particolare:
  - non toccare e non avvicinarsi al vetro della porta, potrebbe causare ustioni;
  - non toccare lo scarico dei fumi;
  - non eseguire pulizie di qualunque tipo;
  - non scaricare le ceneri;
  - fare attenzione che i bambini non si avvicinino.
- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Rispettare le istruzioni e gli avvertimenti evidenziati dalle targhette esposte sulla stufa.
- Le targhette sono dispositivi antinfortunistici, pertanto devono essere sempre perfettamente leggibili. Qualora risultassero danneggiate ed illeggibili è obbligatorio sostituirle, richiedendone il ricambio originale al Costruttore.
- Utilizzare solo il combustibile conforme alle indicazioni riportate sul capitolo relativo alle caratteristiche del combustibile stesso.
- Seguire scrupolosamente il programma di manutenzione ordinaria e straordinaria.
- Non impiegare la macchina senza prima avere eseguito l'ispezione giornaliera come prescritto al capitolo "Manutenzione" del presente manuale.
- Non utilizzare la stufa in caso di funzionamento anomalo, sospetto di rottura o rumori insoliti.
- Non gettare acqua sulla stufa in funzionamento o per spegnere il fuoco nel braciere.
- Non spegnere la stufa scollegando la connesione elettrica di rete.
- Non appoggiarsi sulla porta aperta, potrebbe comprometterne la stabilità.

GB

2 SAFETY WARNINGS

2.1 WARNINGS FOR THE INSTALLER

⚠
- Check that the systems for connecting the stove conform to local, national and European rules and regulations.
- Comply with the indications given in this manual.
- Check that the flue and air intake are suitable for the type of installation opted for.
- The electrical connection must not be made using temporary or non-insulated leads.
- Make sure the electrical systems earthing is efficient
- Always use individual safety devices and other protection means established by law.

2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER

⚠
- Prepare the place of installation of the stove in accordance with the local, national and European rules and regulations.
- Since the stove is an appliance that heats, its outer surfaces can get very hot.
  For this reason we advise maximum caution when it is working, in particular:
  - do not touch or go near the glass door as you could get burnt;
  - do not touch the smoke discharge;
  - do not do any type of cleaning;
  - do not empty the ashes;
  - make sure that children are kept away.
- comply with the indications given in this manual.
- comply with the instructions and warnings given on the plates on the stove.
- the plates are accident prevention devices and as such must be easily and perfectly legible at all times. Should they be damaged and rendered illegible it is compulsory to change them, asking the manufacturer for an original plate.
- Only use fuel that complies with the indications given in the chapter referring to fuel characteristics.
- Keep strictly to the routine and extraordinary maintenance programme.
- do not use the stove without first having carried out the daily inspection as specified in the "Maintenance" chapter in this manual.
- Do not use the stove if there is a malfunction, a suspicion of breakage or unusual noises.
- Do not throw water on the stove when it is lit or to put the fire out in the hearth.
- Do not turn the stove off by pulling the power lead out of the mains.
- Do not lean against the open door, it could weaken its stability.
- Do not use the stove as a support or anchor of any type.

1.14 LIEFERUNG DES HEIZKAMINS

D

Der Heizkamin wird einwandfrei im Karton verpackt und auf einem Holzpodest fixiert geliefert, wodurch der Transport mittels Hubstapler oder andere Mittel möglich ist.

Im Heizkamin wird folgendes Material mitgeliefert:

- Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitung;
- Gitter für denWärmeablass der Abzugshaube.

2 WARNUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR

⚠
- Sicherstellen, ob die Vorbereitungen für die Aufstellung des Heizofens den örtlichen, nationalen und europäischen Vorschriften entsprechen.
- Die Anweisungen dieses Handbuchs beachten.
- Sicherstellen, dass sich der Rauchfang und die Lüftungsklappe für die Installation eignen.
- Keine losen Stromanschlüsse mit provisorischen oder nicht isolierten Kabeln durchführen.
- Sicherstellen, dass die Erdung der Stromleitung wirksam ist.
- Immer geeignete Schutzkleidung tragen und alle anderen Schutzvorrichtungen anwenden.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER

⚠
- Den Installationsort des Heizofens gemäß den örtlichen, nationalen und europäischen Normen vorbereiten.
- Die Oberflächen des Heizofens werden sehr heiß. Aus diesem Grund ist während des Betriebs folgenden Punkten besondere Aufmerksamkeit zu gewähren:
  - das Glas der Tür nicht anfassen oder sich diesem nähern - es kann Verbrennungen verursachen;
  - den Rauchfang nicht anfassen;
  - das Gerät keinesfalls reinigen;
  - die Asche nicht entleeren;
  - darauf achten, dass sich keine Kinder dem Heizofen nähern.
- Die Anweisungen dieses Handbuchs beachten.
- Die Anweisungen und Hinweise der am Heizofen befindlichen Schilder beachten.
- Die Schilder gehören zur Unfallverhütung und müssen aus diesem Grund immer einwandfrei leserlich sein. Sollten die Schilder beschädigt oder unleserlich sein, besteht die Pflicht zum Ersatz dieser. Die Original-Ersatzschilder beim Hersteller anfordern.
- Nur mit den Anweisungen im diesbezüglichen Kapitel konformen Brennstoff verwenden.
- Die programmierte regelmäßige und außerordentliche Wartung gewissenhaft durchführen.

- Non usare la stufa come supporto od ancoraggio di qualunque tipo.
- Non pulire la stufa fino a completo raffreddamento di struttura e ceneri.
- Eseguire tutte le operazioni nella massima sicurezza e calma.
- In caso di incendio del camino spegnere la stufa con la procedura di spegnimento indicata nel capitolo 7 e chiamare il pronto intervento.
- In caso di malfunzionamento della stufa dovuto ad un tiraggio non ottimale della canna fumaria effettuarne la pulizia seguendo la procedura descritta in 8.2.5.
  La pulizia della canna fumaria deve essere effettuata comunque almeno due volte all'anno secondo quanto descritto nel paragrafo 8.2.5.
- Non toccare le parti verniciate durantre il funzionamento per evitare danneggiamenti alla verniciatura.

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE

⚠ - Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.

- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.
- Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la stufa, nel caso in cui sia stata utilizzata, si sia raffreddata.
- Qualora anche uno solo dei dispositivi di sicurezza risultasse starato o non funzionante, la stufa è da considerasi non funzionante.
- Togliere l'alimentazione elettrica prima di intervenire su parti elettriche, elettroniche e connettori.

GB

- Do not clean the stove until the structure and ashes are completely cold.
- All work must be carried out with the maximum safety and care.
- If the flue catches fire, turn the stove off following the procedure described in Chapter 7 and contact emergency services.
- In the event of a malfunction in the stove resulting from insufficient draft in the flue carry out the cleaning procedure of the flue as described in fig. 8.2.5.
  Cleaning must be carried out at least twice a year in accordance with paragraph 8.2.5.
- Do not touch the painted parts when the stove is working to avoid damaging the paint.

2.3 INSTRUCTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER

⚠
- Comply with the indications given in this manual.
- Always use individual safety devices and other protection means.
- Before undertaking any maintenance work the fireplace must be completely cold.
- Even if only one of the safety devices is incorrectly calibrated or not working, the fireplace is to be considered “not working”.
- The electricity must be disconnected before any work is done on electrical, electronic parts and connectors.

D

- Das Gerät nie benutzen, ohne die tägliche Kontrolle laut Kapitel “Wartung” dieses Handbuchs durchgeführt zu haben.
- Den Heizofen bei Betriebsstörungen, Verdacht auf kaputte Teile oder ungewöhnlichen Geräuschen nicht verwenden.
- kein Wasser auf den betriebenen Heizofen bzw. zum Löschen des Feuers in die Feuerstelle schütten.
- Den Heizofen nicht durch Ziehen des Stromsteckers ausschalten.
- Sich nicht auf die offene Tür lehnen - ihre Stabilität wird beeinträchtigt.
- Den Heizofen nicht als Stütze oder Verankerung verwenden.
- Den Heizofen nicht reinigen, solange die Struktur und die Asche nicht komplett ausgekühlt sind.
- Alle Eingriffe unter größter Sicherheit und mit Ruhe ausführen.
- Bei Brand des Kamins den Heizofen laut den Anweisungen im Kapitel 7 ausschalten und die Feuerwehr verständigen.
- Im Fall von unkorrekter Wirkung des Ofens wegen ungenügendes Kaminzugs, soll man den Schornstein, laut der Vorschriften in Absatz 8.2.5 beschrieben reinigen lassen.
  Jedenfalls soll die Schornsteinreinigung mindestens zweimal pro Jahr durchgeführt werden.
- Die lackierten Teil dürfen während des Betriebs nicht berührt werden, um ein Beschädigung der Lackierung zu vermeiden.

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL

⚠
- Die angeführten Vorschriften in diesem Handbuch beachten.
- Immer geeignete Schutzkleidung tragen und alle anderen Schutzvorrichtungen anwenden.
- Vor jedem Wartungseingriff sicherstellen, dass der Heizkamin, sollte er betrieben worden sein, ausgekühlt ist.
- Sollte auch nur eine der Scherheitsvorrichtungen falsch eingestellt sein oder nicht funktionieren, ist der Heizkamin als nicht funktionierend zu betrachten.
- Vor jedem Eingriff an elektrischen und elektronischen Teilen sowie Verbindern muss die Stromzufuhr unterbrochen werden.

IT

3 CARATTERISTICHE DEL COMBUSTIBILE E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

3.1 CARATTERISTICHE DEL COMBUSTIBILE

3.1.1 Pellet

- Il pellet od ovuli di legno (Fig. 3.1) sono un composto costituito da varie tipologie di legno pressato con procedimenti meccanici nel rispetto delle normative a tutela dell'ambiente.
- L'efficienza e la potenzialità termica della stufa possono variare in relazione al tipo ed alla qualità degli ovuli in legno utilizzati.

  MULTIFIRE 45 richiede, per un corretto funzionamento, ovuli che presentino le seguenti caratteristiche:

  - dimensioni Ø 6 - 7 mm
  - lunghezza max. 30 mm
  - contenuto max. umidità 8 ÷ 9%
- Il MULTIFIRE 45 è dotato di un serbatoio di contenimento degli ovuli di legna della capacità indicata nella tabella dati caratteristici.

Fig. 3.1

☞ **- Le aperture preposte al caricamento dei pellet devono essere sempre di facile acesso.**

PERICOLO

⚠ **È vietato usare la stufa come inceneritore di rifiuti.**

3.1.1.1 Stoccaggio dei pellet

Il pellet deve essere conservato in un ambiente asciutto e non troppo freddo.

! Si consiglia di conservare alcuni sacchi di pellet nel locale di utilizzo della stufa o in un locale attiguo purché sia a temperatura e umidità accettabili.

Il pellet umido e/o freddo (5°C) riduce la potenzialità termica del combustibile ed obbliga ad effettuare maggiore manutenzione di pulizia del braciere (materiale incombusto) e del focolare.

! Porre particolare attenzione nello stoccaggio e movimentazione dei sacchi di pellet. Deve essere evitata la sua frantumazione e la formazione di segatura.

Se viene immessa segatura nel serbatoio della stufa, questa potrebbe causare il blocco del sistema di carica del pellet.

GB

3 FUEL CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MACHINE

3.1 FUEL CHARACTERISTICS

3.1.1 Pellets

- Wood pellets (Fig. 3.1) The wood pellets are a compound composed of various types of wood pressed with mechanical procedures in compliance with environmental protection regulations.
- fireplace heat output and efficiency may vary according to the type and quality of wood pellets used.

  In order to work properly, MULTIFIRE 45 should be used with the following type of pellet:

  - size Ø 6-7 mm
  - maximum length. 30 mm
  - max. humidity content 8 ÷ 9%
- MULTIFIRE 45 is provided with a storage container for the pellets with a capacity as indicated in the characteristics table.

☞ **- The openings for loading the pellets must always be easily accessible.**

⚠ **DANGER**
It is prohibited to use the fireplace as an incinerator of waste.

3.1.1.1 Storing the pellets

Keep the pellets in a dry place, not too cold.

! We suggest keeping a few bags of pellets in the same room as the fireplace or in an adjacent room provided both the temperature and humidity levels are acceptable.

Damp and/or cold pellets (5°c) will not burn so well and consequently the heat output will be less.

! It also means more cleaning of the brazier (un-burnt material) and hearth. Avoid breaking them, forming sawdust.

If sawdust gets into the fireplaces pellet container, it could block the pellet feeding system.

D

3 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN UND GERÄTEBESCHREIBUNG

3.1 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN

3.1.1 Pellets

- Das Pellet oder Holzpresslinge (Abb. 3.1) bestehen aus verschiedenen Holzarten und werden durch ein mechanisches Verfahren und unter Beachtung der Umweltschutznormen gepresst.
- Die Effizienz und Wärmeleistung des Heizkamins können je nach Art und Qualität der verwendeten Holzpresslinge variieren.

  Für einen korrekten Betrieb benötigt der MULTIFIRE 45 Pellets mit folgenden Eigenschaften:

  - Maße ø 6 - 7 mm
  - max. Länge 30 mm
  - max. Inhalt Feuchtigkeitsgehalt 8 - 9%
- DerMULTIFIRE 45 ist mit einem Vorratsbehälter für Holzpresslinge mit einem Fassungsvermögen, das in der Tabelle Kenndaten angegeben ist, ausgerüstet.

☞ **- Die Öffnungen zum Einfüllen der Pellets müssen leicht zugänglich sein.**

⚠ **GEFAHR**
Es ist verboten, den Heizkamin zum Einäschern von Abfall zu benutzen.

3.1.1.1 Lagerung der Pellets

Die Pellets müssen in einem trockenen, nicht allzu kalten Raum gelagert werden.

! Es ist empfehlenswert, einige Säcke Pellets im selben Raum des Heizkamins oder in einem nahe gelegenen Raum mit geeigneter Temperatur und Feuchtigkeit aufzubewahren.

Feuchte oder kalte (5°C) Pellets haben eine geringere Heizleistung und bewirken, dass Brennraum (unverbranntes Material) und Feuerstelle häufiger gereinigt werden müssen.

! Bei der Lagerung und dem Handling der Pelletssäcke immer sehr umsichtig vorgehen. Sie dürfen nicht zertrümmert und in Sägespäne verwandelt werden.

Sägespäne im Behälter des Heizkamins können zum Blockieren des Pellets-Beschickungssystems führen.

3.1.2 Legna

- Come precedentemente descritto per il combustibile pellet, anche per la legna l'efficienza e la potenzialità termica della stufa possono variare in relazione al tipo ed alla qualità di legno utilizzato.

  MULTIFIRE 45 richiede, per un corretto funzionamento, ceppi che presentino le seguenti caratteristiche:

- lunghezza media 300 mm;
- contenuto max. umidità ~ 20%.

Fig. 3.2

Fig. 3.3

- Scaglie di legno per l'accensione.

⚠ **Non possono essere bruciati cascami di corteccia, legna trattata con vernici, pannelli, carbone e materiali plastici. In questi casi decade la garanzia sulla stufa.**

! **L'uso continuo e prolungato di legna particolarmente ricca di oli aromatici (es. eucalipto, mirto, ecc.) provoca il deterioramento repentino dei componenti in ghisa che compongono il prodotto.**

3.1.2.1 Stoccaggio della legna

I ceppi di legna devono essere conservati in un ambiente asciutto.

Si consiglia di conservare alcuni ceppi nel locale di utilizzo della stufa o in un locale attiguo purché sia a temperatura e umidità accettabili.

I ceppi umidi riducono la potenzialità termica del combustibile ed obbligano ad effettuare maggiore manutenzione e pulizia del focolare.

GB

3.1.2 Firewood

- As previously described for the pellet fuel, the heat output and efficiency may vary according to the type and quality of firewood used.

  In order to work properly, MULTIFIRE 45 should be used with the following type of logs:
- average length: 300 mm;
- max. content of: humidity ~ 20%.

- Woodchips for ignition.

⚠ **It is forbidden to burn: pieces of bark, wood treated with varnish, pressed wood panels, coal, plastic materials; in this case, the guarantee on the appliance is no more valid.**

! **The continuous and prolonged burning of wood types rich of aromatic oils (e.g. eucalyptus, myrth, etc.) will cause the rapid corrosion of the cast iron parts of the appliance.**

3.1.2.1 Storing firewood

The logs must be stored in a dry place.

We suggest keeping a few logs in the same room as the fireplace or in an adjacent room provided both the temperature and humidity levels are acceptable.

Damp logs will reduce the heat output and the hearth will need more maintenance and cleaning.

D

3.1.2 Holz

- Wie bereits für die Pellets beschrieben wurde, können die Effizienz und Wärmeleistung des Heizkamins je nach Art und Qualität der verwendeten Holzscheite variieren.

  Für einen korrekten Betrieb benötigt der MULTIFIRE 45 Holzscheite mit folgenden Eigenschaften:
- mittlere Länge 300 mm;
- max. Inhalt Feuchtigkeit ~ 20%.

- Holzspreissel zum Zünden.

⚠ **Es ist verboten folgende Materialien zu verbrennen: Rinde, Holz mit Lackbeschichtung, Paneele aus gepresstem Holz, Kohle, Kunststoff. In diesem Fall, entfällt die Garantie.**

! **Die durchgehende und verlängerte Verbrennung von Holzsorten mit aromatischem Ölinhalt (z. B. Eukalyptus, Myrthe, usw.) wird die schnelle Beschädigung der Gussteilen des Geräts verursachen.**

3.1.2.1 Lagerung des Holzes

Die Holzscheite müssen an trockener Stelle gelagert werden.

Es ist empfehlenswert, einige Holzscheite im selben Raum des Heizkamins oder in einem nahegelegenen Raum mit geeigneter Temperatur und Feuchtigkeit aufzubewahren.

Feuchte Holzscheite verringern die Heiz- und Brennleistung und bewirken, dass die Feuerstelle häufiger gereinigt und gewartet werden muss.

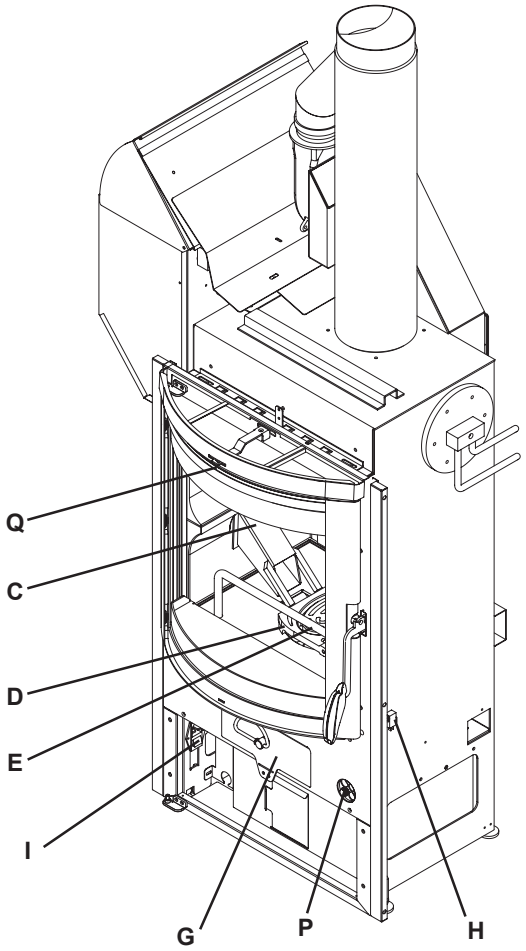


Fig. 3.4

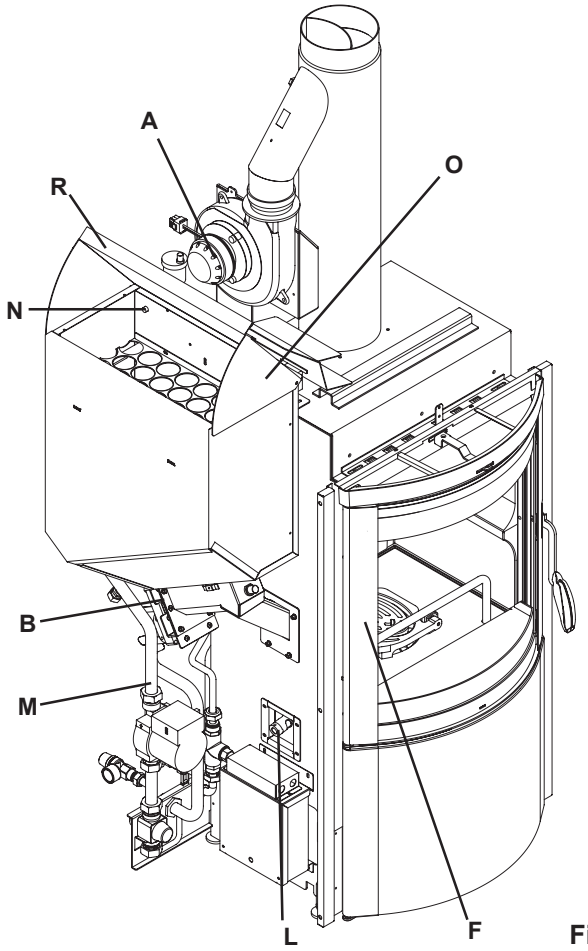


Fig. 3.5

3.2 DESCRIZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI DELLA STUFA

IT

A) **Ventilatore aspirazione fumi**
Espelle i fumi durante il funzionamento a pellet

B) **Sistema di caricamento**
È composto da un motoriduttore e da un dosatore e permette la discesa del pellet nel braciere

C) **Tubo discesa pellet**
Permette il passaggio del pellet dal sistema di caricamento al braciere

D) **Braciere**
Punto in cui si brucia il pellet

E) **Griglia**
Punto su cui è bruciata la legna

F) **Porta apribile con vetro ceramico**

G) **Cassetto cenere**
Raccoglie la cenere prodotta dalla combustione del pellet

H) **Microinterruttore**
Controlla lo stato della porta se aperta o chiusa

I) **Interruttore di accensione**
Gruppo composto da interruttore di accensione, spina tripolare per alimentazione elettrica e fusibili

L) **Accensione**
Consente l'accensione del pellet

M) **Parte idraulica**
Permette l'allacciamento all'impianto idraulico dell'abitazione

N) **Termostato di sicurezza acqua**

O) **Termostato di sicurezza pellet**

P) **Regolazione aria primaria**

Q) **Leva per la regolazione della pulizia vetro**

R) **Prolunga serbatoio**

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

La macchina viene consegnata completa di tutte le parti previste.

Fare attenzione alla tendenza allo sbilanciamento della macchina.

Il baricentro della stufa è spostato verso la parte anteriore.

Tenere ben presente quanto sopra anche durante lo spostamento della stufa sul supporto di trasporto.

Durante il sollevamento evitare strappi o bruschi movimenti.

Accertarsi che il carrello sollevatore abbia una portata superiore al peso della macchina da sollevare.

Al manovratore dei mezzi di sollevamento spetterà tutta la responsabilità del sollevamento dei carichi.

PERICOLO

Fare attenzione che i bambini non giochino con i componenti dell'imballo (es. pellicole e polistirolo). Pericolo di soffocamento!

GB

3.2 DESCRIPTION OF THE FIREPLACE'S MAIN PARTS

A) **Smoke exhaust fan**
Expels smoke during operation on pellets

B) **Loading system**
It consists of a gear motor and screw for dosing the hearth with pellets.

C) **Pellet descent tube**
This allows the pellets to travel from the loading system to the hearth

D) **Hearth**
The point where the pellet burns

E) **Grille**
The place upon which the wood burns

F) **Openable door with pyroceram**

G) **Ash drawer**
Collects the ashes produced by pellet combustion

H) **Micro-switches**
Checks whether the door is open or closed

I) **Ignition switch**
Assembly composed of ignition switch, tri-polar plug for electrical power and fuses

L) **Ignition**
Allows pellet ignition

M) **Hydraulic part**
Allows connection to the hydraulic system of the dwelling

N) **Water safety thermostat**

O) **Pellet safety thermostat**

P) **Primary air adjustment**

Q) **Lever for adjustment of glass cleaning**

R) **Extension of pellet hopper**

4 HANDLING AND TRANSPORT

The fireplace is delivered complete with all the parts specified.

Pay attention to the fireplace's tendency to come unbalanced.

! **The fireplaces centre of balance is towards the front.**

Be aware of this also when moving the fireplace on the transport support.

Avoid sudden movements and sharp tugs when lifting the fireplace.

Make sure the lifting capacity of the forklift is more than the weight of the fireplace.

The person manoeuvring the lifting means is held completely responsible for lifting loads.

DANGER

⚠ **Do not let children play with the packaging materials (film, polystyrene).**
Suffocation hazard!

D

3.2 BESCHREIBUNG DER HAUPTBESTANDTEILE DES HEIZKAMINS

A) **Gebläse Rauchabsaugung**
Entfernt den Rauch während des Pelletsbetriebs.

B) **Befüllsystem**
Bestehend aus einem Getriebemotor und einer Schnecke - ermöglich das Dosieren der Pellets im Feuerbecken.

C) **Pelleteinfüllrohr**
Ermöglicht den Durchlauf der Pellets vom Befüllsystem zum Feuerraum.

D) **Feuerraum**
Die Stelle, an der die Pellets verbrannt werden.

E) **Gitter**
Die Stelle, an der das Holz verbrannt wird.

F) **Tür mit Keramikglas**

G) **Aschekasten**
Fängt die Asche auf, die bei der Verbrennung der Pellets entsteht.

H) **Mikroschalter**
Kontrolliert den Zustand der Tür, ob sie auf oder zu ist.

I) **Zündschalter**
Die Gruppe besteht aus dem Zündschalter, einem dreipoligen Stecker für den Netzanschluss und Sicherungen.

L) **Zündung**
Ermöglicht das Anzünden der Pellets.

M) **Hydraulischer Teil**
Ermöglicht den Anschluss an die hydraulische Anlage des Gebäudes.

N) **Sicherheitsthermostat für das Wasser**

O) **Sicherheitsthermostat für Pellets**

P) **Einstellung der Primärluft**

Q) **Einstellhebel für die Glasreinigung**

R) **Erweiterung des Pellet-Behälters**

4 HANDLING UND TRANSPORT

Das Gerät wird mit allen vorgesehenen Teilen geliefert.

Achtung, das Gerät neigt zum Kippen.

! **Der Schwerpunkt des Heizkamins liegt im vorderen Bereich.**

Dies ist auch beim Verstellen des Heizkamins auf seinem Transport-Untergestell zu beachten.

Nicht mit abrupten oder ruckartigen Bewegungen anheben.

Sicherstellen, dass die Belastbarkeit des Hubstaplers über dem Gerätegewicht liegt.

Der Bediener der Hebevorrichtung hat die gesamte Verantwortung für das Anheben der Last.

GEFAHR

⚠ **Sicherstellen, dass keine Kinder mit den Verpackungsteilen spielen (z.B. Folien und Polystyrol). Es besteht Erstickungsgefahr!**

IT

5 PREPARAZIONE DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE

5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA

⚠ **La responsabilità delle opere eseguite nello spazio d'ubicazione della macchina è, e rimane, a carico dell'installatore; a quest'ultimo è demandata anche l'esecuzione delle verifiche relative alle soluzioni d'installazione proposte.**

L'installatore deve ottemperare a tutti i regolamenti di sicurezza locali, nazionale ed europei.

L'apparecchio dovrà essere installato su pavimenti con adeguata capacità portante.

Le istruzioni di montaggio e smontaggio della stufa sono riservate ai soli tecnici specializzati.

È sempre consigliabile che gli utenti si rivolgano al nostro servizio di assistenza per le richieste di tecnici qualificati.

Nel caso in cui intervengano altri tecnici si raccomanda di accertarsi sulle loro reali capacità.

L'installatore, prima di avviare le fasi di montaggio o di smontaggio della macchina, deve ottemperare alle precauzioni di sicurezza previste per legge ed in particolare a:

A) non operare in condizioni avverse;

B) deve operare in perfette condizioni psicofisiche e deve verificare che i dispositivi antinfortunistici individuali e personali, siano integri e perfettamente funzionanti;

C) deve indossare i guanti antiinfortunistici;

D) deve indossare scarpe antiinfortunistiche;

E) deve usufruire di utensili muniti di isolamento elettrico;

F) deve accertarsi che l'area interessata alle fasi di montaggio e di smontaggio sia libera da ostacoli.

5.2 CONSIDERAZIONI GENERALI

Molti sono i fattori che concorrono per rendere efficace la combustione in termini di prestazioni termiche e basse emissioni di sostanze inquinati (CO - Monossido di carbonio).

Alcuni fattori dipendono dall'apparecchiatura nella quale avviene la combustione altri invece dipendono da caratteristiche ambientali, di installazione e dal grado di manutenzione ordinaria effettuato sul prodotto.

Alcuni fattori importanti sono:

- aria comburente;
- caratteristiche del sistema di evacuazione dei prodotti della combustione;
- qualità del pellet (umidità e dimensioni).
- legna (umidità ed essenza);

Nei paragrafi successivi sono riportate alcune indicazioni da rispettare per ottenere il massimo rendimento del prodotto acquistato.

GB

5 PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION

5.1 SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **The responsibility for any work done in the space where the fireplace is to be installed is, and remains, the user's. The user is also entrusted with checking the proposed installation solutions.**

The user must observe all local, national and European safety regulations.

The unit must be installed on floors with adequate load-bearing capacity.

Fireplace assembly and dismantling instructions are for specialized technicians only.

It is always advisable for the user to call our technical service when they need qualified technicians.

If other technicians are called in, please make sure they are actually qualified.

The installer, before starting to assemble or disassemble the machine, must observe all safety cautions provided for by law and especially:

A) he must not work in adverse conditions;

B) he must be in perfect psychophysical condition to work and ensure that the individual and personal accident prevention devices are sound and in perfect working order;

C) he must wear accident prevention gloves;

D) he must wear accident prevention footwear;

E) he must use electrically insulated tools;

F) he must make sure that the area he is working in for assembling/dismantling the fireplace is free from obstacles.

5.2 GENERAL CONSIDERATIONS

There are many factors that contribute to good combustion in terms of heat performance and low emission of polluting substances (CO - carbon monoxide).

Some of these factors depend on the fireplace itself while others depend on the environmental and installation conditions and on the routine maintenance carried out.

Some of the important factors are:

- combustion air;
- features of the combustion by-products exhaust system.
- pellet quality (humidity and dimensions).
- firewood (humidity and type of wood);

Some indications are given in the following paragraphs that should be complied with to achieve maximum fireplace performance.

5 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTS

D

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

⚠ **Die Verantwortung für die Arbeiten im Aufstellungsraum des Heizkamins ist und bleibt die des Benutzers; diesem wird auch die Ausführung der Kontrolle bezüglich der Installationsvorschläge übertragen.**

Der Benutzer muss alle Vorschriften der lokalen, nationalen und europäischen Sicherheit einhalten.

Das Gerät muss auf einem Fussboden mit ausreichender Tragfähigkeit installiert werden.

Die Anleitung zur Montage und zum Zerlegen des Heizkamins ist ausschließlich dem Fachpersonal vorbehalten.

Es ist immer empfehlenswert, sich für die Anforderung von qualifizierten Technikern an eine unserer Kundendienststellen zu wenden.

Sollten andere Techniker eingreifen, sind deren Fähigkeiten unbedingt sicherzustellen.

Vor dem Beginn der Montage oder Demontage des Gerätes muss der Installateur die gesetzlich vorgeschriebenen Sicherheitsmassnahmen befolgen, ins Besondere:

A) nicht bei ungünstigen Bedingungen vorgehen;

B) unter einwandfreien, psychophysischen Bedingungen arbeiten und sicherstellen, dass die individuellen und persönlichen Unfallschutzvorrichtungen intakt sind und einwandfrei funktionieren;

C) Schutzhandschuhe tragen;

D) Schutzschuhe tragen;;

E) elektrisch isoliertes Werkzeug verwenden;

F) sicherstellen, dass der für die Montage bzw. das Zerlegen nötige Bereich keine Hindernisse aufweist.

5.2 ALLGEMEINE BETRACHTUNGEN

Viele Faktoren spielen für die Wärmeleistung und niedrige Schadstoffabgabe (CO - Kohlenmonoxyd) einer effizienten Verbrennung eine bedeutende Rolle.

Einige Faktoren hängen vom Gerät ab, in dem die Verbrennung abläuft, andere hingegen hängen von den Umwelt- und Installationsbedingungen bzw. der Regelmäßigkeit der Gerätewartung ab.

Einige wichtige Faktoren sind:

- Verbrennungsluft;
- Eigenschaften des Rauchabzugsystems;
- Qualität der Pellets (Feuchtigkeit und Grösse).
- Holz (Feuchtigkeit und Holzart);

In den nachfolgenden Absätzen gibt es einige Anweisungen, die einzuhalten sind, damit der Heizkamin mit maximaler Leistung funktioniert.

IT

6 INSTALLAZIONE

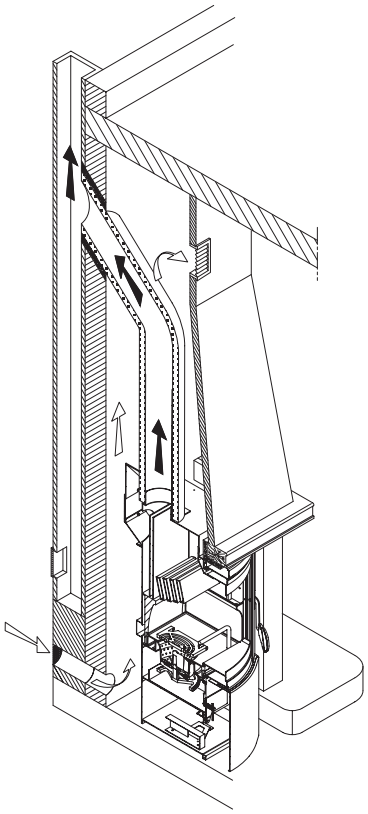
L'installazione deve essere effettuata da personale qualificato.

6.1 PARAMETRI DI INSTALLAZONE

Per garantire un regolare funzionamento del caminetto è necessario seguire alcune regole fondamentali che riguardano la **PRESA D'ARIA**, la **CANNA FUMARIA** e l'**INSTALLAZIONE**

(Rif. norma UNI 10683/98).

- La **PRESA D'ARIA ESTERNA** è indispensabile per assicurare un adeguato afflusso di **ARIA di COMBUSTIONE**, soprattutto se vi sono serramenti con vetri doppi e guarnizioni. Praticare un foro del diametro di almeno 8 - 10 cm su una parete che dà all'esterno. Il foro dovrà essere fatto possibilmente sotto il piano fuoco, dietro o a lato dell'apparecchiatura e dovrà essere dotato sia di griglia anti-insetto che di chiusura.



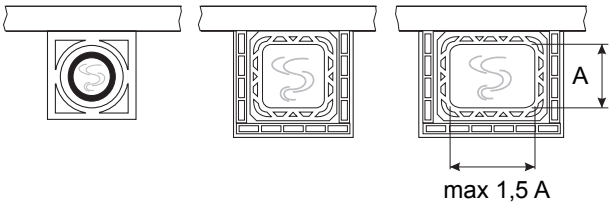


Fig. 6.1.2

Angolazione canna fumaria

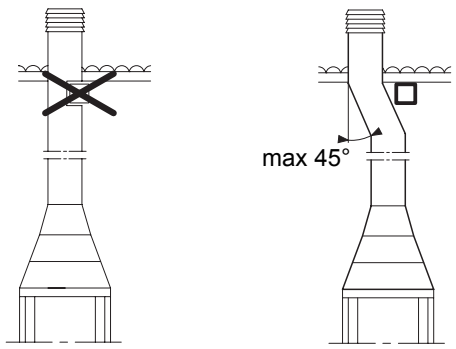


Fig. 6.1.3

PERICOLO
La norma UNI 10683 vieta il prelievo di aria comburente da garage, magazzini di materiale combustibile o ad attività con pericolo di incendio.

PERICOLO
Il foro di presa d'aria esterna comburente <u>non deve essere</u> collegato alla stufa mediante tubazione.

PERICOLO
Qualora nel locale ci siano altri apparecchi di riscaldamento le prese dell'aria comburente devono garantire il volume necessario di aria al corretto funzionamento di tutti i dispositivi.

Nel caso in cui nella stanza dove è ubicata la stufa siano presenti e funzionanti uno o più ventilatori di estrazione (cappe di aspirazione) si potrebbero verificare malfunzionamenti alla combustione causati dalla scarsità di aria comburente.

- Le dimensioni della **CANNA FUMARIA** dovranno essere conformi a quanto riportato nella scheda DATI GENERALI.

  È consigliabile l'uso di canne fumarie coibentate in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, con pareti interne a superficie liscia. La sezione della canna fumaria dovrà mantenersi costante per tutta la sua altezza. Si consiglia un'altezza minima di 3,5 ÷ 4 m.

  È opportuno prevedere, sotto l'imbocco del canale da fumo, una camera di raccolta per materiali solidi ed eventuali condense.

  La canna fumaria per lo scarico dei fumi deve essere realizzata in osservanza alle norme EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 sia per quanto riguarda le dimensioni che per i materiali utilizzati nella sua costruzione.

  Canne fumarie FATISCENTI, costruite con materiale non idoneo (fibrocemento, acciaio zincato, ecc... con superficie interna ruvida e porosa) sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento del caminetto.

GB

6 INSTALLATION

The installation must be carried out by qualified personnel.

6.1 INSTALLATION PARAMETERS

To ensure the fireplace works properly it is necessary to follow some fundamental rules regarding the **FLUE**, the **AIR INTAKE** and **INSTALLATION**.

(Ref. standard UNI 10683/98).

- The **EXTERNAL AIR INTAKE** is essential to ensure an appropriate flow of **COMBUSTION AIR** especially if there are windows with double glazing and seals. Drill a hole with a diameter of at least 8-10 cm on one of the outside walls. If possible, the hole should be below fireplace level, behind or to the side of the appliance and should be fitted with a grid against insects and for closing.

DANGER

⚠ **The UNI 10683 standard forbids taking air for combustion from garages, rooms where flammable materials are stored or where there is danger of fire.**

DANGER

⚠ **The external intake hole for combustion air must not be connected to the stove with a pipe.**

DANGER

⚠ **If there are other heating appliances in the same room, the combustion air intakes must be able to guarantee the necessary volume of air to ensure correct operation of all the devices.**

⚠ **In case in the room where the stove is installed there are one or more extractors (such as kitchen aspirators), some troubles to the combustion due to the lack of comburent air might occur.**

- The size of the **FLUE** must comply with the contents of the GENERAL data sheet.

  It is recommended to use flues insulated preferably in a refractory material or stainless steel with a circular cross-section and smooth internal walls. Flue cross-section should be kept constant for its entire height. A minimum height of 3.5 ÷ 4 m is recommended

  Under the outlet of the smoke pipe there should be a chamber for gathering solid materials and any condensation.

  The flue for discharging smoke must be made in compliance with the EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 standards both as regards the dimensions and the materials used to make it.

  DETERIORATING flues made with unsuitable materials (such as asbestos cement, galvanised steel, etc., with a rough or porous internal surface) are illegal and can jeopardise the correct operation of the fireplace.

6 INSTALLATION

D

Die Installation muss von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.

6.1 INSTALLATIONSPARAMETER

Für einen regelmäßigen Betrieb des Heizkamins müssen einige grundlegende Regeln befolgt werden, die sich auf die **LÜFTUNGSKLAPPE**, den **RAUCHFANG** und die **INSTALLATION** beziehen.

(Bez. Norm UNI 10683/98).

- Die **LÜFTUNGSKLAPPE** ist unerlässlich, um eine angemessene Zufuhr an **VERBRENNUNGSLUFT** zu sichern. Dies gilt vor allem bei Vorhandensein von Doppelfenstern und Abdichtungen. An einer Außenwand eine Öffnung mit einem Durchmesser von mindestens 8-10 cm ausführen. Diese Öffnung sollte möglichst niedriger als die Feuerstelle liegen, hinten oder seitlich zum Gerät angebracht werden und über ein Fliegen- und Verschlussgitter verfügen.

GEFAHR

⚠ **Die UNI-Norm 10683 untersagt die Frischluftzufuhr aus Garagen, Brennstoff-Lagerräumen oder Räumen in denen feuergefährliche Aktivitäten ausgeführt werden.**

GEFAHR

⚠ **Die Öffnung zur Verbrennungsluftzufuhr darf nicht mittels Rohrleitung an den Heizofen angeschlossen werden.**

GEFAHR

⚠ **Sollten im gleichen Raum noch weitere Heizgeräte vorhanden sein, müssen die Lüftungsöffnungen für die Zufuhr der Verbrennungsluft das für den korrekten Betrieb aller Geräte notwendige Volumen gewährleisten.**

⚠ **Falls im Raum wo der Ofen installiert wurde, ein oder mehr Absaugsysteme (wie Küchensauggebläsen) sich befinden, könnten einige Störungen der Verbrennung wegen Mängel an Verbrennungsluft sich ereignen.**

- Die Maße des **RAUCHFANGS** müssen den Angaben des ALLGEMEINEN Datenblatts entsprechen.

  Es ist empfehlenswert, isolierte Rauchfänge aus Schamotte oder Edelstahl mit rundem Querschnitt und Innenwänden mit glatter Oberfläche zu verwenden. Der Durchmesser des Rauchfangs muss über seine gesamte Länge gleich sein. Es wird eine Mindesthöhe von 3,5-4 m empfohlen.

  Es ist außerdem ratsam, an der Mündung des Rauchkanals eine Kammer vorzusehen, in der Feststoffe und eventuelle Kondensflüssigkeit aufgefangen werden.

  Abzug am Dach mit „traditionellem" Rauchfang Der Rauchfang muss bezüglich der Maße und der verwendeten Materialien den in den Normen EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 genannten Auflagen entsprechen.

  BAUFÄLLIGE Rohre aus ungeeignetem Material, wie Asbestzement, verzinktem Stahl usw... mit rauen und porösen Innenflächen entsprechen nicht

IT

Comignoli del tipo antivento

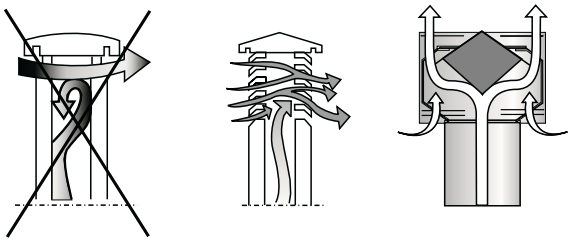


Fig. 6.1.4

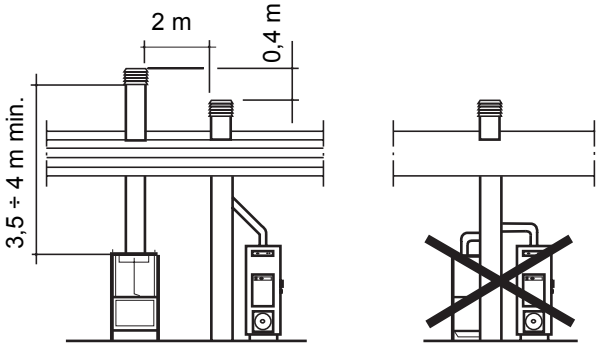


Fig. 6.1.5

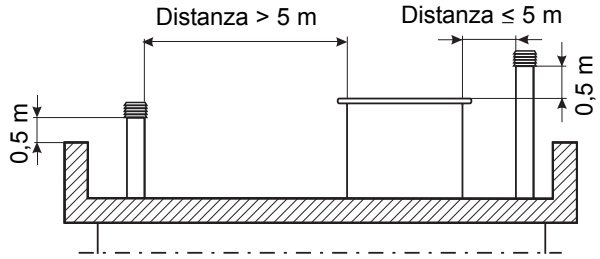


Fig. 6.1.6

- Un **PERFETTO TIRAGGIO** è dato soprattutto da una canna fumaria libera da ostacoli quali strozzature, percorsi orizzontali, spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale, meglio ancora se di soli 30°. Questi spostamenti vanno effettuati preferibilmente in prossimità del comignolo.
- Il **RACCORDO FUMI** tra caminetto e canna fumaria deve essere fatto con appositi tubi e curve in acciaio alluminato rigidi, con spessore di almeno 2 mm o acciaio inox con spessore 1 mm che facilitano l'installazione e danno garanzia di funzionalità e resistenza; è vietato l'utilizzo di tubi metallici flessibili e/o in fibrocemento.
- Il **COMIGNOLO** deve essere del tipo **ANTIVENTO** con sezione interna equivalente a quella della canna fumaria e sezione di passaggio fumi in uscita almeno **DOPPIA** di quella interna della canna fumaria.
- Per evitare inconvenienti nel tiraggio, ogni caminetto dovrà avere una propria canna fumaria indipendente. Nel caso di presenza di più canne fumarie sul tetto è opportuno che le altre si trovino ad almeno 2 metri di distanza e che il comignolo del caminetto **SOVRASTI** gli altri di almeno 40 cm. Se i comignoli risultano accostati prevedere dei setti divisori e/o sopraelevarne uno di almeno 40 cm rispetto all'altro.

PERICOLO
Il raccordo di scarico dei fumi NON DEVE ESSERE collegato:

- **ad una canna fumaria utilizzata da altri generatori (caldaie, stufe, caminetti, ecc....);**
- **a sistemi di estrazione d'aria (cappe, sfiati, ecc....) anche se "intubato".**

PERICOLO
È vietato installare valvole di interruzione e di tiraggio.

- In figura 6.1.6 e 6.1.7 vengono visualizzati i dati della tabella delle prescrizioni UNI 10683 relative alle distanze e al posizionamento dei comignoli.

TETTO INCLINATO

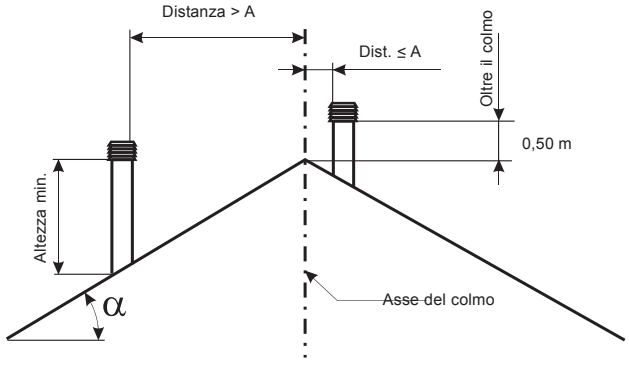


Fig. 6.1.7

UNI 10683/98 - COMIGMOLI, DISTANZE E POSIZIONAMENTO

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo ed il camino	Altezza minima del camino (misura allo sbocco)
α	**A** [m]	**H** [m]
15°	minore d 1,85 m maggiore di 1,85 m	0,50 m oltre il colmo 1,00 m dal tetto
30°	minore d 1,50 m maggiore di 1,50 m	0,50 m oltre il colmo 1,30 m dal tetto
45°	minore d 1,30 m maggiore di 1,30 m	0,50 m oltre il colmo 2,00 m dal tetto
60°	minore d 1,20 m maggiore di 1,20 m	0,50 m oltre il colmo 2,60 m dal tetto

GB

- A **PERFECT DRAUGHT** is above all the result of a flue that is clear of obstructions such as chokes, horizontal sections or sharp angles; any axial displacements should be at a maximum angle of 45° in relation to the vertical axis (better still if it is only 30°). These displacements should preferably be made near the chimney top.
- The **SMOKE CONNECTION** between the fireplace and flue should be done with specific pipes and bends in rigid aluminated steel at least 2 mm thick, or in 1 mm thick stainless steel that facilitate installation and also guarantee functionality and resistance. It is forbidden to use flexible metal and/ or asbestos cement pipes.
- The **CHIMNEY** top shall be the **WINDPROOF** type with an inside cross section equivalent to the flue and with a smoke outlet passage section at least **DOUBLE** the internal one of the flue.
- To avoid draught problems, each fireplace should have its own flue. If there is more than one flue on the roof, the others should be situated at a distance of at least 2 metres and the fireplace's chimney top should be at least 40 cm **ABOVE** the others. If the chimney tops are near each other install some dividing panels and/or raise one at least 40 cm from the other.

DANGER

⚠ **The smoke discharge fitting MUST NOT BE connected:**

- **to a flue used by other heat generators (boilers, stoves, fireplaces, etc.);**
- **to air extraction systems (hoods, breather pipes, etc.) even if ducted.**

DANGER

⚠ **It is forbidden to install shutdown and draught valves.**

- Figure 6.1.6 and 6.1.7 show the data in the table of the UNI 10683 rules regarding distances and positioning of chimney tops are given in Figs. 6.1.6 and 6.1.7.

D

den geltenden Gesetzen und beeinträchtigen den einwandfreien Betrieb des Heizkamins.

- Ein **PERFEKTER RAUCHABZUG** wird vor allem durch einen von Hindernissen, wie z.B. Verstopfungen, horizontalen Strecken und Kanten freiem Rauchfang gegeben; Achsverschiebungen müssen einen schrägen Verlauf mit einem 45° Winkel zur Senkrechten haben, besser noch, wenn es nur 30° sind.. Diese Versetzungen sollten möglichst in der Nähe des Schornsteins vorgenommen werden.
- Der **RAUCHANSCHLUSS** zwischen Heizikamin und Rauchfang muss mit geeigneten, starren Rohren und Krümmungen aus mindestens 2 mm starkem Stahl oder 1 mm starkem Edelstahl erfolgen, was die Installation vereinfacht und einen einwandfreien Betrieb bzw. Beständigkeit garantiert; der Einsatz von biegsamen Metallrohren bzw. Rohren aus Rüttelbeton ist verboten.
- Der **SCHORNSTEIN** muss **WINDFEST** sein und innen denselben Querschnitt des Rauchfangs aufweisen; der Schnitt des Rauchdurchgangs muss am Ausgang mindestens **DOPPELT** so groß wie das Innenmaß des Rauchfangs sein..
- Um unangenehmen Überraschungen vorzubeugen, muss jeder Heizkamin über einen eigenen unabhängigen Rauchfang verfügen. Bei mehreren Rauchfängen auf dem Dach müssen sich die anderen mindestens in 2 Meter Entfernung befinden und der Schornstein des Heizkamins die anderen um mindestens 40 cm **ÜBERRAGEN**. Bei nebeneinander angeordneten Kaminen sind Trennwände vorzusehen bzw. einer muss mindestens um 40 cm höher als der andere sein.

GEFAHR

⚠ **Der Anschluss der Abgasleitung darf nicht an folgende Leitungen angeschlossen werden:**

- **einen bereits durch andere Heizungen (Kessel, Heizöfen, Kamine usw.) verwendeten Rauchfang;**
- **an Entlüftungssysteme (Dunstabzugshauben, Entlüftung usw.), auch nicht, wenn extra verlaufend.**

GEFAHR

⚠ **Die Installation von Absperrventilen und Luftregelklappen ist verboten.**

- In den Abbildungen 6.1.6 und 6.1.7 sind die Tabellen der Bestimmungen der UNI 10683 bzgl. der Abstände und der Positionierung der Schornsteine angeführt.

UNI 10683/98 CHIMNEY TOPS, DISTANCES AND POSITIONING

Inclination of roof	Distance between the ridge cap and flue	Minimum height of flue (measured at the outlet)
α	**A** [m]	**H** [m]
15°	less than d 1.85 m greater than 1.85 m	0.50 m beyond ridge cap 1.00 m from roof
30°	less than d 1.50 m greater than 1.50 m	0.50 m beyond ridge cap 1.30 m from roof
45°	less than d 1.30 m greater than 1.30 m	0.50 m beyond ridge cap 2.00 m from roof
60°	less than d 1.20 m greater than 1.20 m	0.50 m beyond ridge cap 2.60 m from roof

UNI 10683/98 - Schornsteine, Abstände und Positionierung

Neigung des Dach	Distanz zwischen der firstes und des Kamins	Mindesthöhe des Kamins (Mass der Mündung)
α	**A** [m]	**H** [m]
15°	kleiner als 1,85 m grösser als 1,85 m	0,50 m über dem First 1,00 m vom Dach
30°	kleiner als 1,50 m grösser als 1,50 m	0,50 m über dem First 1,30 m vom Dach
45°	kleiner als 1,30 m grösser als 1,30 m	0,50 m über dem First 2,00 m vom Dach
60°	kleiner als 1,20 m grösser als 1,20 m	0,50 m über dem First 2,60 m vom Dach

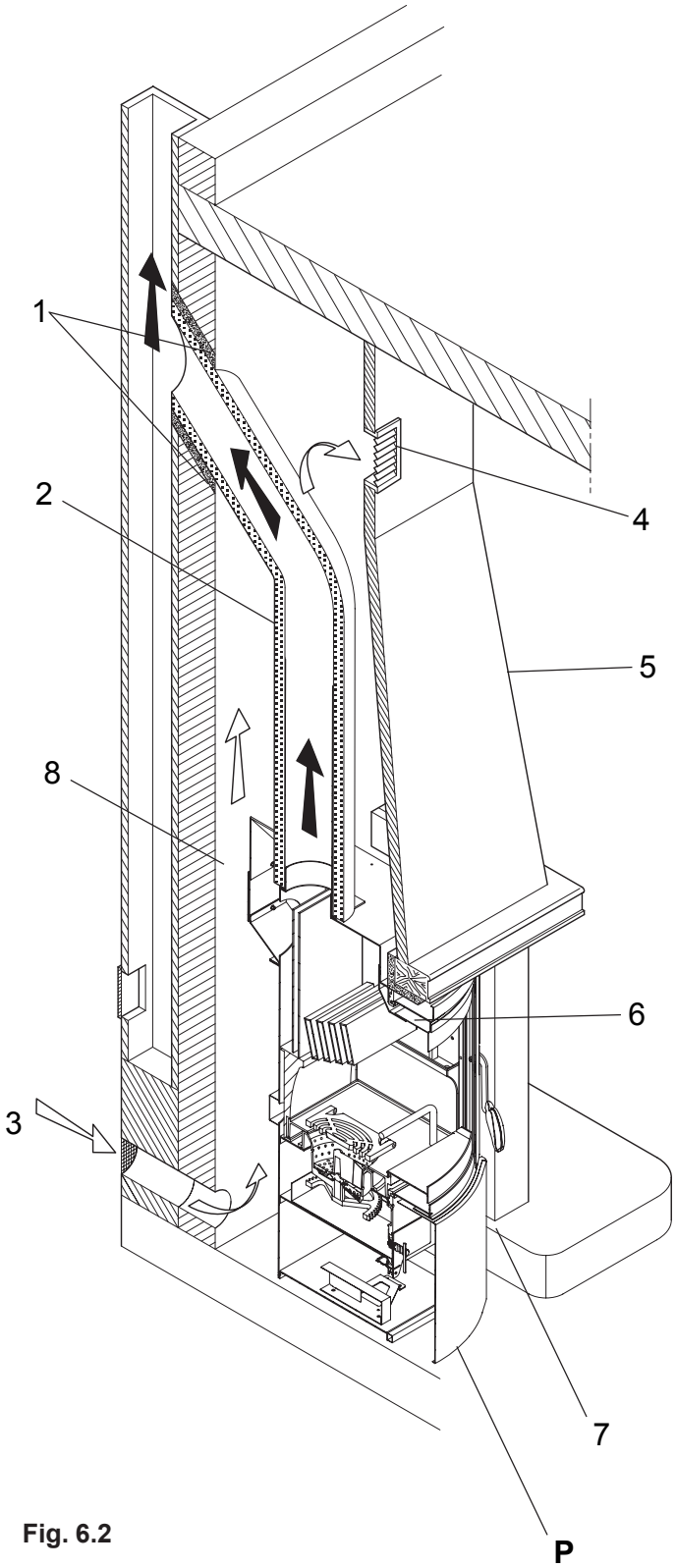


Fig. 6.2

6.2 SCHEMA DI MONTAGGIO

IT

☞ **Il montaggio deve essere fatta da persoanle qualificato**

Il prodotto deve essere installato esclusivamente ad incasso.

1) Sigillare
2) Rivestimento in fibra ceramica o in lana di roccia provvisto di foglio di alluminio esterno, evitando il contatto tra isolante e parti vive.
3) Presa aria esterna (sotto piano fuoco)
4) Griglia recupero calore, posizionarla nel punto più alto del rivestimento
5) Controcappa e struttura portante ignifuga
6) Schermare le parti in legno con materiale ignifugo
7) Distanza minimo 1 cm tra rivestimento e stufa
8) La distanza minima tra il serbatoio della stufa e la parete posteriore del rivestimento, costituito da materiale ignifugo, deve essere di 7 cm
9) La distanza minima dai materiali combustibili adiacenti deve essere di 30 cm
10) Tutti i materiali combustibili che si trovano nella zona di irragiamento del calore dal vetro della porta devono essere posti ad una distanza da essa di almeno 80 cm

- **Per una corretta installazione la conduttura fumi tra caminetto e canna fumaria va fatta a tenuta stagna sigillando tutti i giunti di unione.**
- **Qualora il caminetto venga installato su una canna fumaria precedentemente usata con altri caminetti è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e prevenire l'eventuale incendio degli incombusti che si depositano sulle pareti interne della stessa.**

! - **Se si installa un rivestimento davanti alla portina cassetto cenere deve essere removibile per consentire l'accesso alle parti interne della stufa.**

- **Nel caso si installino rivestimenti con piano in marmo la portina P deve essere tolta.**

! - **Una cattiva installazione può pregiudicare la sicurezza dell'apparecchiatura.**

! - **Il personale qualificato deve poter accedere a zone interne della macchina quando questa non è in funzionamento.**

- **Su tutti i fianchi esterni del focolare devono essere applicati dei pannelli di lana di roccia dello spessore di 4 cm di densità di 40 kg/m^3 con supporto in foglio di alluminio per isolare termicamente il caminetto.**
- **Il rivestimento non deve avere parti separabili in modo che le parti in tensione e quelle in movimento siano inaccessibili all'utente inoltre deve essere utilizzato materiale ignifugo.**

GB

6.2 ASSEMBLY DIAGRAM

☞ **The installation must be carried out by qualified personnel.**

The product must be only be installed recessed.

1) Seal
2) Cladding in ceramic fibre or rock wool with outer aluminium foil, avoiding contact between insulation and live parts.
3) External air intake (below fireplace level)
4) Heat recovery grid, fix it on the highest point of the cladding.
5) Flame-retardant counter hood and load-bearing structure
6) Screen the parts in wood with a fire-retardant material
7) Minimum distance of 1 cm between cladding and fireplace
8) Minimum distance of 7 cm between the cladding, made with antifire material, and the pellet hopper of the stove.
9) The minimum clearance between the stove and ignitable materials must be 30 cm.
10) All combustible materials in the area of heat radiated from the glass of the door must be placed at a distance of at least 80 cm.

- **To ensure correct installation, the smoke pipe between the fireplace and flue must be airtight, sealing all the joints.**
- **If the fireplace is installed with a flue that has already been used with other fireplaces, it should be cleaned thoroughly to avoid malfunctions and the danger of unburned parts deposited on the inside from catching fire.**

- **If cladding is installed over the ash drawer door, it must be removable so as to allow access to the internal parts of the fireplace.**
- **In case of installation of claddings with marble plate, the door P must be removed.**
- **An incorrect installation may affect the safety of the appliance.**
- **The qualified personnel must be able to access to interior parts of the appliance when this is not in function.**
- **On the outer sides of the firebox, panels of rockwool must be installed with a thickness of 4 cm. and a density of 40 kg/m³ con aluminium foil base, for a thermal insulation of the appliance.**
- **The cladding must not have separable parts, to avoid access by the end user to parts under tension and mobile parts, and no ignitable material should be used.**

6.2 MONTAGEANLEITUNGEN

D

☞ **Die Installation muss von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.**

Das Produkt ist einzig und allein zum Einbau bestimmt.

1) Versiegeln
2) Verkleidung aus Keramikfaser oder Steinwolle mit äußerem Aluminiumblatt, wodurch eine Berührung zwischen Isolierung und aktiven Teilen vermieden wird.
3) Lüftungsklappe (unter der Feuerstelle)
4) Gitter zur Wärmerückgewinnung, im höherem Bereich der Verkleidung fixieren.
5) Gegenabzugshaube und feuerfeste, tragende Struktur
6) Die Holzteile mit feuerfestem Material abschirmen.
7) Mindestabstand 1 cm zwischen Verkleidung und Heizkamin.
8) Der Mindestabstand zwischen dem Pelletsbehälter und der aus feuerfestem Material gefertigten Rückwand der Verkleidung soll 7 cm betragen.
9) Der Mindestabstand zum brennbaren Material muss 30 cm betragen.
10) Alle brennbaren Stoffe, die sich im Bereich der Wärmestrahlung des Türglases befinden, müssen in einem Mindestabstand von 80 cm von demselben untergebracht werden.

- **Für eine korrekte Installation der Rauchleitung zwischen Kamin und Rauchfang müssen alle Verbindungen dicht versiegelt werden.**
- **Sollte der Kaminofen an einen bereits verwendeten Rauchfang angeschlossen wird, ist dieser gründlich zu reinigen, um Betriebsstörungen und Brandgefahr zu vermeiden, die aufgrund der an den Innenflächen des Rauchfangs abgelagerten, unverbrannten Rückstände entstehen können.**

- **Wird vor der Tür des Aschekastens eine Verkleidung installiert, muss diese entfernbar sein, damit man die Innenteile des Heizkamins erreichen kann.**
- **Im Fall von Verkleidungen mit Marmor Platten, muss die Tür P ausgebaut werden.**
- **Eine unkorrekte Installation kann die Sicherheit des Apparats gefährden.**
- **Das qualifizierte Personal muss Zugang zu internen Teilen des Apparats haben, wann es nicht in Betrieb ist.**
- **Auf den Aussenseiten der Feuerstelle müssen Paneele aus 4 cm starker Steinwolle mit einer Dichte von 40 kg/m³ auf einer Aluminiumblatthalterung zur Wärmeisolierung des Kaminofens installiert werden.**
- **Die Verkleidung soll keine trennbare Teile haben, so dass der Benutzer kein Zugang zu spannende oder bewegliche Teile haben kann, und keine entzündbare Materialien dürfen verwendet werden.**

IT

6.3 RACCORDO FUMI MULTIFIRE 45 - CANNA FUMARIA

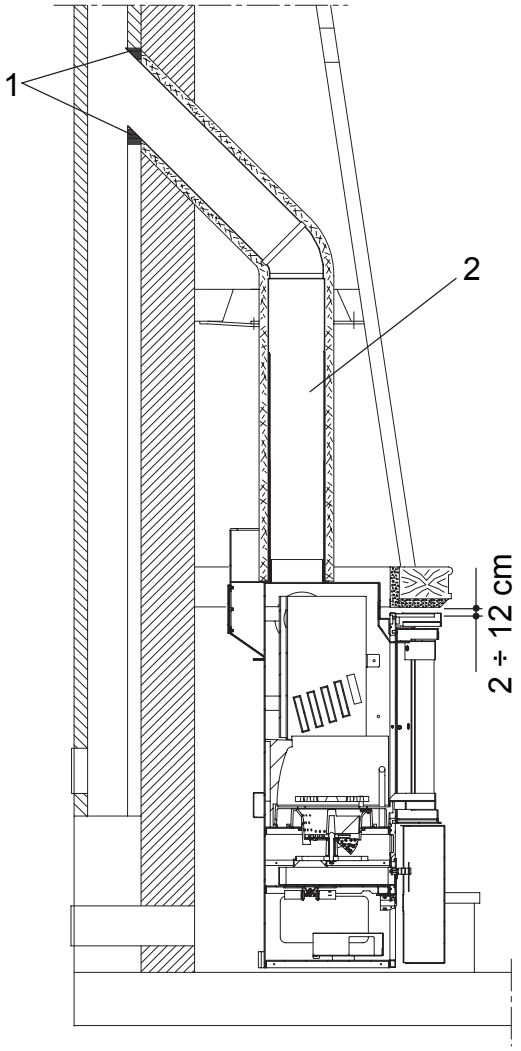
Il MULTIFIRE 45 deve essere collegato alla canna fumaria con tubi e curve in acciaio alluminato o inox. È sconsigliato il tubo in acciaio inox flessibile perché non offre garanzia di durata nel tempo. Il collegamento può essere effettuato in due modi:

a) Collegamento diretto tra caminetto e canna fumaria.

   Se non è possibile passare con i tubi tra il caminetto e la cappa, è opportuno agevolarne il collegamento e il montaggio con un foro da praticare sulla cappa stessa (Fig. 6.3)

b) Collegamento con kit tubo telescopico (opzionale).

- Fissare prima di tutto il tubo telescopico ad un'altezza tale che tra la base del raccordo e la parte superiore dell'MULTIFIRE 45 vi sia uno spazio di 2 ÷ 12 cm.
- Il fissaggio dovrà avvenire con viti autofilettanti nella parte inferiore dell'anello precappa o della cappa, in corrispondenza dell'asse dell'imboccatura del caminetto.
- Innestare poi i tubi e le curve sigillando la giunzione con fibra ceramica e malta cementizia (Fig.6.9). Se non si riesce ad inserire i tubi e a fare la stuccatura dal basso è necessario forare la cappa del caminetto esistente.



1) Sigillare, Seal, Versiegeln
2) Raccordo telescopico, Telescopic fitting, Teleskopanschluss

Fig. 6.3

L'innesto alla canna fumaria o la sezione di passaggio nell'anello precappa devono essere perfettamente sigillati (Fig. 6.3).

L'imperfetta sigillatura infatti può provocare un passaggio d'aria in canna fumaria con conseguente riduzione del tiraggio del MULTIFIRE 45 e un rapido e persistente annerimento del vetro ceramico della portina. Un'altra conseguenza è la fuoriuscita del calore dell'ambiente attraverso la canna fumaria.

GB

6.3 MULTIFIRE 45 SMOKE FIRE - FLUE

The MULTIFIRE 45 must be connected to the flue with pipes and curves in aluminised steel or stainless steel. We advise against flexible stainless steel piping because it offers no guarantee of a long life. It can be connected in two different ways:

a) Directly between fireplace and flue.

If the pipes cannot be run between the fireplace and hood it is advisable to facilitate connection and assembly by making a hole on the hood itself (Fig. 6.3)

b) Using the optional telescopic tube kit

- First fix the telescopic pipe at a height so that there is a space of 2 to 12 cm between the base of the connection and the upper part of the MULTIFIRE 45.
- For fixing use self-tapping screws at the bottom of the pre-hood ring or hood, at the fireplace opening.
- Now fit the pipes and curves, sealing the join with ceramic fibre and cement mortar (Fig. 6.9). If you are unable to insert the pipes and fill in from the bottom, drill the hood of the existing fireplace.

The connection to the flue or the section of the passage in the pre-hood ring must be perfectly sealed (Fig. 6.3).

Imperfect sealing may let air through into the flue which will result in a reduction of the MULTIFIRE 45 draught and a quick and persistent blackening of the pyroceram door. Another consequence of imperfect sealing is heat escaping the room through the flue.

D

6.3 RAUCHANSCHLUSS MULTIFIRE 45 - RAUCHFANG

Der MULTIFIRE 45 muss mittels Rohren und Krümmungen aus aluminiertem Stahl oder Edelstahl an den Rauchfang angeschlossen werden. Vom Einsatz eines biegsamen Edelstahlrohrs wird abgeraten, da dieses keine langfristige Garantie bietet. Der Anschluss kann auf zwei verschiedene Weisen erfolgen:

a) Direkter Anschluss zwischen Heizkamin und Rauchfang

Sollte es nicht möglich sein, die Rohre zwischen Heizkamin und Abzugshaube zu verlegen, ist der Anschluss und die Montage durch eine auszuführende Bohrung an der Abzugshaube vorzunehmen (Abb. 6.3)

b) Anschluss mit Bausatz Teleskoprohr (Zusatzteil).

- Zuerst das Teleskoprohr so befestigen, dass zwischen unterem Rand des Anschlusses und oberem Teil des MULTIFIRE 45 noch 2-12 cm Freiraum bleiben.
- Das Rohr wird mit selbstschneidenden Schrauben im unteren Bereich des Rings der Vorhaube oder der Abzugshaube, in Übereinstimmung mit der Achse der Öffnung des Heizkamins befestigt.
- Danach die Rohre und Krümmungen ineinander stecken und mit Fiberfrax und Zementmörtel versiegeln (Abb. 6.9). Ist es unmöglich, die Rohre einzustecken und von unten zu verfugen, muss die Abzugshaube des bestehenden Kamins durchbohrt werden.

Der Einsatz in den Rauchfang oder der Durchgangsquerschnitt des Rings der Vor-Abzugshaube müssen vollkommen versiegelt sein (Abb. 6.3).

Eine unvollständige Versiegelung kann einen Lufteintritt in den Rauchfang mit darausfolgendem schwächer werdenden Rauchabzug des MULTIFIRE 45 und ein schnelles und hartnäckiges Schwarzwerden des Türglases verursachen. Eine weitere Auswirkung ist, dass die Raumwärme über den Rauchfang verloren geht.

IT

6.4 PRESA D'ARIA

È obbligatorio eseguire un foro il cui diametro è nelle caratteristiche tecniche su una parete esterna in prossimità o nel retro del caminetto e dotarlo di griglia anti-insetto (Fig. 6.4).

La presa potrà essere eseguita sul retro o sul fianco del caminetto ed in ogni modo in maniera da consentire l'afflusso di aria al vano caminetto.

La presa d'aria, se eseguita dall'esterno svolge anche la funzione di ripresa d'aria comburente. In alternativa può essere utilizzata una ripresa d'aria interna.

☞ L'immagine vuole essere un'indicazione riguardante la presa d'aria non sull'installazione del prodotto.

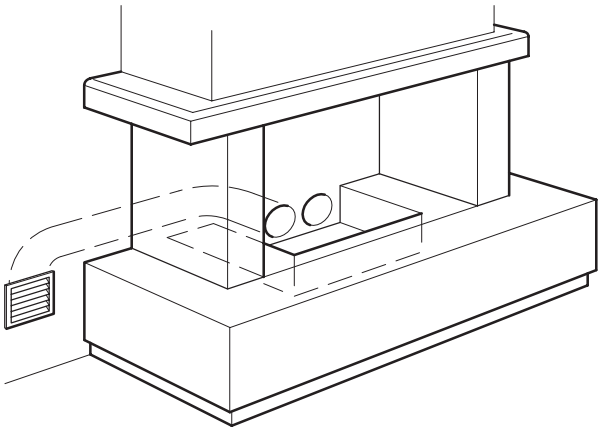


Fig. 6.4

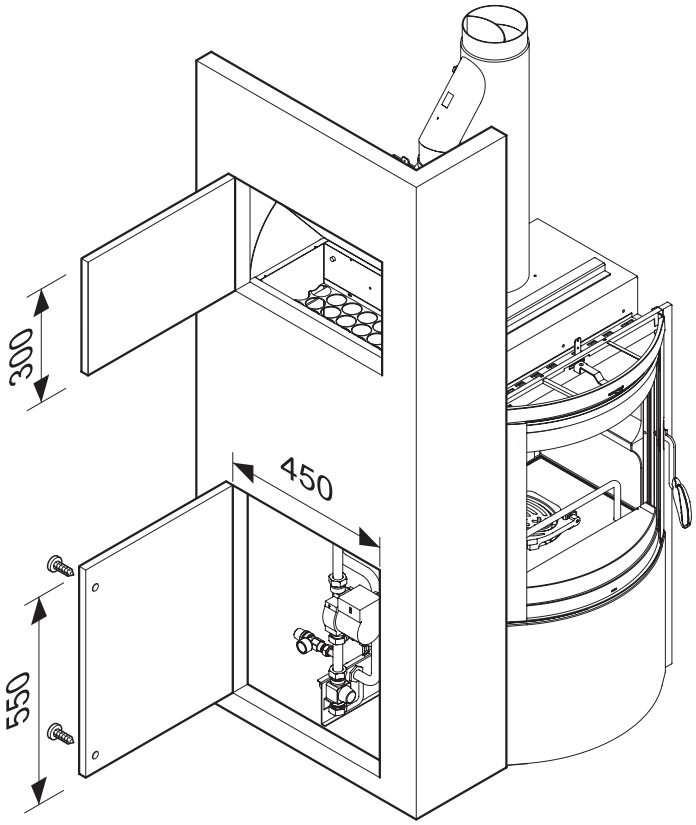


Fig. 6.5

6.5 PREDISPOSIZIONE PANNELLATURE

I pannelli di copertura nella parte sinistra della stufa devono avere le dimensioni indicate in Fig. 6.5. Le aperture per l'ispezione ed il carico del pellet devono rispettare le misure indicate.

L'apertura superiore deve iniziare dal livello superiore del serbatoio ed essere alta qaunto la sua prolunga in modo che non si possa entrare in contatto con parti in movimento e parti pericolose.

L'apertura inferiore andrà fissata mediante viti e l'accesso dovrà avvenire solamente da persoanle qualificato.

GB

6.4 AIR INTAKE

A hole with a diameter as per the technical characteristics must be drilled on an outside wall, possibly behind or near the fireplace and fitted with an insect grid (Fig. 6.4).

The air intake can be located on the rear or side of the fireplace in order to allow a flow of air into the fireplace compartment.

The air intake, if made on the exterior, also acts as a combustion air intake. An internal air intake can be used as an alternative.

☞ The drawing is just an indication on the air intake and not an example of installation.

6.5 ARRANGEMENT OF PANELS

The covering panels in the left-hand part of the fireplace must have the dimensions shown in Fig. 6.5. The openings for inspection and pellet loading must comply with the indicated measures.

The upper inspection must begin from the upper edge of the hopper and be as high as its extension, in order to avoid contacts with moving or dangerous parts.

The lower inspection must be fixed by screws and it can be opened by qualified personnel only.

D

6.4 Lüftungsklappe

Es muss eine Öffnung, deren Durchmesser in den technischen Merkmalen aufgeführt ist, an einer Außenwand vorgenommen werden, rückseitig oder in der Nähe des Heizkamins und mit einem Fliegengitter versehen (Abb. 6.4).

Die Lüftungsklappe kann auf der Rückseite oder auf der Aussenseite des Heizkamins angebracht werden und muss den Luftstrom zum Raum des Heizkamins leiten.

Sollte diese Lüftungsklappe ins Freie führen, dient sie auch als Verbrennungsluftzufuhr. Alternativ kann eine interne Luftzufuhr verwendet werden.

☞ Das Zeichen ist nur ein Hinweis über Frischluftzufuhr und kein Installationsbeispiel.

6.5 VORBEREITUNG DER BEPLANKUNG

Die Abdeckplatten des linken Heizkaminteils müssen den Abmessungen, der Abb. entsprechen 6.5. Die Öffnungen für die Inspektion und die Pelletbefüllung müssen die angegebenen Masse haben.

Die obere Inspektionsöffnung muss vom oberem Rand des Pellet-Behälters beginnen und so hoch wie die Erweiterung sein, um Kontakte mit bewegliche oder gefährliche Teile zu vermeiden.

Die untere Inspektionsöffnung muss durch Schrauben befestigt werden, und soll nur von qualifiziertem Personal geöffnet werden.

IT

6.6 ALLACCIAMENTO AGLI IMPIANTI

6.6.1 Collegamento elettrico

1) Collegare la presa del cavo di alimentazione, dato in dotazione, nella spina presente nel gruppo interruttore.
2) Collegare l'altra estermità del cavo di alimentazione ad una presa di corrente.

Il collegamento elettrico (spina) deve essere facilmente accessibile anche dopo l'installazione della stufa.

Evitare il contatto del cavo di alimentazione con spigoli vivi o parti taglienti in generale.

Se il cavo di alimentazione risulta danneggiato deve essere sostituito dal servizio di assistenza tecnica o da un tecnico qualificato in modo da prevenire ogni rischio.

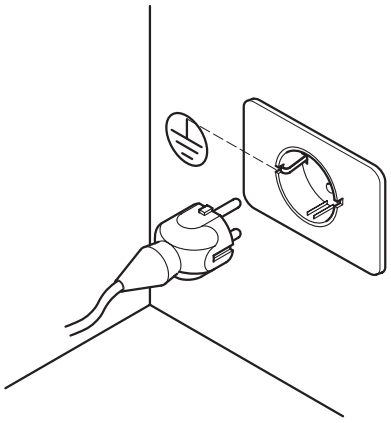


Fig. 6.6.1

6.6.2 Messa a terra

PERICOLO

La struttura e la scheda sono dotate di messa a terra, è quindi obbligatorio che l'impianto sia provvisto di messa a terra efficace e di interruttore differenziale in ottemperanza alle leggi vigenti.

Il condotto di scarico fumi deve essere dotato di proprio collegamento a terra.

6.6.3 Installazione del pannello di controllo

Il pannello di controllo della stufa può essere applicato a parete usando la scatola "**A**" oppure ad incasso usando la scatola "**B**" (non in dotazione).

In entrambi i casi si consiglia l'installazione del pannello di controllo nella stanza ove è posizionata la stufa.

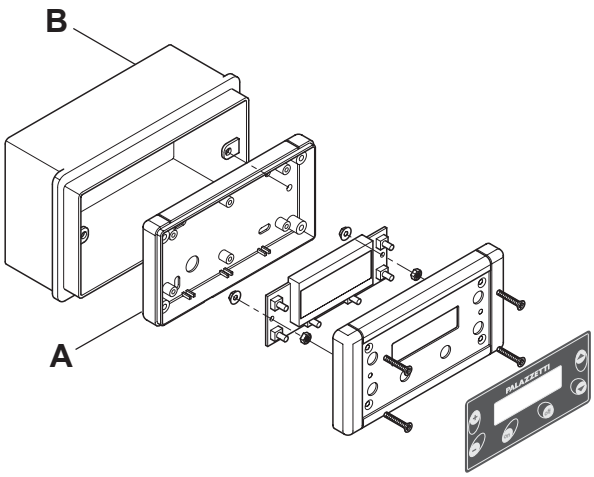


Fig. 6.6.2

PERICOLO

Non installare la scatola ad incasso sulla cappa.

Predisporre il passaggio del cavo tra il pannello e la scheda elettronica in modo che non venga danneggiato dalla temperatura durante il normale funzionamento della stufa.

Collegare il cavo tra i morsetti della scheda elettronica ed il pannello di controllo prima di chiudere le scatole.

Il cavo del pannello di controllo non deve toccare parti calde né bordi taglienti.

Fig. 6.6.3

6.6.4 Collegamento ad un termostato ambiente

La stufa è predisposta per accettare il collegamento ad un termostato ambiente esterno (in posizione normalmente aperto).

Vicino alla scheda elettronica si trova il morsetto **"C"** al quale collegare i fili del termostato (Fig.6.6.3).

Sono sufficienti cavi che portino segnale a bassa tensione.

La sezione del cavo va scelta in realzione alla sua lunghezza.

Le guaine e i cavi di componenti elettrici esterni non devono toccare parti calde nè bordi taglienti.

GB

6.6 CONNECTIONS TO SYSTEMS

6.6.1 Electrical connection

1) Plug the socket of the power cord provided into the plug on the switch assembly.
2) Connect the other end of the cable to a power socket.

☞ **The electrical plug must be easily accessible even after the fireplace has been installed.**

Avoid contact between the power cord and sharp edges or sharp parts in general.

! **If the power cord is damaged it must be replaced by technical service or by a qualified technician so as to eliminate any potential hazard.**

6.6.2 Earthing

DANGER

⚠ **The structure and the card are provided with earth connections. Therefore, the system must be provided with earth connection and differential switch in compliance with current laws.**

! **The smoke discharge duct must be provided with its own earthing.**

6.6.3 Control panel installation

The fireplace's control panel can be wall mounted using box "**A**" or recessed using box "**B**" (not included).

In both cases, it is advisable to install the control panel in the room where the stove is located.

DANGER

⚠ **Do not install the recessed box on the hood.**

☞ **Place the passage of the cable between the panel and the electronic card so that it is not damaged by the temperature of the fireplace at normal operating temperature.**

Connect the cable between the terminals of the electronic card and the control panel before closing the boxes..

The cable of the control panel must not be in contact neither with hot parts nor with sharp edges.

6.6.4 Connection to a room thermostat

The fireplace is set up for connection with an external room thermostat (normally in open position).

Near the electronic card there is terminal **"C"** to which the thermostat wires are to be connected (Fig.6.6.3).

Cables that carry a low voltage signal are sufficient.

The section of the cable must be selected based on its length.

The sheaths and the cables of external electrical components must not touch hot parts or sharp edges.

6.6 ANSCHLUSS AN DIE ANLAGEN

D

6.6.1 Stromanschluss

1) Das beiliegend mitgelieferte Versorgungskabel am Stecker der Schaltergruppe anschließen.
2) Das andere Ende des Versorgungskabels in eine Stromsteckdose stecken.

☞ **Der Stromanschluss (Stecker) muss auch nach der Installation des Heizkamin leicht erreichbar sein.**

Das Versorgungskabel darf keine scharfen Kanten oder schneidende Teile im allgemeinen berühren.

! **Falls das Netzkabel beschädigt ist, muss es über den technischen Kundendienst oder durch einen ausgebildeten Techniker, der alle Risiken ausschliesst, ersetzt werden.**

6.6.2 Erdung

GEFAHR

⚠ **Die Struktur und die Platine sind mit der Erdung ausgerüstet, daher muss die Anlage mit einer Erdung und einem Schutzschalter, wie gesetzlich vorgeschrieben, ausgestattet sein.**

! **Die Rauchabzugsleitung muss einen eigenen Erdungsanschluss haben.**

6.6.3 Installaton der Bedienblende

Die Bedienblende des Heizkamins kann mit dem Gehäuse "**A**" an der Wand oder mit dem Gehäuse "**B**" eingebaut werden (nicht mitgeliefert).

In beiden Fällen sollte die Bedienblende im Raum, in dem auch der Ofen aufgestellt ist, installiert werden.

GEFAHR

⚠ **Das Gehäuse für den Einbau nicht in der Abzugshaube installieren.**

☞ **Den Kabeldurchlass zwischen Paneel und elektronischer Platine so ausführen, dass kein Schaden durch die Temperatur des normal betriebenen Heizkamins entstehen kann.**

Bevor die Gehäuse geschlossen werden, das Kabel an den Klemmen der elektronischen Platine und der Bedienblende anschliessen.

Das Kabel des Steuerpaneels muss weder mit heißer Teile noch mit scharfen Kante in Kontakt sein.

6.6.4 Anschluss an ein Raumthermostat

Der Heizkamin ist für den Anschluss an ein externes Raumthermostat vorgerüstet (normalerweise in geöffnet).

Nahe der Platine befindet sich die Klemme **"C"** an der die Drähte des Thermostats befestigt werden. (Abb.6.6.3).

Kabel mit dem Niederspannungszeichen sind ausreichend.

Der Kabelquerschnitt wird entsprechend seiner Länge gewählt.

Die Ummantelungen und Kabel der externen elektrischen Bauteile dürfen keine heißen Teile oder scharfe Kanten berühren.

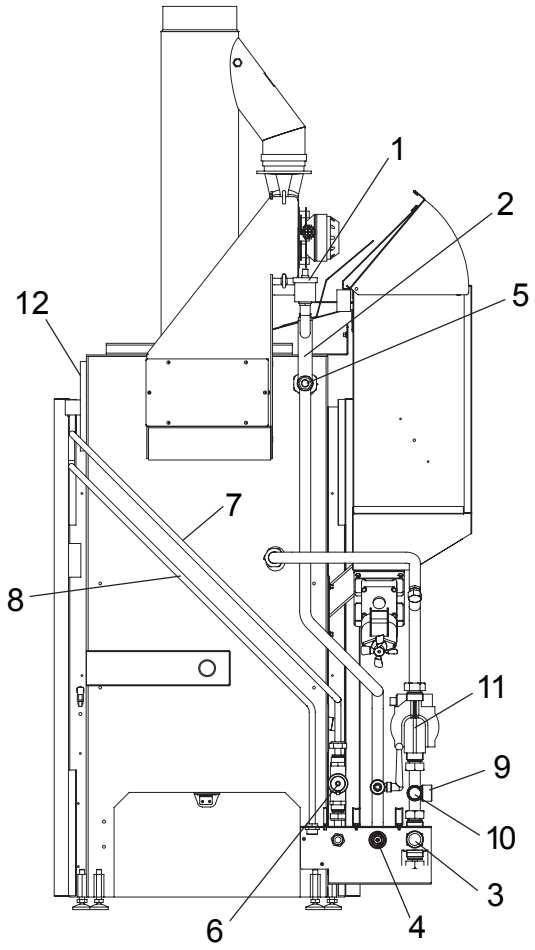


Fig. 6.6.4

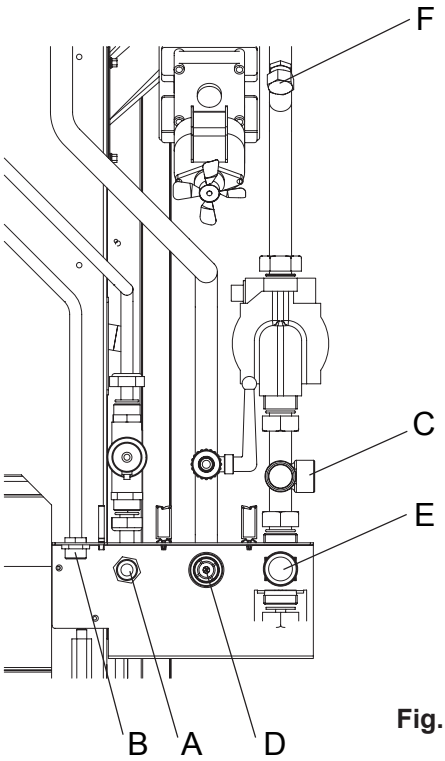


Fig. 6.6.5

6.6.5 Collegamento idraulico MULTIFIRE 45 IDRO

IT

La stufa MULTIFIRE 45 IDRO è così allestita:

1) Valvola di sfiato
2) Collettore porta-sonde
3) Ritorno
4) Mandata
5) Pozzetto sensore valvola scarico termico
6) Valvola scarico termico
7) Ingresso acqua di raffreddamento
8) Scarico acqua di raffreddamento
9) Scarico valvola di sicurezza
10) Valvola di sicurezza
11) Pompa
12) Scambiatore di sicurezza

Il tutto fissato alla stufa e collaudato.

Si può installare a vaso chiuso secondo la norma europea.

Pressione massima d'esercizio 2 Bar.

☞ **Il collegamento all'impianto e l'impianto devono essere eseguiti nel rispetto delle leggi e delle norme esistenti.**

L'operazione di sfiato del circuito idraulico va effettuato esclusivamente da personale qualificato e con la stufa scollegata dalla rete elettrica.

Quando la stufa è già inserita nel suo rivestimento, per sfiatare il circuito idraulico è necessario compiere le seguenti operazioni:

- rimuovere le viti di fissaggoi della prolunga al serbatoio pellet;
- ripiegare le alette laterali della prolunga verso l'interno.
- accedere alla valvola di sfiato indicata al punto 1 della figura 6.6.4

Collegamenti idraulici

Si devono eseguire secondo lo schema. Vengono forniti alcuni schemi di impianto per l'abbinamento con altri generatori e vari corpi scaldanti.

A) alimentazione valvola di sicurezza termica Ø 1/2"M
B) scarico acqua di raffreddamento Ø 1/2"M
C) scarico valvola di sicurezza Ø 1/2"M
D) mandata impianto di riscaldamento Ø 1"M
E) ritorno impianto di riscaldamento Ø 1"M
F) attacco vaso espansione chiuso Ø 1"M

Valvola di scarico termico

La valvola di scarico termico (6) ha la funzione di evitare l'eccessivo surriscaldamento della stufa in caso di black out elettrico (arresto della pompa di circolazione) o di sovraalimentazione della stufa.

È dotata di una sonda (5) inserita all'interno della caldaia e tarata a 94°C. Al raggiungimento di tale temperatura entra in azione la valvola di scarico termico che apre il flusso dell'acqua fredda la quale, percorrendo la serpentina di raffreddamento posta all'interno della caldaia, riporta il sistema a temperatura di sicurezza.

GB

6.6.5 MULTIFIRE 45 IDRO hydraulic connection

The MULTIFIRE 45 IDRO fireplace is set up as follows:

1) Vent valve
2) Sensor-holder manifold
3) Return
4) Delivery
5) Thermal discharge valve sensor pit
6) Heat discharge valve
7) Cooling water inlet
8) Cooling water discharge
9) Safety valve discharge
10) Safety valve discharge
11) Pump
12) Safety exchanger

All of the above is attached to the fireplace and tested.

It can be installed with a closed tank as per European standards.

Maximum operating pressure 2 Bar.

☞ **Connection to the system and the system itself must be in compliance with current laws and standards.**

The air purge of the hydraulic circuit must be effected by qualified personnel only and when the stove is disconnected from the power supply.

When the stove is already cladded, to purge the circuit it is necessary to act as follows:

- unscrew and remove the fixing screws of the extension of the hopper;
- ply towards the interior the two wings of the extension
- unscrew the vent indicated in point 1 of fig. 6.6.4 to purge the circuit

Hydraulic connections

Must be made in accordance with the diagram. Some system diagrams are provided for combination with other generators and various heating devices.

A) thermal safety valve power supply Ø 1/2"M
B) cooling water discharge Ø 1/2"M
C) safety valve discharge Ø 1/2"M
D) heating system delivery Ø 1"M
E) heating system return Ø 1"M
F) closed expansion tank fitting Ø 1"M

Heat exhaust valve

The thermal discharge valve (6) serves the purpose of preventing overheating of the fireplace in the event of a power outage (shutdown of circulation pump) or if the fireplace is overloaded with fuel.

It is equipped with a sensor (5) inserted in the boiler and calibrated at 94°C. Upon reaching that temperature, the thermal discharge valve activates, opening the flow of cold water. The cold water flows through the cooling coil located in the boiler thus bringing the system back to a safe temperature.

6.6.5 Hydraulischer Anschluss MULTIFIRE 45 IDRO

D

Der Heizkamin MULTIFIRE 45 IDRO ist ausgerüstet mit:

1) Entlüftungsventil
2) Sonden-Sammelleitung
3) Rücklauf
4) Vorlauf
5) Sondenschacht Wärme-Ablassventil
6) Wärme-Ablassventil
7) Eintritt Kühlwasser
8) Ablauf Kühlwasser
9) Ablauf Sicherheitsventil
10) Sicherheitsventil
11) Pumpe
12) Sicherheits-Wärmeaustauscher

Das alles ist am Heizkamin befestigt und geprüft.

Es kann mit geschlossenem Gefäss, entsprechend der europäischen Norm installiert werden.

Höchster Betriebsdruck 2 Bar.

☞ **Der Anschluss an die Anlage und die Anlage selbst müssen unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen und den gültigen Normen entsprechend ausgeführt werden.**

Die Entlüftung des hydraulischen Systems muss nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden, und der Ofen muss ohne Stromanschluss sein.

Wann der Ofen schon verkleidet ist, für die Entlüftung muss man wie folgt agieren:

- die Befestigungsschrauben der Erweiterung des Behälters abschrauben und entfernen
- die zwei Seitenblende der Erweiterung nach innen biegen
- das Entlüftungsventil im Punkt 1, Fig. 6.6.4 beschrieben, abschrauben zum Entlüften.

Wasseranschlüsse

Sie müssen dem Schaltplan entsprechend angelegt werden. Es werden einige Anlageschaltpläne für die Anpassung an andere Generatoren und unterschiedliche Heizkörper mitgeliefert.

A) Versorgung Wärmesicherheitsventil Ø 1/2"M
B) Ablauf Kühlwasser Ø 1/2"M
C) Ablauf Sicherheitsventil Ø 1/2"M
D) Vorlauf Heizanlage Ø 1"M
E) Rücklauf Heizanlage Ø 1"M
F) Geschlossenes Expansionsgefäß Ø 1"M

Wärme-Ablassventil

Das Wärme-Ablassventil (6) vermeidet die extreme Überhitzung des Heizkamins bei einem Stromausfall (Anhalten der Umwälzpumpe) oder Überladung des Heizkamins.

Es ist mit einem Fühler (5), der sich im Innern des Heizkessels befindet und auf 94°C eingestellt ist, ausgerüstet. Beim Erreichen dieser Temperatur aktiviert sich das Wärmeablassventil und öffnet den kalten Wasserfluss, der die Rohrschlange der Kühlung im Heizkessel durchläuft und damit das System auf die Sicherheitstemperatur zurückbringt.

7 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELLA STUFA

IT

7.1 CARICAMENTO COMBUSTIBILE

7.1.1 Pellet

Il pellet va versato nel serbatoio con una paletta.

Non svuotare il sacco direttamente nel serbatoio.

Fare attenzione che i pellet non fuoriescano dal serbatoio.

Fig. 7.1.1

7.1.2 Legna

Per usufruire dell'accensione automatica della legna, assicurarsi che nel serbatoio sia presente del pellet, e sulla griglia del braciere siano stati posizionati dei ceppi di legna.

Per l'accensione manuale occorre invece utilizzare delle scaglie di legna sottile e ben stagionata in modo che sviluppi il più possibile la fiamma. A fuoco avviato si potrà utilizzare pezzatura di legna più grande, purchè asciutta ed essicata.

È vietato bruciare legna verniciata.

Fig. 7.1.2

7.2 DESCRIZIONE PANNELLO COMANDI

Il pannello permette l'accensione e lo spegnimento della stufa, ne regola il funzionamento e permette il settaggio dei programmi di gestione e manutenzione.

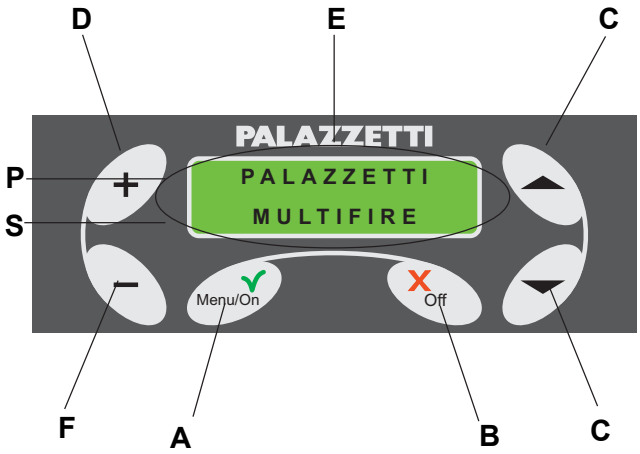


Fig. 7.2

A = Pulsante di accensione o di visualizzazione dei menù di configurazione della stufa.

Pressione breve:
- attiva l'elenco dei menù;
- conferma l'impostazione dei parametri.

Pressione prolungata:
- accesso al menù "**AVVIO AUTOMATICO**"

B = Pulsante di spegnimento o di uscita dai menù di configurazione della stufa.

Pressione breve:
- uscita menù;
- uscita modifica parametri.

Pressione prolungata:
- In base allo stato della macchina, consente di attivare alcune delle seguenti funzioni:

Spegnimento – Passaggio a Legna – Supporto alla Pulizia - Annulla.

C = Pulsanti di scorrimento menù e/o selezione del parametro desiderato.

D = Modifica/Seleziona il valore del parametro desiderato.
Durante la fase di lavoro a PELLET consente la modifica istantanea dei parametri di funzionamento correnti.

E = LCD retroilluminato con le informazioni visualizzate su due righe.

F = Modifica/Seleziona il valore del parametro desiderato.

P = Prima riga.

S = Seconda riga.

GB

7 COMMISSIONING AND USING THE FIREPLACE

7.1 LOADING THE FUEL

7.1.1 Pellets

Use a shovel to fill the pellet container up.

Do not empty the bag directly into the container.

Make sure the pellets to not overflow the tank.

7.1.2 Firewood

To use automatic wood ignition, make sure that there are pellets in the tank, and that logs have been placed on the hearth grille.

For manual ignition, use thin, well-seasoned wood chips so that the flame develops as much as possible. Once the fire is going well you can use larger pieces of wood provided they are dry.

Do not burn painted wood.

7.2 DESCRIPTION OF THE CONTROL PANEL

By way of the panel you can turn the fireplace on and off, adjust operation and set the management and maintenance programmes.

A = Button for ignition or to view the fireplace configuration menus.

Short press:
- activates menu list;
- confirm parameter settings.

Long press:
- access to "**AUTOMATIC START**" menu

B = Button to switch off or to exit fireplace configuration menu.

Short press:
- exit menu;
- exit parameter setting.

Long press:
- Depending on machine status, makes it possible to activate some of the following functions:

Shutdown – Changeover to Wood – Cleaning Aid - Cancel.

C = Buttons to scroll menu and/or select the desired parameter.

D = Modify/Select the value for the desired parameter. When operating on PELLETS, allows instant modification of current operating parameters.

E = Back lighted LCD with information shown on two lines.

F = Modify/Select the value for the desired parameter.

P = First line

S = Second line

D

7 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES HEIZKAMINS

7.1 BRENNSTOFF-BEFÜLLUNG

7.1.1 Pellets

Die Pellets mit einer Schaufel einfüllen.

Die Pellets nicht direkt aus dem Sack einschütten.

Daruf achten, dass die Pellets nicht aus dem Behälter fallen.

7.1.2 Holz

Für die automatische Zündung des Holzes müssen Pellets im Behälter sein und Holzscheite auf dem Gitter der Brennstelle.

Für die manuelle Zündung müssen sehr dünne und trockene Holzspreissel verwendet werden, damit sich die Flamme gut entwickeln kann. Sobald das Feuer gut brennt, können grössere Holzstücke, die trocken und abgelagert sind, verwendet werden.

Kein lackiertes Holz verbrennen.

7.2 BESCHREIBUNG DER BEDIENBLENDE

Über die Blende können der Heizkamin ein- und ausgeschaltet, der Betrieb geregelt und die Betriebs- und Wartungsprogramme eingestellt werden.

A = Einschalttaste oder Sichtanzeige der Konfigurationsmenüs des Heizkamins.

Kurzer Druck:
- die Menüliste wird aktiviert;
- Bestätigung der Parametereinstellung.

Längerer Druck:
- Zugang zum Menü "**AUTOMATISCHER START"**

B = Ausschalttaste oder Verlassen des Konfigurationsmenüs des Heizkamins

Kurzer Druck:
- Verlassen des Menüs;
- Verlassen der Parameteränderung;

Längerer Druck:
- Je nach Gerätezustand können folgende Funktionen aktiviert werden:

Ausschaltung - Übergang zu Holz - Unterstützung der Reinigung - Löschen.

C = Tasten zum Abrollen des Menüs und/oder Aufrufen eines Parameters.

D = Änderung/Wahl eines Parameterswertes. Während des PELLET-Betriebes wird die sofortige Änderung der laufenden Betriebsparameter ermöglicht.

E = LCD-Anzeige, rückseitig beleuchtet, mit zweizeiliger Informationsanzeige.

F = Änderung/Wahl eines Parameterswertes.

P = Erste Zeile.

S = Zweite Zeile.

IT

Il display visualizza quattro fasi di funzionamento della stufa:

1) **SPENTO** - segnala che la stufa non è in funzione oppure è in fase di fine combustione o raffreddamento.

2) **AVVIO** - indica che la stufa è nella fase di avvio.

3) **PELLET** - indica che la stufa è accesa e sta riscaldando in modalità pellet.

4) **LEGNA** - indica che la stufa è accesa o è stata predisposta nella modalità di funzionamento a legna.

La gestione dal pannello comandi può avvenire con due diverse interfacce:

1) **ROTANTE** - i parametri di regolazione appariranno, uno alla volta a rotazione sulla seconda riga del pannello e potranno essere modificati con i tasti **+** e **-**

2) **COMPRESSO** - tutti i parametri di regolazione appariranno contemporaneamente sulla seconda riga del pannello. Per abilitare la modifica premere il tasto **+**.

La stufa viene consegnata con la modalità **ROTANTE**.

☞ **L'utente può decidere in qualunque fase di cambiare la modalità rotante con compresso o viceversa (par. 7.7.3.3).**

Quando sul lato destro del display compaiono due frecce ⩔ ⩒ significa che sono presenti altri menù o altri parametri.

Fig. 7.2.1

7.2.1 Blocco tastiera

È possibile bloccare i pulsanti della tastiera.

Premere in sequenza pulsante "**-**", pulsante ▲, pulsante ▼ e pulsante "**+**".

Comparirà il messaggio "**TASTIERA BLOCCATA**".

Fig. 7.2.2

Per sbloccare la tastiera ripetere la stessa sequenza di blocco.

Comparirà il messaggio "**TASTIERA SBLOCCATA**".

GB

The display shows four operating phases of the fireplace:

1) **OFF** - indicating that the fireplace is not working or is running out of fuel or cooling down.

2) **START** - indicating that the fireplace is in the starting phase

3) **PELLET** - indicates that the fireplace is on and is heating up in pellet mode.

4) **WOOD** - indicates that the fireplace is on or has been set up in wood operating mode.

Management of the control panel may be handled through two different interfaces:

1) **ROLLING** - the adjustment parameters will appear one at a time in rotation on the second line of the panel and may be modified with the keys **+** and **-**

2) **SHORT** - all the adjustment parameters appear together on the second line of the panel. To implement the modification press key **+**.

The fireplace is delivered in the **ROLLING** mode.

☞ **The user can decide to go from the Rolling mode to the Short mode, or vice versa, in any phase (par. 7.7.3.3).**

When the right-hand side of the display shows two arrows ⩔ ⩒ it means that other menus or parameters are present.

7.2.1 Keypad lock

It is possible to lock the keypad buttons.

Press in sequence button "**-**", button ▲, button ▼ and button "**+**".

The message "**KEYBOARD LOCKED**" will appear.

To unlock the keyboard, repeat the same sequence as for locking.

The message "**KEYBOARD UNLOCKED**" will appear.

D

Das Display zeigt vier Betriebsphasen des Heizkamins:

1) **AUS** - zeigt an, dass der Heizkamin nicht betrieben ist, die Verbrennung beendet ist oder er gerade auskühlt.

2) **START** - zeigt an, dass der Heizkamin den Betrieb aufnimmt.

3) **PELLET** - zeigt an, dass der Heizkamin in Betrieb ist und mit Pellets heizt.

4) **HOLZ** - zeigt an, dass der Heizkamin gezündet ist oder auf den Betrieb mit Holz eingestellt ist.

Die Steuerung der Bedienblende kann über zwei unterschiedliche Schnittstellen erfolgen:

1) **LAUFBAND** - die Einstellparameter erscheinen, einer nach dem anderen auf der zweiten Zeile der Bedienblende und können mit den Tasten **+** und **-** geändert werden.

2) **KOMPLETT** - alle Einstellparameter erscheinen gleichzeitig in der zweiten Zeile der Bedienblende. Für die Freigabe der Änderung die Taste **+** drücken.

Bei der Lieferung ist der Heizkamin auf **LAUFBAND** eingestellt.

☞ **Der Benutzer kann in jeder Phase von Laufband auf Komplett oder umgekehrt umstellen (Abs 7.7.3.3).**

Wenn auf der rechte Displayseite zwei Pfeile ⩔ ⩒ erscheinen, bedeutet das, dass weitere Menüs oder Parameter vorhanden sind.

7.2.1 Tastensperre

Die Tasten der Tastatur können gesperrt werden.

In dieser Reihenfolge drücken: Taste "**-**", Taste ▲, Taste ▼ und Taste "**+**".

Es erscheint die Meldung "**TASTATUR GESPERRT**".

Um die Tastatur wieder zu entsperren, die Sperrsequenz wiederholen.

Es erscheint die Meldung "**TASTATUR ENTSPERRT**".

IT

7.3 FASE DI AVVIO DELLA COMBUSTIONE

7.3.1 Operazioni preliminari

Fig. 7.3.1

Collegare la stufa alla rete elettrica e posizionare l'interruttore di figura 7.3.1 su **"|"**.

Se il collegamento è corretto la stufa emetterà una serie di segnali acustici intermittenti, e sul display comparirà la scritta "**PALAZZETTI MULTIFIRE**" (Fig.7.2).

Dopo 2 secondi apparirà la scritta "**SPENTO**" come indicato in (Fig. 7.3.2) e sulla seconda riga verranno visualizzati i parametri di funzionamento della stufa.

Verificare che:

- Il serbatoio contenga una quantità sufficiente di pellet;
- Il cassetto raccogli cenere sia perfettamente chiuso;
- La portina del focolare sia chiusa.

Fig. 7.3.2

7.3.2 Accensione stufa

Premessa:

La stufa offre la possibilità di effettuare l'avvio della combustione in modo automatico (a pellet o a legna) o manuale (solo a legna).

Con l'avvio automatico, la fase di innesco della combustione (della legna o del pellet) viene gestita autonomamente dalla stufa attraverso l'accensione del pellet senza l'utilizzo dei tradizionali accenditori.

L'avvio automatico può avvenire anche in modo programmato (vedere capitolo 7.7.2 **MENU TIMER**)

Non toccare parti verniciate durante le prime accensioni per evitare danneggiamenti alla verniciatura.

7.3.2.1 Accensione a pellet (Automatica)

Operazioni da effettuare:

1) Assicurarsi che la griglia (Fig. 3.4 particolare E) sia sollevata.
2) Tenere premuto il pulsante **Menu/On** per almeno 3 secondi.

Sul display apparirà il menù di scelta **AVVIO AUTOMATICO "Pellet Legna"** (Fig. 7.3.3).

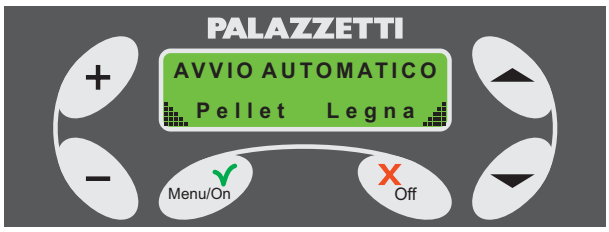


Fig. 7.3.3

Se non viene effettuata nessuna scelta, dopo alcuni secondi, la stufa ritornerà nella fase di **SPENTO.**

3) Selezionare l'avvio a pellet premendo il pulsante "**-**".

Sul display apparirà la scritta "**AVVIO**" con accanto indicato il tempo residuo per la conclusione della fase di accensione (Fig. 7.3.4).

Fig. 7.3.4

Questa fase (di circa 20 minuti) è automatica e completamente gestita dalla stufa, pertanto eventuali modifiche dei parametri verranno rese attive solo al suo completamento.

GB

7.3 COMBUSTION START PHASE

7.3.1 Preliminary operations

Plug in the fireplace and place the switch in figure 7.3.1 on **"|"**.

If connection is correct, the fireplace emits a series of intermittent acoustic signals, and the display shows the message **"PALAZZETTI MULTIFIRE"** (Fig. 7.2).

After 2 seconds, the message "**OFF**" will be shown as indicated in (Fig. 7.3.2) and the second line will show the fireplace operating parameters.

Check that:

- The tank contains a sufficient amount of pellets;
- The ash collection drawer is completely closed;
- The firebox door is closed.

7.3.2 Fireplace lighting

Introduction:

This fireplace offers the choice of starting combustion automatically (with either pellets or wood) or manually (only with wood).

With automatic start-up, the start of the combustion phase (of the wood or of the pellets) is handled autonomously by the fireplace through the ignition of the pellets without the use of traditional lighters.

Automatic start-up can also be programmed (see chapter 7.7.2 **MENU TIMER**)

! **Do not touch the painted parts during first lightings in order to keep from damaging the paint.**

7.3.2.1 Pellet ignition (Automatic)

Operations to perform:

1) Check that the grille (Fig. 3.4 detail E) is raised.
2) Hold down the button **Menu/On** for at least 3 seconds.

The display will show the selection menu **AUTOMATIC START "Wood Pellets"** (Fig. 7.3.3).

If no choice is made, after a few seconds the fireplace will go back to **OFF** status.

3) Choose pellet start-up by pressing button "**-**".

The message "**START-UP"** will appear on the display and the time left for the ignition time to finish alongside (Fig. 7.3.4).

This phase (which lasts about twenty minutes) is automatic and completely managed by the fireplace. Therefore, any modifications made will take effect only when it is complete.

7.3 START DER VERBRENNUNG

D

7.3.1 Vorbereitungen

Den Heizkamin an das Stromnetz anschliessen und den Schalter der Abbildung 7.3.1 auf **"|"** stellen.

Bei korrektem Anschluss ertönen in Intervallen mehrere akustische Signale, das Display schaltet sich mit der Schrift "**PALAZZETTI MULTIFIRE**" (Abb. 7.2) ein.

Nach 2 Sekunden erscheint die Schrift "**AUS**" wie in (Abb. 7.3.2) gezeigt und in der zweiten Zeile werden die Betriebsparameter des Heizkamins gezeigt.

Prüfen. ob:

- Der Vorratsbehälter eine ausreichende Menge Pellets enthält;
- Der Aschekasten ganz geschlossen ist;
- Die Tür der Feuerstelle geschlossen ist;

7.3.2 Zündung des Heizkamins

Vorwort:

Der Heizkamin bietet die Möglichkeit der automatischen Zündung (mit Pellets oder Holz) oder manuellen Zündung (nur mit Holz).

Bei der automatischen Zündung wird die Anzündung (des Holzes oder der Pellets) automatisch vom Heizkamin über die Zündung der Pellets ohne traditionelle Anzünder gesteuert.

Die automatische Zündung kann auch programmiert werden (siehe Kapitel 7.7.2 **MENÜ TIMER**)

! **Während der ersten Zündungen keine lackierten Teile berühren, um Lackschäden zu vermeiden.**

7.3.2.1 Zündung mit Pellets (automatisch)

Zu ergreifende Massnahmen:

1) Prüfen, ob das Gitter (Abb. 3.4 Detail E) angehoben ist.
2) Die Taste **Menü/On für mindestens** per 3 Sekunden gedrückt halten.

Auf dem Display erscheint das Wahlmenü **AUTOMATISCHER START "Pellets Holz"** (Abb. 7.3.3).

Wird nicht gewählt, kehrt der Heizkamin nach wenigen Sekunden in die Phase **AUS** zurück.

3) Mit der Taste "**-**" den Start mit Pellets wählen.

Auf dem Display erscheint die Schrift "**START**" und daneben die restliche Zeit bis zum Abschluss der Zündphase (Abb. 7.3.4).

Diese Phase (etwa 20 Minuten) ist automatisch und wird vollkommen vom Heizkamin gesteuert, deshalb sind geänderte Parameter erst nach ihrem Ablauf aktiv.

IT

7.3.2.2 Accensione a legna (Automatica)

Operazioni da effettuare:

1) Aprire la portina;
2) Abbassare la griglia facendola appoggiare sul braciere circolare;
3) Posizionare della legna di piccola taglia sulla griglia;
4) Richiudere la portina;
5) Tenere premuto il pulsante **Menu/On** per almeno 3 secondi.

Sul display apparirà il menù di scelta **AVVIO AUTOMATICO "Pellet Legna"** (Fig. 7.3.3)

6) Selezionare l'avvio a legna premendo il pulsante "▼" .

Fig. 7.3.5

Sul display apparirà la scritta "**AVVIO**" con accanto indicato il tempo residuo per la conclusione della fase di accensione (Fig. 7.3.5).

Questa fase (di circa 15 minuti) è automatica e completamente gestita dalla stufa, pertanto eventuali modifiche dei parametri verranno rese attive solo al suo completamento.

☞ È comunque possibile effettuare il cambio immediato del combustibile, senza attendere la fine della fase di **AVVIO** premendo per almeno tre secondi il pulsante **Off**. Apparirà un menù di scelta multipla (Fig.7.5.6). Premendo entro 20 secondi il tasto"▲" si potrà passare direttamente nello stato **LEGNA**, altrimenti la stufa si riporterà nella fase di avvio.

7.3.2.3 Accensione a legna (Manuale)

Operazioni da effettuare:

1) Aprire la portina;
2) Abbassare la griglia facendola appoggiare sul braciere circolare;
3) Posizionare della legna di piccola taglia sulla griglia ed accenderla;
4) Richiudere la portina;
5) Regolare l'afflusso dell'aria primaria al massimo, ruotando il pomello (Fig. 7.4.9) in senso orario fino a fine corsa;

Fig. 7.3.6

⚠ **PERICOLO**
Per accendere il fuoco non usare mai alcool, benzina, kerosene, o altri combustiboli liquidi.

Tenere gli stessi lontano dal fuoco. Non usare zollette accendi-fuoco derivanti dal petrolio o di origine chimica.
Utilizzare esclusivamente zollette accendi-fuoco di tipo ecologico.

6) Tenendo premuto il pulsante **Off** per almeno 3 secondi si avrà accesso al menù di (Fig. 7.3.6) nel quale si potrà scegliere (premendo il tasto "▲") la visualizzazione dello stato **LEGNA**.

Se questa operazione non viene effettuata, il display continuerà a visualizzare lo stato di **SPENTO** fino a quando la temperatura della stufa non avrà raggiunto il valore prestabilito per il passaggio automatico nello stato **LEGNA**.

GB

7.3.2.2 Wood ignition (Automatic)

Operations to perform:

1) Open the door;
2) Lower the grille and rest it on the circular hearth;
3) Place small pieces of wood on the grille;
4) Close the door again;
5) Hold down the button **Menu/On** for at least 3 seconds.

The display will show the selection menu **AUTOMATIC START "Wood Pellets"** (Fig. 7.3.3)

6) Choose wood start-up by pressing button "".

The message "**START-UP"** will appear on the display and the time left for the ignition time to finish alongside (Fig. 7.3.5).

This phase (which lasts about fifteen minutes) is automatic and completely managed by the fireplace. Therefore, any modifications made will take effect only when it is complete.

☞ It is however possible to make an immediate changeover of fuel, without waiting for the end of **START-UP** phase by pressing the **Off** button for at least three seconds. A multiple choice menu will appear (Fig. 7.5.6). Within twenty seconds, press the key "▲" to go directly to **WOOD** status, otherwise the fireplace will revert to the start-up phase.

7.3.2.3 Wood ignition (Manual)

Operations to perform:

1) Open the door;
2) Lower the grille and rest it on the circular hearth;
3) Place small pieces of wood on the grille and light;
4) Close the door again;
5) Adjust the flow of primary air to the maximum by turning the knob (Fig. 7.4.9) clockwise as far as it will go;

⚠ **DANGER**
Never use alcohol, petrol, kerosene or other liquid fuels to light the fire.

Keep these substances far away from the fire. Do not use petroleum or chemical based products to light the fire.

Only use ecological fire lighting aids.

6) Hold down the **Off** button for at least 3 seconds to access the menu (Fig. 7.3.6) where it is possible to choose (by pressing key "▲") the **WOOD** status display.

If this operation is is not performed, the display will continue to show **OFF** until the fireplace reaches the pre-set value for automatic changeover to **WOOD** status.

D

7.3.2.2 Zündung mit Holz (automatisch)

Zu ergreifende Massnahmen:

1) Die Tür öffnen.;
2) Das Gitter senken und auf die kreisrunde Brennstelle auflegen;
3) Klein gehacktes Holz auf das Gitter legen;
4) Die Tür schliessen;
5) Die Taste **Menü/On** für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten.

Auf dem Display erscheint das Wahlmenü **AUTOMATISCHER START "Pellets Holz"** (Abb. 7.3.3)

6) Den Start mit Holz ählen, hierzu die Taste "" drücken.

Auf dem Display erscheint die Schrift "**START**" und daneben die restliche Zeit bis zum Abschluss der Zündphase (Abb. 7.3.5).

Diese Phase (etwa 15 Minuten) ist automatisch und wird vollkommen vom Heizkamin gesteuert, deshalb sind geänderte Parameter erst nach ihrem Ablauf aktiv.

☞ Es kann in jedem Fall ein sofortiger Wechsel des Brennstoffs vorgenommen werden, ohne die Phase **START** abzuwarten, in dem man für mindestens drei Sekunden die Taste **Off** drückt. Es erscheint ein Menü mit mehrfachen Wahlmöglichkeiten (Abb. 7.5.6). Drückt man innerhalb 20 Sekunden die Taste "▲", gelangt man direkt in den Zustand **HOLZ**, andernfalls geht der Heizkamin zur Startphase zurück.

7.3.2.3 Zündung mit Holz (manuell)

Zu ergreifende Massnahmen:

1) Die Tür öffnen.;
2) Das Gitter senken und auf die kreisrunde Brennstelle auflegen;
3) Klein gehacktes Holz auf das Gitter legen und anzünden;
4) Die Tür schliessen;
5) Durch Drehen des Knopfes im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, die Zufuhr der Primärluft auf Maximum stellen (Abb. 7.4.9);

⚠ **GEFAHR**
Zum Entzünden des Feuers niemals Alkohol, Benzin, Kerosen oder andere flüssige Brennstoffe verwenden.

Diese Stoffe sind fern von offenen Flammen aufzubewahren. Keine Zündwürfel aus Petroleum oder chemischen Ursprungs verwenden.

Ausschließlich umweltfreundliche Zündstoffe verwenden.

6) Wird die Taste **Off** für mindestens 3 Sekunden gedrückt, gelangt man in das Menü der (Abb. 7.3.6), in dem die Anzeige des Zustandes **HOLZ** gewählt werden kann (durch Drücken der Taste "▲").

Wird dieser Vorgang nicht durchgeführt, zeigt das Display weiterhin den Zustand **AUS** bis der Heizkamin die festgelegte Temperatur für den automatischen Übergang in den Zustand **HOLZ** erreicht hat.

IT

7.4 FASE DI LAVORO

7.4.1 A pellet

Ad accensione avvenuta, il display visualizzerà sulla prima riga la scritta "**PELLET**" e sulla seconda i parametri di lavoro che potranno apparire ciclicamente oppure tutti assieme su un'unica riga, in base al tipo di menù selezionato.

PARAMETRI	MENU ROTANTE	MENU COMPRESSO
POTENZA	POTENZA = valore	P = valore
REGOLAZIONE TEMP. ACQUA	SET T. ACQUA = valore	T =___/valore
TEMPERATURA ACQUA	T. ACQUA = valore	T =valore/___

Tab. 7.4

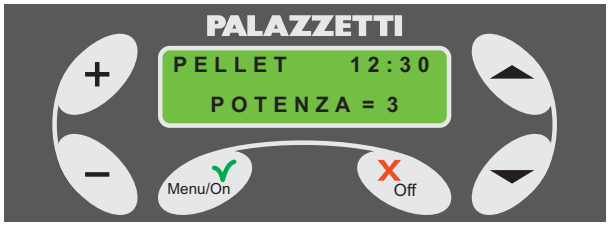


Fig. 7.4.1

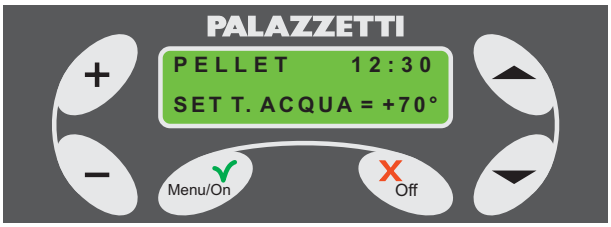


Fig. 7.4.2

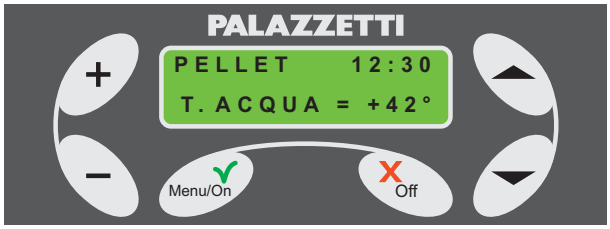


Fig. 7.4.3

7.4.1.1 Descrizione dei parametri

POTENZA

Definisce la potenza a cui lavora la stufa (Fig. 7.4.1) regolabile dal valore **minimo 1** a quello **massimo 6**.

SET T. ACQUA

Indica la temperatura dell'acqua che si desidera avere nell'impianto di riscaldamento (Fig. 7.4.2).

È possibile impostare il valore tra un **minimo** di **60°** ed un **massimo** di **85°**.

T. ACQUA

Segnala la temperatura effettiva dell'acqua circolante nell'impianto di riscaldamento (Fig. 7.4.3).

7.4.1.2 Regolazione dei parametri

Se è impostato il menu rotante:

aumentare o diminuire il valore del parametro desiderato, con i tasti "**+**" e "**-**", quando viene visualizzato sul display.

Se è impostato il menu compresso:

abilitare la modifica dei parametri premendo il tasto "**+**". Spostarsi da un parametro all'altro con i tasti freccia "▲ ▼ " e modificarne i valori con i tasti "**+**" e "**-**".

☞ **Quando la temperatura dell'acqua (T.ACQUA) si avvicinerà al valore della temperatura impostata (SET T. ACQUA), la stufa autoregolerà la propria potenza per mantere costante la temperatura dell'acqua.**

Quando il valore della temperatura dell'acqua sarà raggiunto, il display visualizzerà:

- il valore del parametro **T. ACQUA** lampeggiante se è impostato il menù **ROTANTE**;
- le due temperature **SET T.ACQUA** e **T.ACQUA** lampeggianti se è impostato il menù **COMPRESSO**.

GB

7.4 WORKING PHASE

7.4.1 With pellets

Once ignition takes place, the first line of the display will show the message "**PELLET**" and the second shows the working parameters which may appear either cyclically or all together on one line, depending on the type of menu selected.

PARAMETERS	ROLLING MENU	SHORT MENU
POWER	POWER = value	P = value
TEMP. ADJUSTMENT WATER	SET T. WATER = value	T =___/ value
WATER TEMPERATURE	T. WATER = value	T =value___

Tab. 7.4

7.4.1.1 Description of parameters

POWER

Defines the power at which the fireplace operates (Fig. 7.4.1) adjustable from a value **1 (minimum)** to **6 (maximum)**.

SET T. WATER

Indicates the temperature of the water desired in the heating system (Fig. 7.4.2).

it is possible to set the value between a **minimum** of **60°** and a **maximum** of **85°**.

T. WATER

This indicates the actual temperature of the water circulating in the heating system (Fig. 7.4.3).

7.4.1.2 Setting parameters

If the Rolling menu is set:

increase or decrease the value of the desired parameter with the keys "**+**" and "**-**", when shown on the display.

If the Short menu is set:

enable parameter modification by pressing the key "**+**". Move from one parameter to another with the arrow keys and " ▲ ▼ " and modify the values with keys "**+**" and "**-**".

☞ **When the water temperature (T.WATER) approaches the set temperature value (SET T. WATER), the fireplace will automatically adjust its power to keep the water temperature constant.**

When the water temperature value has been reached, the display will show:

- the value of parameter **T. WATER** flashing if the **ROLLING** menu is set;
- the two temperatures **SET T.WATER** and **T.WATER** flash if the **SHORT** menu is set.

In this status, the actual power value may not coincide with the set value.

7.4 BETRIEBSPHASE

D

7.4.1 Mit Pellets

Nach erfolgter Zündung erscheint auf dem Display in der ersten Zeile die Schrift "**PELLET**" und in der zweiten die Betriebsparameter, die zyklusbezogen oder alle zusammen in einer einzigen Zeile erscheinen können, je nach gewähltem Menü.

PARAMETER	LAUFBANDES MENÜ	KOMPLETTES MENÜ
LEISTUNG	LEISTUNG = Wert	P = Wert
TEMPERATUREINSTELLUNG WASSER	SET T. WASSER = Wert	T =___/ Wert
WASSERTEMPERATUR	T. WASSER = Wert	T =Wert/___

Tab. 7.4

7.4.1.1 Beschreibung der Parameter

LEISTUNG

Definiert die Leistung mit der der Heizkamin arbeitet (Abb. 7.4.1), einstellbar vom Mindestwert **1** bis zum Höchstwert **6**.

SOLL WASSERTEMP.

Zeigt die Wassertemperatur, die man in der Heizanlage haben möchte (Abb. 7.4.2).

ES kann ein Wert von **mindestens 60°** und **maximal 85°**eingestellt werden.

WASSERTEMP.

Zeigt die effektive Temperatur des in der Heizanlage zirkulierenden Wassers an (Abb. 7.4.3).

7.4.1.2 Parametereinstellungen

Ist das Laufbande Menü eingestellt:

den gewünschten Parameterwert, sobald er auf dem Display erscheint mit den Tasten "**+**" und "**-**" steigern oder senken.

Ist das Komplette Menü eingestellt:

die Änderung der Parameter mit der Taste "**+**" freigeben. Mit den Pfeiltasten " ▲ ▼ " von einem Parameter zum anderen wechseln und die Werte mit den Tasten "**+**" und "**-**" ändern.

☞ **Wenn die Wassertemperatur (WASSERTEMP.) sich dem eingestellten Temperaturwert nähert (SOLL WASSERT.), reguliert der Heizkamins die eigene Leistung von selbst und hält die Wassertemperatur konstant.**

Wenn der Temperaturwert des Wassers erreicht ist, erscheint auf dem Display:

- der Parameterwert **WASSERT.** und blinkt wenn das **LAUFBANDE** Menü eingestellt ist;
- die zwei Temperaturen **SOLL WASSERT.** und **WASSERT.** blinken, wenn das **KOMPLETTE** Menü eingestellt ist;

In questo stato è possibile che il valore della potenza reale non coincida con il valore impostato.

☞ **Nel caso di installazione del termostato ambiente, al raggiungimento della temperatura desiderata sul display comparirà:**

- la scritta "**TERMOSTATO ON**" ciclicamente con i parametri, se è impostato il menù **ROTANTE**.
- una "**t**" lampeggiante in basso a destra del display, se è impostato il menù **COMPRESSO**.

Fig. 7.4.4

7.4.2 A legna

Ad accensione avvenuta, il display visualizzerà sulla prima riga la scritta "**LEGNA**" e sulla seconda i parametri di lavoro che potranno apparire ciclicamente oppure tutti insieme su un'unica riga, in base al tipo di menù selezionato. (Tab. 7.4)

7.4.2.1 Descrizione dei parametri

POTENZA

Nel funzionamento a legna la potenza dipenderà dalla quantità di legna caricata.

Sul display verrà quindi visualizzato :

"**P=L**" se è impostato il menù **COMPRESSO**

"**POTENZA = L**" se è impostato il menù **ROTANTE**

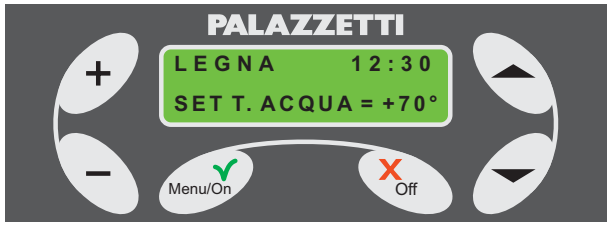


Fig. 7.4.5

SET T. ACQUA

Indica la temperatura dell'acqua che si desidera avere nell'impianto di riscaldamento (Fig. 7.4.5).

È possibile impostare il valore tra un minimo di 60° ed un massimo di 85°.

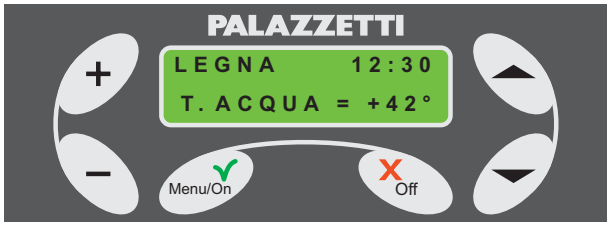


Fig. 7.4.6

T. ACQUA

Segnala la temperatura effettiva dell'acqua circolante nell'impianto di riscaldamento (Fig. 7.4.6).

È un valore di sola lettura, non modificabile.

Quando la temperatura dell'acqua (**T.ACQUA**) sarà maggiore o uguale al valore della temperatura impostata (**SET T. ACQUA**), il display visualizzerà:

- il valore del parametro **T.ACQUA** lampeggiante se è impostato il menù rotante;
- le due temperature **SET T.ACQUA** e **T.ACQUA** lampeggianti se è impostato il menù compresso.

Fig. 7.4.7

☞ **Nel caso in cui sia installato il termostato ambiente, al raggiungimento della temperatura ambiente desiderata, sul display comparirà:**

- la scritta "**TERMOSTATO ON**" ciclicamente con i parametri, se è impostatto il menù **ROTANTE**.
- una "**t**" lampeggiante in basso a destra del display, se è impostato il menù **COMPRESSO**.

GB

☞ **If a room thermostat is installed, upon reaching the desired temperature the display will show:**

- the message "**THERMOSTAT ON**" cyclically with the parameters, if the **ROLLING** menu is set
- a "**t**" flashing at lower right, if the **SHORT** menu is set.

7.4.2 With wood

Once ignition takes place, the first line of the display will show the message "**WOOD**" and the second shows the working parameters which may appear either cyclically or all together on one line, depending on the type of menu selected. (Tab. 7.4)

7.4.2.1 Description of parameters

POWER

When operating on wood, the power depends on the amount of wood loaded.

The display will then show:

"**P=L**" if the set menu is **SHORT**

"**POWER = L**" if the set menu is **ROLLING**

SET T. WATER

Indicates the temperature of the water desired in the heating system (Fig. 7.4.5).

It is possible to set the value between a minimum of 60° and a maximum of 85°.

T. WATER

This indicates the actual temperature of the water circulating in the heating system (Fig. 7.4.6).

This is a read-only value, hence it cannot be modified.

When the temperature of the water (**T.WATER**) is greater than or equal to the set temperature value (**SET T. WATER**), the display will show:

- the value of the parameter **T.WATER** flashing if the Rolling menu is set;
- the two temperatures **SET T.WATER** and **T.WATER** flash if the Short menu is set

☞ **If a room thermostat is installed, when the desired room temperature is reached, the display will show:**

- the message " **THERMOSTAT ON"** cyclically with the parameters, if the **ROLLING** menu is set
- a "**t**" flashing at lower right, if the **SHORT** menu is set.

D

Bei diesem Zustand ist es möglich, dass der tatsächliche Leistungswert nicht mit dem eingestellten Wert übereinstimmt.

☞ **Ist ein Raumthermostat installiert, erscheint beim Erreichen der gewünschten Temperatur auf dem Display:**

- die Schrift "**THERMOSTAT ON**" im Zyklus mit den Parametern, falls das **LAUFBANDE** Menü eingestellt ist.
- ein blinkendes "**t**" unten rechts auf dem Display, falls das **KOMPLETTE** Menü eingestellt ist.

7.4.2 Mit Holz

Nach erfolgter Zündung erscheint auf dem Display in der ersten Zeile die Schrift "**HOLZ**" und in der zweiten die Betriebsparameter, die zyklusbezogen oder alle zusammen in einer einzigen Zeile erscheinen können, je nach gewähltem Menü. (Tab. 7.4)

7.4.2.1 Beschreibung der Parameter

LEISTUNG

Die Leistung mit Holzbetrieb hängt von der eingelegten Holzmenge ab.

In diesem Fall zeigt das Display:

"**P=L**" wenn das **KOMPLETTE** Menü eingestellt ist.

"**LEISTUNG = L**" wenn das **LAUFBANDE** Menü eingestellt ist.

SOLL WASSERT.

Zeigt die Wassertemperatur, die man in der Heizanlage haben möchte (Abb. 7.4.5).

Es kann ein Wert von mindestens 60° und maximal 85° eingestellt werden.

WASSERT.

Zeigt die effektive Temperatur des in der Heizanlage zirkulierenden Wassers an (Abb. 7.4.6).

Der Wert kann nur abgelesen, aber nicht geändert werden.

Wenn die Wassertemperatur (**WASSERT.**) über dem eingestellten Temperaturwert liegt oder mit ihm gleich ist **(SOLL WASSERT.**), erscheint auf dem Display:

- der blinkende Parameterwert **WASSERT**., wenn das Laufbande Menü eingestellt ist;
- die zwei Temperaturen **SOLLWASSERT.** und **WASSERT.** blinken, wenn das Komplette Menü eingestellt ist;

☞ **Wenn ein Raumthermostat installiert ist, erscheint auf dem Display beim Erreichen der gewünschten Raumtemperatur:**

- die Schrift "**THERMOSTAT ON**" im Zyklus mit den Parametern, falls das **LAUFBANDE** Menü eingestellt ist.
- ein blinkendes "**t**" unten rechts auf dem Display, falls das **KOMPLETTE** Menü eingestellt ist.

IT

Fig. 7.4.8

7.4.2.2 Caricamento legna

1) Aprire la portina.

Sul display comparirà il seguente messaggio "**VUOI PASSARE A PELLET?**" accompagnato da un segnale acustico. (Fig. 7.4.8)

2) Ignorare o cancellare il messaggio premendo il pulsante **Off**.

3) Caricare la legna e chiudere la portina.

Se la portina rimane aperta a lungo un segnale acustico indicherà la sua apertura e sul display comparirà il messaggio **AVVISO 102**.

Dal terzo minuto in poi se la portina rimane aperta, ciclicamente verrà emesso un segnale acustico di avvertimento.

Fig. 7.4.9

7.4.2.3 Regolazione aria primaria

Per regolare l'aria primaria agire sul pomello (**1**).

Ruotare in senso **orario** per **aprire** ed aumentare il flusso di aria.

Ruotare in senso **antiorario** per **diminuire** o chiudere il flusso d'aria

Durante il funzionamento si deve regolare in modo da ottimizzare la combustione.

Fig. 7.4.10

7.4.3 Regolazione aria pulizia vetro

Per regolare l'aria per la pulizia del vetro agire sulla levetta (**2**).

Per **aprire** il flusso spostare verso **destra**.

Per **chiudere** spostare verso **sinistra**.

7.5 CAMBIO DEL COMBUSTIBILE

Ogni qualvolta si decide di effettuare un cambio di combustibile, assicurarsi che la griglia sia posizionata in modo corretto:

Abbassata se si decide di passare da pellet a legna.
Sollevata se si decide di passare da legna a pellet.

7.5.1 Da Legna a Pellet

Operazioni da effettuare:

1) Aprire la portina.

Sul display apparirà il messaggio: **"VUOI PASSARE A PELLET?"** (Fig. 7.5.1).

Nell'eventualità che all'apertura della portina non dovesse apparire il messaggio per il cambio di combustibile, è comunque possibile effettuarlo premendo per almeno tre secondi il pulsante **Menu/On**. Passare al punto 2.

2) Rispondere al messaggio premendo il tasto **Menu/On** per confermare oppure **Off** per annullare l'operazione.

Fig. 7.5.1

GB

7.4.2.2 Wood loading

1) Open the door;

The display will show the message "**DO YOU WANT TO CHANGE TO PELLETS?**" along with an acoustic signal. (Fig. 7.4.8)

2) Ignore or delete the message by pressing the button **Off**.

3) Load the wood and close the door.

If the door remains open for an extended length of time, an acoustic signal will indicate that it is open and the display will show the message **NOTICE 102**.

After the door has been open for three minutes, an acoustic warning signal will sound cyclically.

7.4.2.3 Adjustment of primary air

Adjust primary air by means of knob (**1**).

Turn **clockwise** to **open** and increase the flow of air.

Turn **counter-clockwise** to **decrease** or shut off the flow of air

During operation, adjustments must be made in order to optimise combustion.

7.4.3 Glass cleaning air adjustment

To adjust the glass cleaning air, use lever (**2**).

To **open** the flow move it to the **right**.

To **close** the flow move it to the **left**.

7.5 CHANGE OF FUEL

Any time you decide to change fuels, make sure the grille is properly placed:

Lower it if you are changing over from pellets to wood. Raise it if you are changing over from wood to pellets.

7.5.1 From Wood to Pellets

Operations to perform:

1) Open the door;

The display will show the message : **"DO YOU WANT TO CHANGE OVER TO PELLETS?"** (Fig. 7.5.1).

If the fuel changeover message does not appear when the door is opened, it can nonetheless be performed by pressing the **Menu/On** button for at least three seconds. Go to point 2.

2) Replay to the message by pressing the **Menu/On** key to confirm or **Off** to delete the operation.

D

7.4.2.2 Holzeinlegung

1) Die Tür öffnen;

Auf dem Display erscheint folgenden Meldung **"WOLLEN SIE ZU PELLETS ÜBERWECHSELN?**", begleitet mit einem akustischen Signal. Abb. 7.4.8)

2) Mit Drücken der Taste **Off**.die Meldung nicht beachten oder löschen.

3) Das Holz einlegen und die Tür schliessen.

Wenn die Tür lange offen bleibt, weist ein akustisches Signal auf die Öffnung hin und auf dem Display erscheint die Meldung **HINWEIS 102**.

Ab der dritten Minute, ertönt ein akustisches Signal in regelmässigen Abständen, das auf die offene Tür hinweist.

7.4.2.3 Einstellung der Primärluft

Zum Einstellen der Primärluft, den Knopf (**1**) betätigen.

Zum Öffnen und **Steigern** des **Luftstroms** im Uhrzeigersinn drehen.

Zum Schliessen und **Reduzieren** des **Luftstroms** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Während des Betriebes muss so eingestellt werden, dass die Verbrennung verbessert wird.

7.4.3 Einstellung der Luft für die Glasreinigung

Zur Einstellung der Luft für die Glasreinigung, den Hebel (**2**) betätigen.

Zum **Öffnen** des Luftstroms nach **rechts** schieben.

Zum **Schliessen** nach **links** stellen.

7.5 BRENNSTOFFWECHSEL

Will man den Brennstoff wechseln, muss nachgesehen werden, ob das Gitter sich in der richtigen Stellung befindet:

Will man von Pellets zu Holz übergehen, muss es unten sein. Angehoben, wenn man von Holz zu Pellets wechseln will.

7.5.1 Von Holz zu Pellets

Zu ergreifende Massnahmen:

1) Die Tür öffnen;

Auf dem Display erscheint die Frage: **"WOLLEN SIE ZU PELLETS ÜBERGEHEN?"** (Abb. 7.5.1).

Sollte beim Öffnen der Tür die Meldung nicht erscheinen, ist ein Brennstoffwechsel trotzdem möglich, in dem man für mindestens drei Sekunden die Taste **Menü/On** drückt. Zum Punkt 2 übergehen.

2) Durch Drücken der Taste **Menü/On** die Meldung bestätigen oder **Off** drücken, um den Vorgang zu löschen.

Fig. 7.5.2

Fig. 7.5.3

Fig. 7.5.4

Fig. 7.5.5

Fig. 7.5.6

3) Premendo il tasto **Menu/On** comparirà la scritta "**Svuota cassetto**" (Fig 7.5.2);
4) Sollevare la griglia ruotandola verso destra;
5) Richiudere la portina;
6) Svuotare il cassetto cenere.

Dopo aver svuotato il cassetto cenere se la temperatura del focolare risulterà essere elevata, sul display si visualizzerà "**Cambio Legna>>>Pellet**" (Fig. 7.5.3). Altrimenti si visualizzerà "**Avviso pulizia**" (Fig. 7.5.4) ed inizierà la procedura automatica, della durata di circa 20 minuti, di pulizia del braciere.

Al termine di questa fase sul display apparirà la dicitura "**AVVIO xx'**", dove xx' indicano i minuti rimanenti della fase di avvio, dopodiché la stufa si porterà nello stato "**PELLET**".

! Nell'eventualità di un cambio combustibile effettuato mediante programmazione giornaliera oppure di un'accensione mediante il comando "**AUTO ON/OFF**" non verrà richiesta la fase di "**Svuota cassetto**".

7.5.2 Da Pellet a Legna

Operazioni da effettuare:

1) Aprire la portina.

Sul display apparirà il messaggio: **"VUOI PASSARE A LEGNA?"** (Fig. 7.5.5).

2) Rispondere al messaggio premendo il tasto **Menu/On** per confermare oppure **Off** per annullare l'operazione.
3) Abbassare la griglia facendola appoggiare sul braciere circolare.
4) Caricare dei pezzi legna sulla griglia.
5) Richiudere la portina.

Sul display apparirà la dicitura "**AVVIO xx'**", dove xx' indicano i minuti rimanenti della fase di avvio, dopodiché la stufa si porterà nello stato "**LEGNA**".

☞ È comunque possibile effettuare il cambio immediato del combustibile, senza attendere la fiine della fase di **AVVIO** premendo per almeno tre secondi il pulsante **Off**. Apparirà un menù di scelta multipla (Fig. 7.5.6). Premendo entro 20 secondi il tasto "▲" si potrà passare direttamente nello stato **LEGNA**, altrimenti la stufa si riporterà nella fase di avvio.

Passare al punto 3.

! Nell'eventualità che all'apertura della portina non dovesse apparire il messaggio per il cambio di combustibile, è comunque possibile effettuarlo seguendo la procedura:

1) premere per almeno tre secondi il pulsante **Off**, si avrà accesso al menù di (Fig. 7.5.6);
2) scegliere (premendo il tasto "▲") la visualizzazione dello stato **LEGNA**;
3) abbassare la griglia facendola appoggiare sul braciere circolare;
4) caricare dei pezzi legna sulla griglia;
5) richiudere la portina.

GB

3) By pressing the **Menu/On** button, "**Empty ash compart**" will appear (Fig. 7.5.2);
4) Raise the grille, rotating it to the right;
5) Close the door again;
6) Empty the ash box.

After emptying the ash box, if the temperature of the firebox is high, "**Change Wood>>>Pellet**" (Fig. 7.5.3) will appear on the display. Otherwise a "**Warning clean**" (Fig. 7.5.4) will appear and the automatic hearth cleaning procedure will start, which lasts about 20 minutes.

At the end of this phase, "**START xx'**" will appear on the display, where xx' refers to the minutes of the start-up phase remaining. After this the stove switches to the "**PELLET**" status.

! In case of a fuel change performed through daily programming, or in case of lighting using the "**AUTO ON/OFF**" command, the "**Empty ash compart**" phase will not be required.

7.5.2 From Pellets to Wood

Operations to perform:

1) Open the door;

The display will show the message : **"DO YOU WANT TO CHANGE OVER TO WOOD?"** (Fig. 7.5.5).

2) Reply to the message by pressing the **Menu/On** key to confirm or **Off** to delete the operation.
3) Lower the grille and rest it on the circular hearth.
4) Load the pieces of wood onto the grille.
5) Close the door again.

The display will show the message "**START-UP xx'**", where xx' indicates the minutes remaining in the start-up time, after which the fireplace will go to "**WOOD**" status.

☞ It is however possible to make an immediate changeover of fuel, without waiting for the end of **START-UP** phase by pressing the **Off** button for at least three seconds. A multiple choice menu will appear (Fig. 7.5.6). Within twenty seconds, press the key "▲" to go directly to **WOOD** status, otherwise the fireplace will revert to the start-up phase.

Go to point 3.

! If the fuel changeover message does not appear when the door is opened, it can nonetheless be performed with the following procedure:

1) press the **Off** button for at least three seconds to access the menu (Fig. 7.5.6);
2) press the "▲" button to select the display of **WOOD** status;
3) lower the grille and rest it on the circular hearth.
4) load the pieces of wood onto the grille.
5) close the door again.

D

3) Beim Drücken der Taste **Menü/On** erscheint die Schrift "**Entleeren Aschenlade**" (Abb. 7.5.2);
4) Das Gitter durch Drehen nach rechts hochheben;
5) Die Tür wieder schließen;
6) Den Aschenkasten ausleeren.

Wenn die Temperatur der Feuerstelle nach dem Leeren des Aschenkastens hoch sein sollte, erscheint auf dem Display "**Umstellung Holz>>>Pellet**" (Abb. 7.5.3). Ansonsten erscheint "**Warnung Reinigung**" (Abb. 7.5.4) und die automatische Reinigung des Brennertopfs mit einer Dauer von etwa 20 Minuten beginnt.

Nach dieser Phase erscheint auf dem Display die Schrift "**START xx'**", wobei xx' die noch bleibenden Minuten bis zum Start anzeigt, danach geht der Heizofen in den Status "**PELLET**" über.

! Falls der Brennstoffwechsel über die tägliche Programmierung oder mit einer Einschaltung durch den Befehl "**AUTO ON/OFF**" erfolgt, wird die Phase "**Entleeren Aschenlade**" übergangen.

7.5.2 Von Pellets zu Holz

Zu ergreifende Massnahmen:

1) Die Tür öffnen;

Auf dem Display erscheint die Frage: **"WOLLEN SIE ZU HOLZ ÜBERGEHEN?"** (Abb. 7.5.5).

2) Durch Drücken der Taste **Menü/On** die Meldung bestätigen oder **Off** drücken, um den Vorgang zu löschen.
3) Das Gitter senken und auf die kreisrunde Brennstelle auflegen;
4) Holzscheite auf das Gitter legen.
5) Die Tür wieder schliessen.

Auf dem Display erscheint die Schrift"**START xx**'", wobei xx' die restlichen Minuten bis zur Startphase angibt, danach befindet sich der Heizkamin im Zustand "**HOLZ**".

☞ Es kann in jedem Fall ein sofortiger Wechsel des Brennstoffs vorgenommen werden, ohne die Phase **START** abzuwarten, in dem man für mindestens drei Sekunden die Taste **Off** drückt. Es erscheint ein Menü mit mehrfachen Wahlmöglichkeiten (Abb. 7.5.6). Drückt man innerhalb 20 Sekunden die Taste "▲", gelangt man direkt in den Zustand **HOLZ**, andernfalls geht der Heizkamin zur Startphase zurück.

Zum Punkt 3 übergehen.

! Falls beim Öffnen der Tür die Meldung für den Brennstoffwechsel nicht erscheint, kann er trotzdem mit folgendem Verfahren durchgeführt werden:

1) für mindestens drei Sekunden die Taste **Off** drücken, es öffnet sich das Menü (Abb. 7.5.6);
2) die Sichtanzeige des Zustandes **HOLZ** wählen (durch Drücken der Taste "▲");
3) Das Gitter senken und auf die kreisrunde Brennstelle auflegen;
4) Holzscheite auf das Gitter legen.
5) Die Tür wieder schliessen.

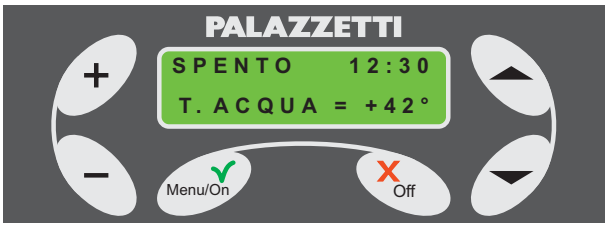


Fig. 7.6.1

Fig. 7.6.2

Fig. 7.6.3

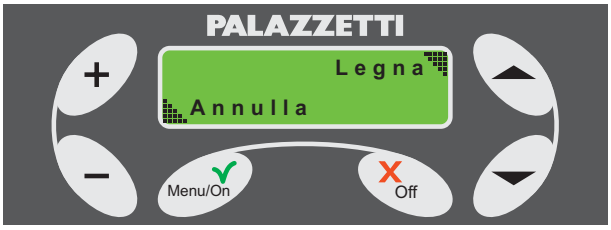


Fig. 7.6.4

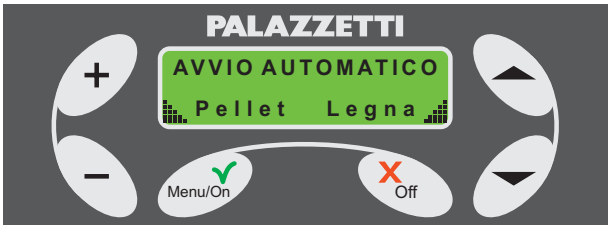


Fig. 7.6.5

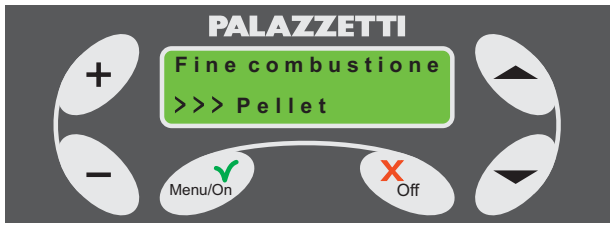


Fig. 7.6.6

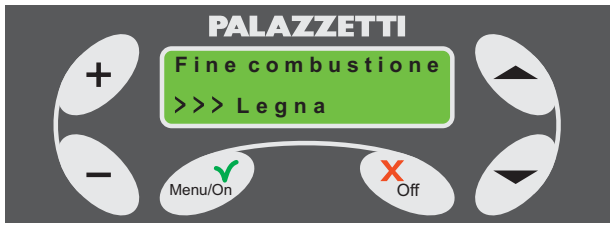


Fig. 7.6.7

IT

7.6 FASE DI SPEGNIMENTO DELLA STUFA

⚠ **Non disconnettere l'alimentazione elettrica per spegnere la stufa.**

Per garantire un corretto e sicuro spegnimento, della stufa, attenersi scrupolosamente a quanto sotto riportato.

7.6.1 Stato legna

Per spegnere la stufa basterà non caricare altra legna nel focolare e lasciare che le braci si raffreddino naturalmente.

Quando la temperatura si sarà sufficientemente abbassata, la stufa si porterà automaticamente nello stato di **SPENTO** (Fig. 7.6.1).

7.6.2 Stato pellet

Per spegnere la stufa:

1) tenere premuto per almeno tre secondi il pulsante **Off**.

Sul display apparirà un menù di scelta multipla (Fig. 7.6.2)

2) Selezionare **"SPENTO"** con il tasto **"▼"**.

La stufa attiverà una fase automatica di spegnimento che si concluderà quando sarà sufficientemente fredda.

Durante questa fase sul display verrà visualizzato lo stato di **SPENTO** e periodicamente il messaggio di **"FINE COMBUSTIONE"**.

Se non si risponde al messaggio entro 20 secondi, la stufa si porterà comunque nello stato di **SPENTO**.

7.6.3 Casi particolari

1) Pressione prolungata del pulsante **Menu/On** durante la fase di **FINE COMBUSTIONE**.

Se durante la fase di **FINE COMBUSTIONE** si tenta di riaccendere automaticamente la stufa premendo il pulsante **Menu/On** in modo prolungato si visualizzerà il messaggio della Fig. 7.6.5.

In questo modo si potrà scegliere, al termine della fase di **FINE COMBUSTIONE**, una nuova riaccensione automatica a **pellet** o a **legna**.

Premendo il pulsante "**-**" si seleziona l'accesione automatica a **pellet** (Fig. 7.6.6) mentre premendo il pulsante **"▼"** si seleziona l'accesnione automatica a **legna** (Fig. 7.6.7).

Al termine della fase di **FINE COMBUSTIONE** la stufa si avvierà automaticamente a Legna o a Pellet in base alla selezione effettuata.

Per annullare la memorizzazione dell'**AVVIO AUTOMATICO**, premere in modo prolungato il tasto **Off**.

Si attiverà un menù di scelta multipla (Fig. 7.6.8) che darà la possibilità di:

- passare direttamente a **Legna** premendo il pulsante **"▲"**;
- eliminare la memorizzazione premendo il pulsante **"▼"** o attendendo 20 secondi senza selezionare alcuna voce;

GB

7.6 FIREPLACE SHUTDOWN PHASE

⚠ **Do not unplug the fireplace to shut it down.**

To ensure safe and correct shutdown of the fireplace, carefully adhere to the following instructions.

7.6.1 Wood status

To shut down the fireplace, just don't load any more wood and let the coals cool off naturally.

When the temperature has dropped sufficiently, the fireplace will automatically switch to **OFF** status (Fig. 7.6.1).

7.6.2 Pellet status

To shut down the fireplace:

1) hold the **Off** button down for at least three seconds.

The display will show a multiple choice menu (Fig. 7.6.2)

2) Select **"OFF"** with the key **"▼"**.

The fireplace will start an automatic shutdown phase which concludes when the it has cooled off sufficiently.

During this phase, the **OFF** status and the message **"COMBUSTION END"** will periodically be shown.

If a reply to the message is not given within 20 seconds, the fireplace will revert to **OFF** status.

7.6.3 Special situations

1) Prolonged depression of **Menu/On** button during **COMBUSTION END** phase.

If during the **COMBUSTION END** phase you attempt to re-start the fireplace automatically by holding down the key **Menu/On** a mesage will be shown as in Fig. 7.6.5.

In this way you can choose, at the end of the **COMBUSTION END** phase, to re-start again using **pellets** or **wood**.

Press the button "**-**" to select automatic ignition with **pellets** (Fig. 7.6.6) while pressing the button **"▼"** you select automatic ignition with **wood** (Fig. 7.6.7).

At the end of the **COMBUSTION END** phase, the fireplace will automatically start with wood or pellets depending on the selection made.

To cancel memorisation of **AUTOMATIC START-UP**, press and hold the **Off** key.

This will activate a multiple choice menu (Fig. 7.6.8) which makes it possible to:

- change over directly to **wood** by pressing the button **"▲"**;
- eliminate the memorization by pressing the button **"▼"** or waiting 20 seconds without selecting any item;
- remain in current conditions by pressing the button **"-"**.

D

7.6 AUSSCHALTPHASE DES HEIZKAMINS

⚠ **Den Heizkamin nicht durch Unterbrechung der Stromzufuhr ausschalten.**

Für eine garantiert sichere und korrekte Ausschaltung des Heizkamins, genau den nachstehenden Angaben folgen.

7.6.1 Zustand Holz

Für das Abstellen des Heizkamins genügt es, kein Holz mehr nachzulegen und die Glut natürlich abkühlen lassen.

Ist die Temperatur ausreichend gesunken, geht der Heizkamin automatisch in die Stellung **AUS** (Abb. 7.6.1).

7.6.2 Zustand Pellets

Zum Ausschalten des Heizofens:

1) für mindestens drei Sekunden die Taste **Off** drücken.

Auf dem Display erscheint ein Menü mit mehrfacher Auswahl (Abb. 7.6.2)

2) Mit der Taste **"▼" "AUS"** wählen.

Der Heizkamin aktiviert eine automatische Ausschaltphase, die beendet wird, wenn er genügend abgekühlt ist.

Während dieser Phase erscheint auf dem Display der Zustand **AUS** und in regelmässigen Abständen die Meldung **"ENDE DER VERBRENNUNG"**.

Wenn innerhalb 20 Sekunden keine Antwort erfolgt, geht der Heizkamin auf jeden Fall in den Zustand **AUS**.

7.6.3 Sonderfälle

1) Längeres Drücken der Taste **Menü/On** während der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG**.

Falls während der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG** versucht wird, den Heizkamin wieder automatisch zu zünden, indem man die Taste **Menü/On** länger gedrückt hält, erscheint die Meldung der Abb. 7.6.5.

So kann man nach Abschluss der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG**, eine neue automatische Zündung mit **Pellets** oder **Holz** anwählen.

Durch Drücken der Taste "**-**" wird die automatische Zündung mit **Pellets** gewählt(Abb. 7.6.6), während durch Drücken der Taste **"▼"** die automatische Zündung mit **Holz** gewählt wird (Abb. 7.6.7).

Nach Abschluss der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG** startet der Heizkamin automatisch mit Holz oder Pellets, je nach der getroffenen Wahl.

Um die Speicherung des automatischen **STARTS** zu löschen, die Taste **Off** länger gedrückt halten.

Ein Menü mit mehrfacher Auswahl wird aktiviert (Abb. 7.6.8), das die Möglichkeit bietet:

- mit der Taste **"▲"** direkt zu **Holz** überzuwechseln;
- durch Drücken der Taste **"▼"** die Speicherung zu löschen oder 20 Sekunden ohne einen Punkt zu wählen, verstreichen lassen;
- die aktuellen Betriebsbedingungen beizubehalten, in dem man die Taste **"-" drückt**.

Fig. 7.6.8

IT

- restare nelle condizioni attuali premendo il pulsante **"-"**.

2) Pressione prolungata del pulsante **Off** durante la fase di **FINE COMBUSTIONE**.

Se durante la fase di **FINE COMBUSTIONE** si preme in modo prolungato il pulsante **Off**, sul display verrà visualizzato il menù di scelta multipla (Fig. 7.6.4).

Premendo il pulsante **"▲"** la stufa si porterà automaticamente nello stato **LEGNA**.

Se si preme il pulsante **"-"** oppure si ignora il messaggio, la stufa continuerà la fase di **FINE COMBUSTIONE**.

7.7 USO AVANZATO DEL PANNELLO COMANDO

In questo capitolo saranno illustrate e spiegate le funzioni per la gestione avanzata della stufa, come la programmazione dell'accensione e dello spegnimento automatico, di una differente interfaccia utente (tipo menù **COMPRESSO**) e altro ancora.

Per **ACCEDERE** ai menù.

1) Premere il pulsante **Menu/On**, sul display apparirà: **MENU SET LAVORO**.

2) Premere **"▲"** o **"▼ "** per scorrere gli altri menù: **MENU TIMER**, **MENU SET STUFA**.

Per **ENTRARE** nel menù selezionato.

Premere il pulsante **Menu/On**.

Per **USCIRE** dal menù e tornare a quello precedente.

Premere il pulsante **Off**.

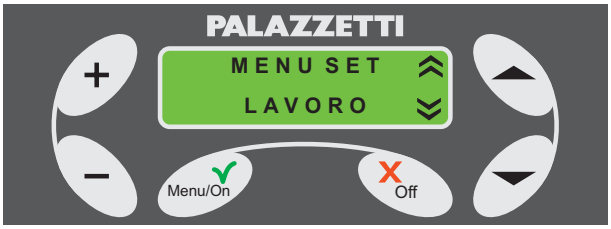


Fig. 7.7.1

7.7.1 MENU SET LAVORO

Attraverso questo menù è possibile modificare i parametri di lavoro della stufa.

Come procedere:

1) visualizzare sul display **"MENU SET LAVORO"** Fig. 7.7.1;

2) premere **Menu/On** per accedere: compariranno sulla seconda riga del display le sigle dei parametri di lavoro, Fig. 7.7.2:

P = POTENZA

T = SET T. ACQUA

sulla prima riga del display sarà indicata la regolazione attiva;

3) Il valore relativo alla **P** lampeggerà, ciò indica che si può modificare la **POTENZA** agendo su **+** o **-**;

4) Visualizzato il valore desiderato premere **Menu/On** per confermarlo oppure premere il pulsante freccia **"▼"**per passare al parametro successivo;

5) Lampeggerà ora il valore relativo alla **T**, per modificarlo procedere come sopra.

In ogni momento è possibile uscire dalle regolazioni premendo due volte **Off**.

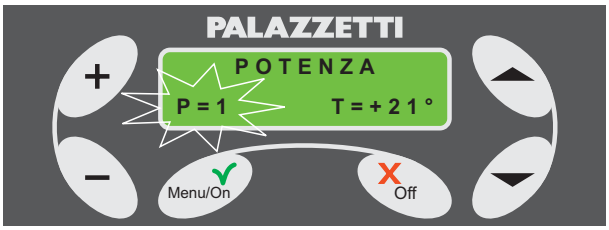


Fig. 7.7.2

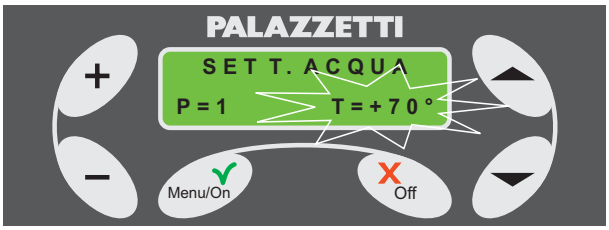


Fig. 7.7.3

GB

2) Prolonged depression of **Off** button during **COMBUSTION END** phase.

If during the **COMBUSTION END** phase the **Off** button is held down, the display will show the multiple choice menu (Fig. 7.6.4).

Press the button **"▲"** to place the fireplace automatically in **WOOD** status.

If you press the **"-"** button or if you ignore the message, the fireplace will continue the **END COMBUSTION** phase.

7.7 ADVANCED USE OF THE CONTROL PANEL

The functions for the advanced control of the fireplace will be illustrated and explained in this chapter, such as programming automatic start-up and shutdown, use of a different user interface (**SHORT** menu for example) and more.

To **ACCESS** the menus.

1) Press the **Menu/On** button. The display will show: **WORK SET MENU**.
2) Press **"▲"** or **"▼ "** to scroll the other menus: **MENU TIMER**, **FIREPLACE SET MENU**.

To **ENTER** the desired menu.

Press the **Menu/On** button.

To **EXIT** the menu and return to the previous one:

Press the **Off** button.

7.7.1 WORK SET MENU

Through this menu it is possible to modify the working parameters of the fireplace.

Proceed as follows:

1) show the **"WORK SET MENU"** on the display Fig. 7.7.1;
2) press **Menu/On** to access it; the initials of the work parameters appear on the second line of the display, Fig. 7.7.2:

P = POWER

T = SET T. WATER

the active adjustment is indicated on the first line of the display;

3) The value for **P** flashes meaning that **POWER** can be altered with **+** or **-**;
4) When the desired value is displayed, press **Menu/On** to confirm it or press the arrow button **"▼"** to move on to the next parameter;
5) The value T now flashes and is changed in the same way as described above.

You can exit the adjustments any time by pressing **OFF** twice.

D

2) Längeres Drücken der Taste **Off** während der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG**.

Wird während der Phase **ENDE DER VERBRENNUNG** die Taste **Off** länger gedrückt, erscheint auf dem Display das Menü der Mehrfachwahl (Abb. 7.6.4).

Durch Drücken der Taste **"▲"** wird der Heizkamin automatisch in den Zustand **HOLZ** gebracht.

Wird die Taste **"-"** gedrückt oder die Meldung nicht beachtet, setzt der Heizkamin die Phase **ENDE DER VERBRENNUNG** fort.

7.7 WEITERER GEBRAUCH DER BEDIENBLENDE

In diesem Kapitel werden die Funktionen für die erweiterten Heizkaminsteuerungen, wie die Programmierung der Zündung und das automatische Abschalten bzw. die Anwendung einer anderen Benutzerschnittstelle (**KOMPLETTES** Menü) usw. illustriert und erklärt.

Für den **ZUGANG** zu den Menüs.

1) Die Taste **Menü/On** drücken, auf dem Display erscheint: **MENÜ BETRIEBSEINSTELLUNGEN**.
2) **"▲"** oder **" ▼"** zum Abrollen der anderem Menüs drücken: **MENÜ TIMER**, **MENÜ SOLLWERT HEIZKAMIN**.

Zum **EINTRITT** in das gewünschte Menü:

Die Taste **Menü/On drücken**.

Zum **VERLASSEN** des Menüs und zur Rückkehr in das vorherige:

Die Taste **Off** drücken.

7.7.1 MENÜ BETRIEBSEINSTELLUNGEN

Über dieses Menü können die Betriebsparameter des Heizkamins geändert werden.

Vorgehensweise:

1) auf dem Display muss erscheinen **"MENÜ BETRIEBSEINSTELLUNGEN"** Abb. 7.7.1;
2) die Taste **Menü/On** für den Zugang drücken; in der zweiten Displayzeile erscheinen die Zeichen der Betriebsparameter, Abb. 7.7.2:

P = LEISTUNG

T = SOLL WASSERT.

in der ersten Displayzeile wird die aktive Einstellung gezeigt.

3) Der Wert **P** blinkt, was bedeutet, dass die **LEISTUNG** mit **+** oder **-** geändert werden kann;
4) Bei Anzeige des gewünschten Wertes, **Menü/On** zur Bestätigung drücken oder die Pfeiltaste **"▼",** um zum nächsten Parameter überzugehen.
5) Es blinkt der Wert **T,** zur Änderung wie oben beschrieben, vorgehen.

Die Einstellungen können jederzeit durch zweimaliges Drücken der Taste **OFF** verlassen werden.

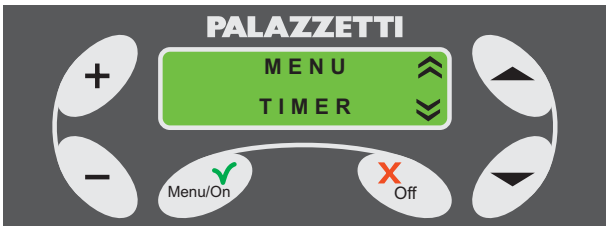


Fig. 7.7.4

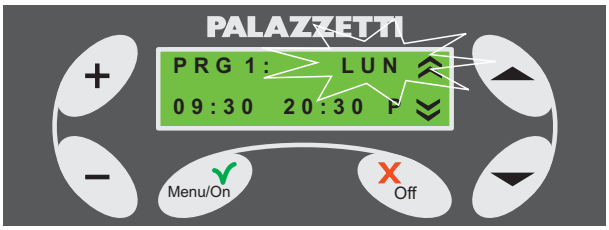


Fig. 7.7.5

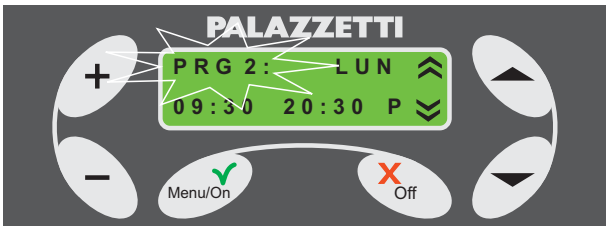


Fig. 7.7.6

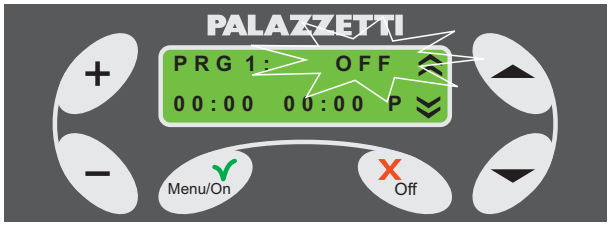


Fig. 7.7.7

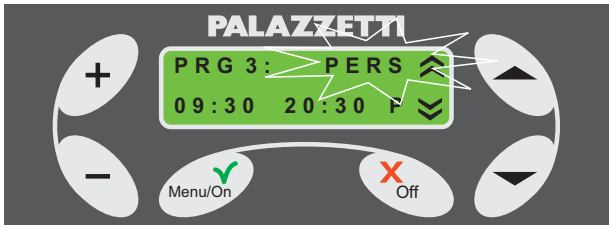


Fig. 7.7.8

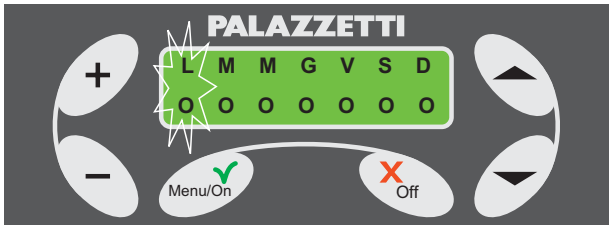


Fig. 7.7.9

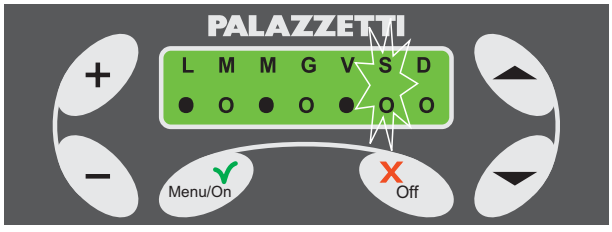


Fig. 7.7.10

7.7.2 MENU TIMER

IT

Attraverso questo menù si programma l'accensione e lo spegnimento automatico della stufa.
Sono disponibili fino a 7 programmi impostabili a piacimento sfruttando le impostazioni o creando una sequenza di accensione personalizzata.

Come procedere:

1) selezionare **"MENU TIMER"** (Fig. 7.7.4) e premere **Menu/On**.
   Il display visualizzerà:

n° Programma:		Giorno
Ora di Avvio	Ora di Spegnimento	Tipo di Combustibile

2) con i pulsanti (▲ e ▼) ci si potrà spostare da una voce all'altra mentre con i pulsanti **"+"** e **"-"** si varieranno i loro valori.

   La voce attiva è quella lampeggiante.

   Non sarà possibile modificare gli orari se il programma è disabilitato (**OFF**).

La prima voce sulla prima riga indicherà il n° di programma (da 1 a 7).

La seconda voce sulla prima riga potrà visualizzare:

OFF = il programma non è attivo;
LUN = lunedì;
MAR = martedì;
MER = mercoledì;
GIOV = giovedì;
VEN = venerdì;
SAB = sabato;
DOM = domenica;
L-V (feriale) = lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì;
S-D (festivo) = sabato e domenica;
SETT (settimanale) = tutti i giorni;
PERS;

dove

- selezionando **OFF** si disattiva il programma che compare a sinistra;
- selezionando **PERS** si accede ad un menù nel quale si possono liberamente impostare i giorni.

Procedura per selezionare e impostare il programma **PERS**.

- Visualizzare **PERS** lampeggiante e premere pulsante **Menu/On** che vi farà accedere al menù dove lampeggerà Lunedì (pallino vuoto ○);
- premere i pulsanti freccia "▲ o ▼" per passare da un giorno all'altro.
- premere i pulsanti **+** e **-** per attivare il giorno selezionato. Si visualizzerà il pallino ●;

Una volta scelto l'intervallo di attivazione premere il pulsante **Menu/On** per confermare la selezione ed impostare l'orario di accensione.

Lampeggerà l'orario di **accensione** della stufa, con il pulsante **+** o **-** modificare l'ora e i minuti.

GB

7.7.2 MENU TIMER

This menu is used to programme automatic start-up and shutdown of the fireplace.
Up to seven programmes can be set as the user wishes, using the settings or creating a customized ignition sequence.

Proceed as follows:

1) select **"MENU TIMER"** (Fig. 7.7.4) and press **Menu/On**.
The display will show:

2) with the buttons (▲ and ▼) you can move from one item to another, while buttons **"+"** and **"-"** can be used to change their values.

   The active item flashes.

   The times cannot be modified if the programme is deactivated (**OFF**).

The first item on the first line shows the programme number (from 1 to 7).

The second item on the first line may show:

OFF = the programme is not active;
MON = Monday;
TUE = Tuesday;
WED = Wednesday;
THUR = Thursday;
FRI = Friday;
SAT = Saturday;
SUN = Sunday;
MO-FRI (weekdays) = Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday;
SA-SUN (weekends) = Saturday and Sunday;
WEEK (weekly) = all days;
PERS;

where

- **OFF** is selected to de-activate the programme shown on the left;
- select **PERS** to access a menu where the days can be set as desired.

Then select and set the **PERS** programme.

- Display **PERS** flashing and press the **Menu/On** button which will permit you to access the menu where Monday will flash (empty dot ○);
- press the arrow buttons "▲ or ▼" to move from one day to another.
- press buttons **+** and **-** to activate the selected. The dot ● will be displayed;

Once the activation has been selected, press the **Menu/On** button to confirm the selection and set the start-up time.

The **start-up** time of the fireplace will flash. Use the buttons **+** or **-** to modify the hours and minutes.

7.7.2 MENÜ TIMER

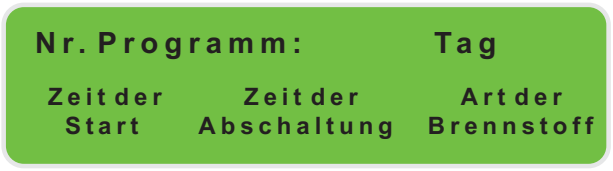
D

In diesem Menü wird das automatische Ein- und Ausschalten des Heizkamins programmiert.

Es können bis zu 7 Programme eingestellt werden, durch Benutzung der Einstellungen oder durch Erstellen einer individueller Sequenz der Zündung.

Vorgehensweise:

1) **"MENÜ TIMER"** wählen (Abb. 7.7.4) und **Menü/On** drücken.
Auf dem Display erscheint:



2) mit den Tasten (▲ und ▼) kann man sich von einem Punkt zum anderen bewegen, mit den Tasten **"+"** und **"-"** werden die Werte geändert.

   Die aktive Einstellung blinkt.

   Die Zeitschaltungen können nicht geändert werden, wenn das Programm nicht freigegeben ist (**OFF**).

Der erste Punkt in der ersten Zeile zeigt die Programmnr. (von 1 bis 7).

Als zweiter Punkt in der ersten Zeile kann erscheinen:

OFF = das Programm ist nicht aktiv;
LUN = Montag;
MAR = Dienstag;
MER = Mittwoch;
GIOV = Donnerstag;
VEN = Freitag;
SAB = Samstag;
DOM = Sonntag;
L-V (Wochentage) = Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag
S-D (Feiertage) = Samstag und Sonntag;
SETT (wöchentlich) = täglich;
PERS;

wobei

- mit **OFF** das links erscheinende Programm deaktiviert wird;
- mit **PERS** betritt man ein Menü, in dem man die Tage frei eingeben kann.

Vorgehen für die Wahl und Einstellung des Programms **PERS**.

- den blinkenden Punkt **PERS** aufrufen und die Taste **Menü/On** drücken, durch die man das Menü, in dem Montag blinkt (leerer Kreis ○) betritt;
- die Pfeiltasten "▲ oder ▼" drücken, um von einem Tag zum anderen zu gehen.
- die Tasten **+** und **-** um den gewählten Tag zu aktivieren. Es erscheint der Kreis ●;

Nach der Wahl der Aktivierung die Taste **Menü/On** zur Bestätigung drücken und die Zeit der Zündung einstellen.

Die Zeit der **Zündung** des Heizkamins blinkt, mit der Taste **+** oder **-** die Stunde und die Minuten ändern.

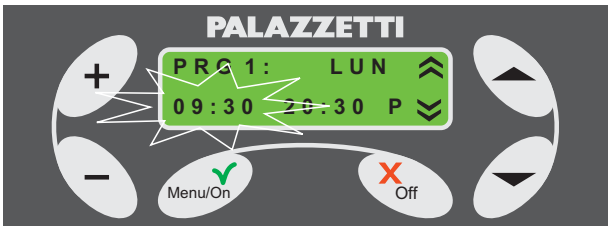


Fig. 7.7.11

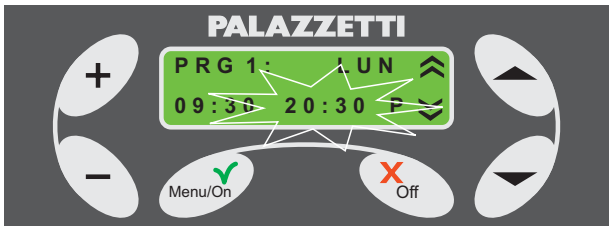


Fig. 7.7.12

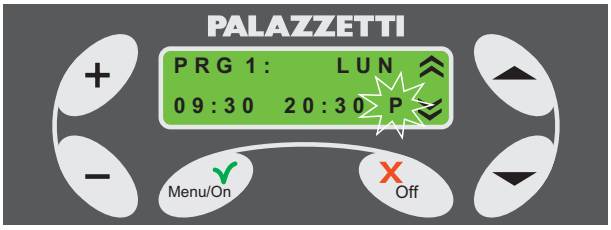


Fig. 7.7.13

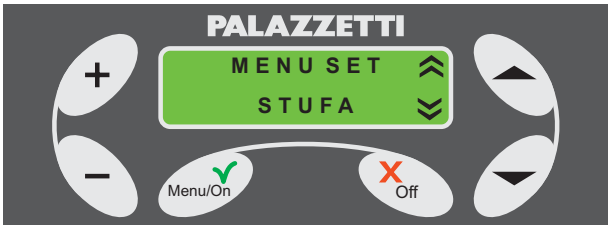


Fig. 7.7.14

IT

Premere il pulsante "▲ o ▼".

Lampeggerà l'orario di **spegnimento** della stufa, con il pulsante **+** o **-** modificare l'ora e i minuti.

☞ **Se si imposta OFF come orario di accensione si disabilita l'accensione.**
Se si imposta OFF come orario di spegnimento si disabilita lo spegnimento.

Questa opzione è utile se si vuole programmare solo l'accensione o solo lo spegnimento escludendo l'altro.

L'ultimo parametro da impostare riguarda la modalità di attivazione del programma in modalità **Pellet** o **Legna**.

Spostarsi con il pulsante freccia "▲ o ▼" sul parametro e selezionale **P** (pellet) o **L** (legna) con i pulsanti **+** o **-**.

In qualsiasi momento premere il pulsante **Menu/On** per confermare le impostazioni oppure il pulsante **Off** per annullare le impostazioni.

Se si programma un'accensione a pellet, la potenza della stufa, in fase di pellet, sarà quella ultima impostata.

7.7.3 MENU SET STUFA

Attraverso questo menù si accede ai seguenti sottomenù:

OROLOGIO = consente di impostare e regolare l'orologio e il calendario interno;

LINGUA = consente di selezionare la lingua desiderata (**Italiano; Inglese; Francese; Tedesco; Spagnolo**);

TIPO MENU = permette di selezionare una tra le due interfacce utente. "**COMPRESSO**" o "**ROTANTE**". Nella modalità "**ROTANTE**" (parametro di default) si vedranno tutti i parametri della stufa che compariranno ciclicamente uno alla volta. Impostando la modalità "**COMPRESSO**" si avrà la possibilità di visualizzare nella stessa videata tutti i parametri funzionali della stufa.

START EXT. = consente di accendere o spegnere la stufa attraverso un dispositivo esterno (modem GSM od orologio programmatore).

FUNZ. TOTALE = indica gli anni, i mesi ed i giorni del reale funzionamento della stufa.

ORE RESIDUE = indica le ore residue di funzionamento della stufa al termine delle quali è necessario effettuare la manutenzione straordinaria che dovrà essere effettuata dal CAT (Centro Assistenza Tecnica).

AUTO ON/OFF = permette di accendere o spegnere la stufa in base alla temperatura dell'acqua desideratra.

GB

Press the button "▲ or ▼ ".

The **shutdown** time of the fireplace will flash. Use the buttons **+** or **-** to modify the hours and minutes.

☞ **If you set OFF as the start-up time, start-up is disabled.**

If you set OFF as the shutdown time, shutdown is disabled.

This option is useful if you only want to programme only start-up or shutdown, one excluding the other.

The last parameter to be set concerns the method of activation of the program in **Pellet** or **Wood** mode.

Use the arrow button "▲ or ▼ " to move to the parameter and select **P** (pellet) or **L** (wood) with the buttons **+** or **-**.

At any time, press **Menu/On** button to confirm the settings or the **Off** button to cancel the settings.

If an ignition with pellets is programmed, the power of the fireplace in the pellet phase will be the last one set.

7.7.3 FIREPLACE SET MENU

Use this menu to access the following submenus:

CLOCK = to set and adjust the clock and the internal calendar;

LANGUAGE = allows selection of the desired language (**Italian; English; French; German; Spanish**);

TYPE OF MENU = to select one of the two user interfaces. "**SHORT**" or "**ROLLING**". In the **ROLLING** mode (default parameter) you will see all of the fireplace parameters which appear one at a time in turn. If you set the mode to **SHORT**, you will be able to see all operating modes of the fireplace on the same display screen.

START EXT. = makes it possible to start or shut down the fireplace by means of an external device (GSM modem or timer).

TOTAL OPERATION = indicates the years, months and days of actual operation of the fireplace.

HOURS REMAINING = indicates the remaining hours of fireplace operation before it will be necessary to perform special maintenance, carried out by the Technical Service Centre.

AUTO ON/OFF = allows to start or stop the stove according to the set water temperature

D

Die Taste "▲ oder ▼ "drücken.

Die Zeit der **Abschaltung** des Heizkamins blinkt, mit der Taste **+** oder **-** die Stunde und die Minuten ändern.

☞ **Wird OFF als Einschaltzeit eingestellt, schaltet sich der Heizkamin nicht ein.**

Wird OFF als Ausschaltzeit eingestellt, schaltet sich der Heizofen nicht ab.

Diese Option ist dann nützlich, wenn man nur das Ein- oder nur das Ausschalten programmieren will.

Der letzte einzustellende Parameter betrifft die Aktivierung des Programms im Betrieb **Pellets** oder **Holz.**

Sich mit der Pfeiltaste "▲ oder ▼ " im Parameter bewegen und **P** (Pellets) oder **L** (Holz) mit den Tasten **+** oder **-** wählen.

In jedem beliebigen Moment die Taste **Menü/On** zur Bestätigung der Eingaben drücken oder die Taste **Off**,um die Eingaben zu löschen.

Wird eine Zündung mit Pellets programmiert, ist die Leistung des Heizkamins, die zuletzt eingestellte.

7.7.3 MENU BETRIEB DES HEIZKAMINS

Über dieses Menü gelangt man zu folgenden Untermenüs:

UHR = ermöglicht die Einstellung und Regelung der Uhr und des internen Kalenders;

SPRACHE = ermöglicht die Wahl der Sprache (**Italienisch; Englisch; Französisch; Deutsch; Spanisch**);

MENÜTYP = ermöglicht die Wahl zwischen den beiden Bedienerschnittstellen. "**KOMPLETT**" oder "**LAUFBAND**". Im "**LAUFBANDEN**" Betrieb (Default-Parameter) werden alle Parameter des Heizkamins gezeigt, die im Zyklus nacheinander erscheinen. Durch Einstellung des "**KOMPLETTEN**" Betriebes hat man die Möglichkeit alle Betriebsparameter des Heizkamins auf dem gleichen Bild zu sehen.

EXT. START = ermöglicht das Ein- und Ausschalten des Heizkamins über eine externe Einrichtung (Modem GSM oder Zeituhr).

TOTALER BETRIEB = zeigt die Jahre, Monate und Tage des reellen Betriebs des Heizkamins.

RESTZEIT = zeigt die Betriebsstunden, die noch bleiben, bis die ausserordentliche Wartung fällig wird, die durch den CAT (Technisches Kundendienstzentrum) vorgenommen wird.

AUTO ON/OFF = dadurch ist es möglich den Ofen zu starten, bzw. zu stoppen, in Bezug auf die eingestellte Wassertemperatur.

IT

Fig. 7.7.15

7.7.3.1 OROLOGIO

Selezionare **"OROLOGIO"** agendo su **"▲ o ▼ ".**

Premere **Menu/On** per accedere alle impostazioni; lampeggerà l'ora.

Premere i pulsanti **+** o **-** per modificare l'ora.

Premere il pulsante **"▼"** per visualizzare i minuti.

Premere i pulsanti **+** o **-** per modificare i minuti.

Premere il pulsante **"▼"** per visualizzare il giorno.

Premere i pulsanti **+** o **-** per modificare il giorno.

In qualsiasi momento premere il pulsante **Menu/On** per confermare le impostazioni oppure il pulsante **Off** per annullarle.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **OROLOGIO**.

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA**.

Fig. 7.7.16

7.7.3.2 LINGUA

Selezionare **"LINGUA"** agendo su **"▲ o ▼ "**.

Premere **Menu/On** per accedere al menù, lampeggerà la lingua attiva (**Italiano**).

Premere **+** o **-** per modificare la lingua.

Premere **Menu/On** per confermare.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **LINGUA**.

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA**.

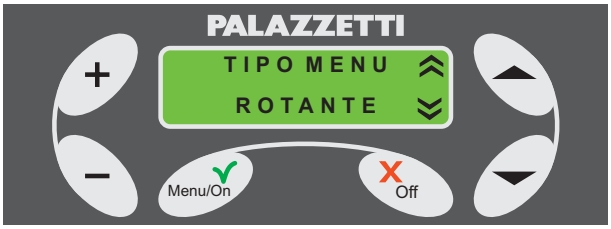


Fig. 7.7.17

7.7.3.3 TIPO MENU

Selezionare **"TIPO MENU"** agendo su **"▲ o ▼ "**.

Premere **Menu/On** per accedere alle impostazioni. Lampeggerà la modalità attiva (**ROTANTE**).

Premere **+** o **-** per scegliere il tipo di menù.

Premere **Menu/On** per confermare.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **TIPO MENU**.

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA**.

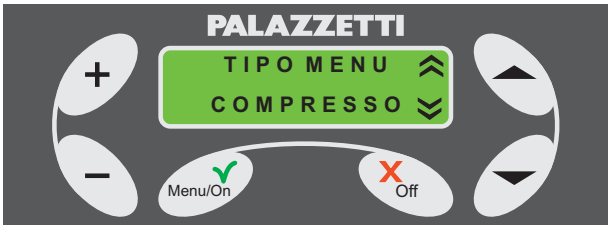


Fig. 7.7.18

GB

7.7.3.1 CLOCK

Select **"CLOCK"** by means of **"▲ or ▼ "**.

Press **Menu/On** to access settings; the hour flashes.

Press the buttons **+** or **-** to modify the hour.

Press the button **"▼"** to display the minutes.

Press the buttons **+** or **-** to modify the minutes.

Press the button **"▼"** to display the day.

Press the buttons **+** or **-** to modify the day.

At any time, press **Menu/On** button to confirm the settings or the **Off** button to cancel them.

To exit the menu:

Press **Off** to exit the **CLOCK** menu.

Press **OFF** to exit the **FIREPLACE SET MENU**.

7.7.3.2 LANGUAGE

Select **"LANGUAGE"** by means of **"▲ or ▼ "**.

Press **Menu/On** to access the menu, the active language flashes (**ITALIAN**).

Press **+** or **-** to change the language.

Press **Menu/On** to confirm.

To exit the menu:

Press **Off** to exit the **LANGUAGE** menu.

Press OFF **TO EXIT THE** fireplace set menu.

7.7.3.3 MENU TYPE

Select **"MENU TYPE"** using **"▲ or ▼ "**.

Press **Menu/On** to access settings. The active mode flashes (**ROLLING**).

Press **+** or **-** to choose the type of menu.

Press **Menu/On** to confirm.

To exit the menu:

Press **Off** to exit the **MENU TYPE** menu.

Press **OFF** to exit the **FIREPLACE SET MENU**.

D

7.7.3.1 UHR

"UHR" wählen, durch Betätigen von **"▲ oder ▼ "**.

Für den Zugang zu den Einstellungen **Menü/On** drücken: die Uhrzeit blinkt.

Die Taste **+** oder **-** drücken, um die Stunde zu ändern.

Die Taste **"▼"** drücken, um die Minuten sichtbar zu machen.

Die Taste **+** oder **-** drücken, um die Minuten zu ändern.

Die Taste **"▼"** drücken, um den Tag aufzurufen.

Die Taste **+** oder **-** drücken, um den Tag zu ändern.

In jedem beliebigen Moment die Taste **Menü/On** zur Bestätigung der Eingaben drücken oder die Taste **Off**, um die Eingaben zu löschen.

Um das Menü **zu verlassen**:

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **UHR** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

7.7.3.2 SPRACHE

"**Sprache" wählen,** durch Betätigen von **"▲ oder ▼ "**.

Zum Eintritt in das Menü **Menü/On** drücken - die aktive Sprache **(Italienisch)** blinkt.

Zur Änderung der Sprache **+** oder **-** drücken.

Zur Bestätigung **Menü/On** drücken.

Um das Menü **zu verlassen:**

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **SPRACHE** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das **MENÜ BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

7.7.3.3 MENÜTYP

Wahl**"MENÜTYP"** durch Betätigen von **"▲ oder ▼"**.

Zum Eintritt in die Einstellungen **Menü/On** drücken. Die aktive Betriebsart blinkt (**LAUFBAND**).

+ oder **-** drücken, um den Menütyp zu wählen.

Zur Bestätigung **Menü/On** drücken.

Zum Verlassen des Menüs:

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **MENÜTYP** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das **MENÜ BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

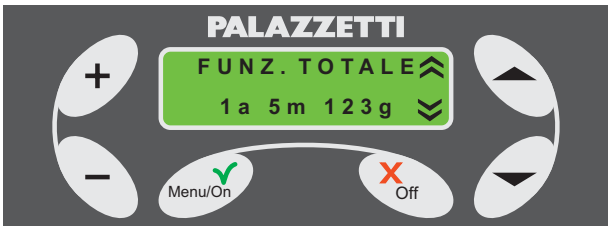


Fig. 7.7.19

7.7.3.4 *FUNZ. TOTALE*

IT

Selezionare **FUNZ. TOTALE** agendo su "▲ o ▼".

Si visualizzeranno gli anni, mesi ed i giorni totali di funzionamento della stufa.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **FUNZ. TOTALE**.

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA**.

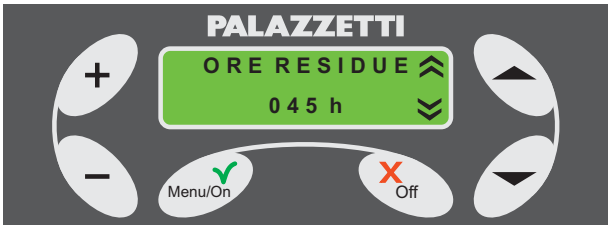


Fig. 7.7.20

7.7.3.5 *ORE RESIDUE*

Selezionare **ORE RESIDUE** agendo su "▲ o ▼".

Si visualizzeranno le ore residue alla prossima manutenzione straordinaria.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **ORE RESIDUE**.

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA.**

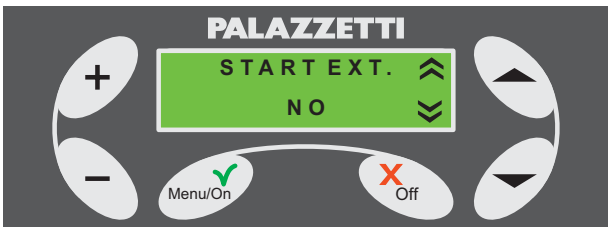


Fig. 7.7.21

7.7.3.6 *START EXT.*

Selezionare **START EXT.** agendo su "▲ o ▼".

Premere **Menu/On** per accedere all'impostazione, lampeggerà la modalità attiva (**NO**).

Premere **+** o **-** per selezionare l'attivazione (**SI**) o la disattivazione (**NO**) della funzione.

Premere **Menu/On** per confermare.

Per uscire dal menù:

Premere il pulsante **Off** per uscire dal menù **START EXT.**

Premere il pulsante **Off** per uscire dal **MENU SET STUFA**.

☞ **Con questa voce si potrà abilitare o disabilitare l'accensione o lo spegnimento tramite un dispositivo esterno (combinatore telefonico od orologio programmatore). Per l'installazione rivolgersi al centro assistenza.**

GB

7.7.3.4 TOTAL OPERATION

Select **TOTAL OPERATION** using **"▲ or ▼ "**.

This will display the total number of years, months and days of operation of the fireplace.

To exit the menu:

Press **Off** to exit the **TOTAL OPERATION** menu

Press **OFF** to exit the **FIREPLACE SET MENU**.

7.7.3.5 HOURS REMAINING

Select **REMAINING HOURS** using **"▲ or ▼ "**.

Hours remaining until next special maintenance are shown.

To exit the menu:

Press **Off** to exit the **REMAINING HOURS** menu.

Press OFF **TO EXIT THE fireplace set menu**.

7.7.3.6 START EXT.

Select **START EXT.** using **"▲ or ▼ "**.

Press **Menu/On** to access settings, the active mode flashes **(NO**).

Press **+** or **-** to select function activation **(YES)** or deactivation (**NO**).

Press **Menu/On** to confirm your choice.

To exit the menu:

Press **OFF** to exit the **START EXT.** menu.

Press **OFF** to exit the **FIREPLACE SET MENU**.

☞ **With this item it is possible to enable start-up or shut down by means of an external device (telephone dialler or programmer). For installation please contact technical service.**

D

7.7.3.4 TOTALE FUNK.

Wahl der **TOTALEN FUNK.** durch Betätigen von **"▲ oder ▼ "**.

Es werden die gesamten Jahre, Monate und Tage des Heizkaminbetriebes gezeigt.

Zum Verlassen des Menüs:

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **TOTALE FUNK.** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das **MENÜ BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

7.7.3.5 RESTLICHE STUNDEN

Wahl der **RESTLICHEN STUNDEN** durch Betätigen von **"▲ oder ▼ "**.

Es werden die restliche Stunden bis zur nächsten ausserordentlichen Wartung gezeigt.

Zum Verlassen des Menüs:

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **RESTLICHE STUNDEN** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das **MENÜ BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

7.7.3.6 EXT. START

EXT. START wählen. durch Betätigen von **"▲ oder ▼ "**.

Zum Eintritt in die Einstellungen **Menü/On** drücken - die aktive Betriebsart (**NO**) blinkt.

+ oder **-** drücken, um die Aktivierung (**JA**) oder Deaktivierung (**NEIN**) der Funktion zu wählen.

Zur Bestätigung **Menü/On** drücken.

Zum Verlassen des Menüs:

Die Taste **Off** drücken, um das Menü **EXT. START** zu verlassen.

Die Taste **Off** drücken, um das **MENÜ BETRIEB DES HEIZKAMINS** zu verlassen.

☞ **Mit diesem Punkt wird die Zündung oder Abschaltung durch eine externe Einrichtung freigegeben oder blockiert (telefonische Kombination oder Zeituhr). Für die Installation den Kundendienst kontaktieren.**

IT

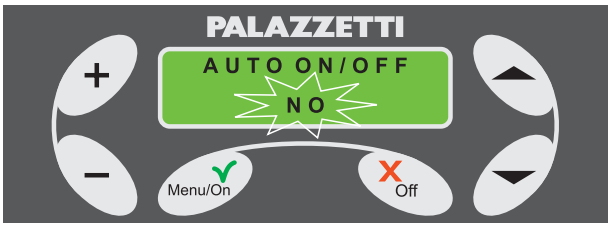


Fig. 7.7.22

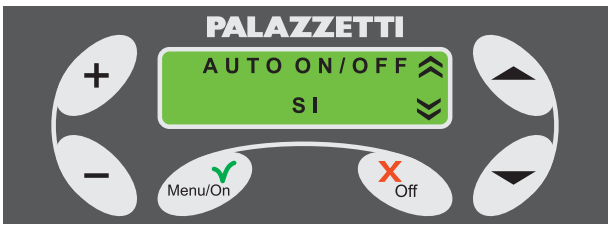


Fig. 7.7.23

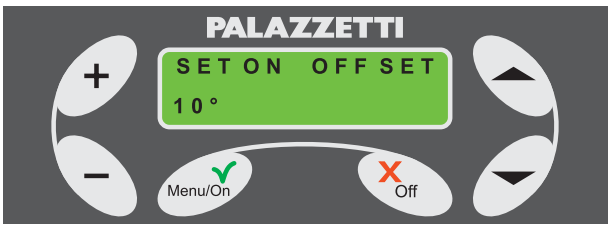


Fig. 7.7.24

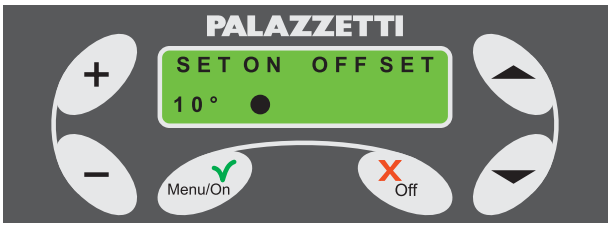


Fig. 7.7.25

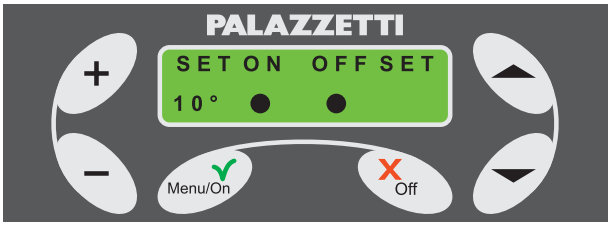


Fig. 7.7.26

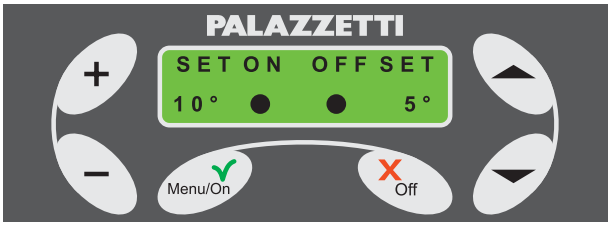


Fig. 7.7.27

7.7.3.7 Auto ON/OFF

Questa funzione permette di accendere o spegnere la stufa in modo automatico quando la temperatura dell'acqua scende o sale di un certo valore (chiamato **"SET"** ed impostabile dall'utente) rispetto alla temperatura dell'acqua.

Accedere alla funzione:

Per accedere alla funzione, premere il pulsante **ON**, apparirà la schermata 7.7.22.

Sulla seconda riga della schermata lampeggerà la scritta **"NO"** (default); premendo il pulsante **"+"** si visualizzerà la scritta **"SI"** (che permette l'accensione o lo spegnimento automatico), premere il pulsante **ON** per confermarla.

A questo punto sarà possibile accedere all'impostazione dell'accensione e spegnimento automatico della stufa.

Impostare "**SET**" (fig. 7.7.24):

SET(ON) Il primo valore lampeggiante a sinistra indica il **"SET"** di temperatura rispetto alla temperatura acqua sotto del quale la stufa si accenderà.

Esempio:
temperatura dell'acqua = 70°
SET (ON) impostato dall'utente = 10°
allora la stufa si accenderà quando la temperatura dell'acqua sarà inferiore ai 60°C

Per impostare il SET, premere i pulsanti **"+"** o **"-"** (il SET è variabile da 5°C a 15°C massimo).

ON Una volta impostato il valore di **SET (ON)** premere il pulsante **"▼"** la selezione si sposta sotto la scritta **"ON"** se il pallino risulta pieno l'accensione automatica è abilitata, se vuoto l'accensione automatica è disabilitata.

OFF Premendo **"▼"** la selezione si sposta sotto la scritta **"OFF"** se il pallino risulta pieno lo spegnimento automatico è abilitato, se vuoto lo spegnimento automatico è disabilitato.

SET(OFF) il valore lampeggiante a destra indica il **"SET"** di temperatura rispetto alla temperatura acqua sopra del quale la stufa si spegnerà.

Esempio:
temperatura dell'acqua = 70°
SET (OFF) impostato dall'utente = 5°
allora la stufa si spegnerà quando la temperatura dell'acqua sarà di 75°C
*Per impostare il SET, premere i pulsanti **"+"** o **"-"** (il SET è variabile da 5°C a 15°C massimo).*

GB

7.7.3.7 Auto ON/OFF

This mode makes it possible to turn the stove on or off automatically when the water temperature drops below a certain value (called **"SET"** and settable by the user) with respect to the water temperature.

Accessing the function:

To access the function, press the **ON** button, and the screen will appear as in 7.7.22.

On the second line of the screen, the message "**NO**" will be shown (default). If you press the button "**+**" the message "**YES**" will be shown (which allows automatic on or off). Press the **ON** button to confirm.

It will now be possible to access setting of automatic on and off of the stove.

Setting of "**SET**" (fi g. 7.7.24):

SET(ON) The first flashing value at left indicates the **"SET"** temperature with respect to the water temperature, below which the stove will switch on.

Example:
water temperature = 70°
SET (ON) set by user =10°
then the stove will switch on when water temperature is below 60°C

To establish the SET, press the buttons **"+"** or **"-"** (the SET is variable from 5°C to 15°C maximum).

ON Once the **SET (ON)** value has been established, press the button **"▼"** selection will move below the message **ON** if the dotis full then automatic starting is enabled, if it is empty automatic starting is disabled.

OFF When you press **"▼"** the selection moves below the message **"OFF"** if the dot is full automatic shutdown is enabled, if empty automatic shutdown is disabled.

SET(OFF) The first flashing value at right indicates the **"SET"** temperature with respect to the water temperature, above which the stove will switch off.

Example:
water temperature = 70°
SET (OFF) set by user=5°
then the stove will switch off when water temperature is 75°C
To establish the SET, press the buttons"+" or "-" (the SET is variable from 5°C to 15°C maximum).

D

7.7.3.7 Auto EIN/AUS

Diese Funktion ermöglicht es, den Heizofen automatisch ein- oder auszuschalten, wenn die Wassertemperatur um einen bestimmten Wert (als "SET" bezeichnet und vom Benutzer einstellbar) sinkt oder steigt.

Aufrufen der Funktion:

Betätigen Sie, um die Funktion aufzurufen, die Taste **EIN.** Es erscheint der Bildschirm 7.7.22.

Auf der zweiten Zeile des Bildschirms blinkt die Meldung **"NEIN"** (Standard). Bei Betätigung der Taste **"+"** wird die Meldung **"JA"** angezeit (lässt das automatische Einoder Ausschalten zu). Betätigen Sie die Taste **EIN** zur Bestätigung.

Jetzt ist es möglich, die Einstellung für das automatische Ein- und Ausschalten des Heizofens aufzurufen.

Richten Sie **"SET"** ein (Abb. 7.7.24):

SET(EIN) Der erste blinkende Wert links gibt den **"SET"** für die Wassertemperatur an, unterhalb derer sich der Heizofen einschaltet.

Beispiel:
Wassertemperatur = 70°
vom Benutzer eingerichteter SET (EIN) =10°
der Heizofen schaltet sich ein, wenn die Wassertemperatur weniger als 60°C beträgt

Betätigen Sie zur Einrichtung von SET die Tasten **"+"** oder **"-"** (SET kann von 5°C bis maximal 15°C variieren).

EIN Betätigen Sie nach dem Einrichten des Wertes für **SET (EIN)** die Taste **"▼"**. Der Cursor bewegt sich auf die Meldung **"EIN"**. Ist der Punkt ausgefüllt, wurde die automatische Einschaltung aktiviert, ist er leer, ist sie deaktiviert.

AUS Bei Betätigung von **"▼"** bewegt sich der Cursor unter die Meldung "AUS". Ist der Punkt ausgefüllt, wurde die automatische Ausschaltung aktiviert, ist er leer, ist sie deaktiviert.

SET(AUS) Der blinkende Wert rechts gibt **"SET"** für die Wassertemperatur an, oberhalb der sich der Heizofen ausschaltet.

Beispiel:
Wassertemperatur= 70°
vom Benutzer eingerichteter SET (AUS) =5°
der Heizofen schaltet sich aus, wenn die Wassertemperatur 75°C beträgt Betätigen Sie zur Einrichtung von SET die Tasten "+" oder "-" (SET kann von 5°C bis maximal 15°C variieren).

IT

7.8 GESTIONE ERRORI

7.8.1 Premessa

Nel caso si verifichi un'anomalia nel funzionamento, viene attivata la seguente procedura:

1) Allarme acustico (beep) con visualizzazione sul display del relativo codice Errore.

Nel solo funzionamento a pellet:

2) Arresto del sistema automatico di caricamento pellet

3) Il ventilatore di estrazione fumi viene portato alla massima velocità per un tempo di 20 minuti o fino a quando non viene ripristinata la stufa (par. 7.8.2).

4) Dopo circa due minuti, la stufa avvierà un sistema automatico di pulizia del braciere, visualizzando il messaggio **AVVISO 101** alternativamente al messaggio di **ERRORE**.

⚠ **Durante la fase di pulizia automatica del braciere, non aprire la portina e non rimuovere il cassetto cenere.**

Per poter effettuare una nuova accensione è necessario ripristinare la stufa come indicato al paragrafo 7.8.2.

7.8.1.1 ERRORE 501

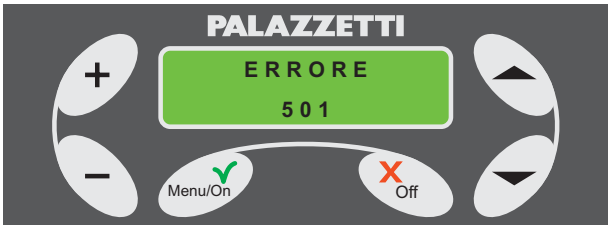


Fig. 7.8.1

Allarme sonda fumi.

Si attiva quando si verifica un malfunzionamento della sonda dovuto a:

- rottura della sonda;
- interruzione del cablaggio della sonda.

7.8.1.2 ERRORE 502

Fig. 7.8.2

Allarme sonda pellet.

Si attiva quando si verifica un malfunzionamento della sonda dovuto a:

- rottura della sonda;
- interruzione del cablaggio della sonda.

7.8.1.3 ERRORE 503

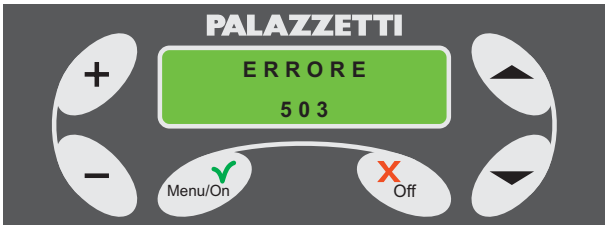


Fig. 7.8.3

Allarme sonda acqua.

Si attiva quando si verifica un malfunzionamento della sonda dovuto a:

- rottura della sonda;
- interruzione del cablaggio della sonda.

GB

7.8 ERROR MANAGMENT

7.8.1 Introduction

In the event of a malfunction the following procedure is activated:

1) Acoustic alarm (beep) and display of relative error code.

Only for pellet operation:

2) Shutdown of automatic pellet loading system

3) The smoke exhaust fan goes to maximum speed for 20 minutes or until the fireplace is restored to operation (par. 7.8.2).

4) After about two minutes, the fireplace will start an automatic hearth cleaning system, displaying the message **NOTICE 101** alternating with the message **ERROR**.

⚠ **During the automatic hearth cleaning, do not open the door or remove the ash drawer.**

To light the fireplace again follow the instructions given in paragraph 7.8.2.

7.8.1.1 ERROR 501

Smoke sensor alarm.

This is activated when there is a malfunction of the sensor due to :

- sensor failure;
- interruption of wiring of the sensor.

7.8.1.2 ERROR 502

Pellet sensor alarm.

This is activated when there is a malfunction of the sensor due to :

- sensor failure;
- interruption of wiring of the sensor.

7.8.1.3 ERROR 503

Water sensor alarm.

This is activated when there is a malfunction of the sensor due to :

- sensor failure;
- interruption of wiring of the sensor.

D

7.8 FEHLERBESEITIGUNG

7.8.1 Vorwort

Beim Auftreten von Betriebsstörungen wird folgende Prozedur eingeleitet:

1) Akustischer Alarm (Beep) mit Sichtanzeige des Fehlerkodes auf dem Display.

Nur bei Pelletbetrieb:

2) Anhalten des automatischen Befüllsystems der Pellets

3) Das Rauchabzugsgebläse arbeitet für 20 Minuten mit Höchstgeschwindigkeit oder bis der Heizkamin rückgesetzt wird (Absatz 7.8.2).

4) Nach etwa zwei Minuten, startet der Heizkamin ein automatisches Reinigungssystem der Brennstelle, es erscheint die Meldung **HINWEIS 101** in Alternative zur Meldung **FEHLER.**

⚠ **Während der automatischen Reinigungsphase der Brennstelle, die Tür nicht öffnen und den Aschekasten nicht herausziehen.**

Für eine neue Zündung muss der Heizkamin wie in Absatz 7.8.2. beschrieben. rückgesetzt werden.

7.8.1.1 FEHLER 501

Alarm Rauchfühler

Wird aktiviert, wenn eine Betriebsstörung des Fühlers auftritt, verursacht durch:

- den Bruch des Fühlers;
- Unterbrechung der Verkabelung des Fühlers.

7.8.1.2 FEHLER 502

Alarm Pelletfühler.

Wird aktiviert, wenn eine Betriebsstörung des Fühlers auftritt, verursacht durch:

- den Bruch des Fühlers;
- Unterbrechung der Verkabelung des Fühlers.

7.8.1.3 FEHLER 503

Alarm Wasserfühler.

Wird aktiviert, wenn eine Betriebsstörung des Fühlers auftritt, verursacht durch:

- den Bruch des Fühlers;
- Unterbrechung der Verkabelung des Fühlers.

IT

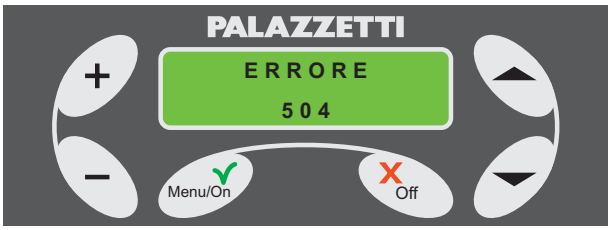


Fig. 7.8.4

7.8.1.4 ERRORE 504

Allarme sonda caldaia.

Si attiva quando si verifica un malfunzionamento della sonda dovuto a:

- rottura della sonda.

Fig. 7.8.5

7.8.1.5 ERRORE 505

Allarme cassetto cenere.

Si attiva quando il cassetto cenere rimane aperto per più di un minuto.

Fig. 7.8.6

7.8.1.6 ERRORE 506

Allarme porta aperta.

Si attiva:

1) durante il normale funzionamento a pellet della stufa se la portina rimane aperta per più di un minuto.
2) durante la fase di avvio se la portina viene aperta.

Fig. 7.8.7

7.8.1.7 ERRORE 507

Allarme ventola fumi

Durante il normale funzionamento a pellet della stufa si è verificata un'anomalia nel funzionamento del ventilatore fumi.

Durante la fase di **AVVIO** nel funzionamento a **legna** si è verificata un'anomalia nel funzionamento del sistema ventilatore fumi.

Fig. 7.8.8

7.8.1.8 ERRORE 508

Allarme sottotemperatura fumi.

Si può verificare in due casi.

1) Quando passo dalla **fase di AVVIO** alla **fase di lavoro** a **PELLET** se la temperatura dei fumi non è sufficiente per il corretto funzionamento della stufa.
2) Se la temperatura dei fumi si abbassa a causa della mancanza improvvisa di combustibile o fiamma.

Per ripristinare il normale funzionamento della stufa procedere come segue:

1) controllare che vi sia del pellet nel serbatoio;
2) controllare che il pellet non sia di cattiva qualità (es. umido);
3) disattivare l'errore come indicato al paragrafo 7.8.2.

GB

7.8.1.4 ERROR 504

Boiler sensor alarm.

This is activated when there is a malfunction of the sensor due to :

- sensor failure.

7.8.1.5 ERROR 505

Ash drawer alarm.

This is activated when the ash drawer is left open for more than a minute.

7.8.1.6 ERROR 506

Door open alarm

This is activated:

1) during normal pellet operation of the fireplace if the door is left open for more than a minute.
2) during the start-up if the door is opened.

7.8.1.7 ERROR 507

Smoke fan alarm

During normal pellet operation of the fireplace, an anomaly has occurred in the operation of the smoke fan.

During the **START-UP** phase when operating with **wood** an anomaly has occurred in the operation of the smoke fan.

7.8.1.8 ERROR 508

Smoke overheat alarm.

This can occur in two cases:

1) When changing over from **START-UP phase** to the PELLET **operation phase** if the temperature is not sufficient for proper fireplace operation.
2) If the temperature of smoke drops due to a sudden lack of fuel or flame.

To restore normal fireplace operation proceed as follows:

1) make sure there are pellets in the container;
2) check the quality of the pellets (e.g. humid)
3) de-activate the error as indicated in paragraph 7.8.2.

D

7.8.1.4 FEHLER 504

Alarm Heizkesselfühler.

Wird aktiviert, wenn eine Betriebsstörung des Fühlers auftritt, verursacht durch:

- den Bruch des Fühlers;

7.8.1.5 FEHLER 505

Alarm Aschekasten.

Wird aktiviert, wenn der Aschekasten für länger als eine Minute offen bleibt.

7.8.1.6 FEHLER 506

Alarm offene Tür.

Wird aktiviert:

1) während des normalen Pelletbetriebs des Heizkamins, wenn die Tür für länger als eine Minute offen bleibt.
2) während der Startphase, wenn die Tür geöffnet wird.

7.8.1.7 FEHLER 507

Alarm Rauchgebläse

Während des normalen Pelletbetriebs des Heizkamins ist am Rauchgebläse eine Störung aufgetreten.

Während des **STARTES** im Betrieb **Holz** ist eine Störung im Betriebssystem des Rauchgebläses aufgetreten.

7.8.1.8 FEHLER 508

Alarm Rauchtemperatur zu niedrig.

Kann in zwei Fällen auftreten:

1) wenn von der **STARTPHASE** zur **BETRIEBSPHASE** mit **PELLETS** gewechselt wird und die Rauchtemperatur für den einwandfreien Betrieb des Heizkamins nicht ausreichend ist.
2) Falls die Rauchtemperatur durch plötzliches Fehlen des Brennstoffs oder der Flamme sinkt.

Zur Wiederherstellung des normalen Betriebs des Heizkamins wie folgt vorgehen:

1) sicherstellen, dass genügend Pellets im Behälter sind;
2) sicherstellen, dass die Qualität der Pellets einwandfrei ist (z.B. feucht);
3) den Fehler, wie im Absatz 7.8.2 beschrieben, deaktivieren.

Fig. 7.8.9

Fig. 7.8.10

G

Fig. 7.8.11

H

Fig. 7.8.12

IT

7.8.1.9 ERRORE 509

Allarme sicurezza termico.

Si manifesta nel caso in cui si verifichino anomalie relative a:

- Surriscaldamento dell'acqua nel circuito della stufa. Si verifica per cause accidentali come mancanza di corrente quando la stufa è in funzione o per necessità di manutenzione straordinaria.
- Surriscaldamento del serbatoio pellet. Si può verificare per diverse cause accidentali.

Per ripristinare il normale funzionamento della stufa procedere come segue:

1) attendere che la stufa sia completamente raffreddata;
2) scollegare la stufa dalla rete elettrica, togliendo la spina dalla presa;
3) per riarmare la stufa svitare i cappucci (**G**) posti all'interno del serbatoio, (Fig. 7.8.10 e 7.8.11) e premere i pulsanti (**H** (Fig. 7.8.12);
4) disattivare l'**Errore** come indicato al paragrafo 7.8.2.

! **L'operazione deve essere eseguita solo da personale qualificato.**

GB

7.8.1.9 ERROR 509

Thermal safety alarm.

This occurs if there are anomalies concerning:

- Overheating of the water in the fireplace circuit.

  This happens due to accidental reasons such as a power outage when the fireplace is in operation or when special maintenance is required.

- Overheating of pellet tank.

  This may occur due to various accidental causes.

To restore normal fireplace operation proceed as follows:

1) wait until the fireplace is completely cold;
2) disconnect the fireplace from the electricity mains and take the plug out of the socket;
3) to reset the fireplace, unscrew the caps (**G**) located in the tank (Fig. 7.8.10 and 7.8.11) and press the buttons (**H** (Fig. 7.8.12);
4) de-activate the **error** as indicated in paragraph 7.8.2.

This operation must be performed only by qualified personnel.

D

7.8.1.9 FEHLER 509

Alarm Wärmeschutz.

Wird ausgelöst wenn Störungen auftreten bei:

- Überhitzung des Wassers im Kreislauf des Heizkamins.

  Tritt bei unvorhergesehenen Ursachen auf, wie Stromausfall während des Heizbetriebes oder einer notwendigen, ausserordentlichen Wartung.

- Überhitzung des Pelletsbehälters.

  Kann durch verschiedene Ursachen ausgelöst werden.

Zur Wiederherstellung des normalen Betriebs des Heizkamins, wie folgt vorgehen:

1) warten, bis der Heizkamin vollkommen abgekühlt ist;
2) den Heizkamin durch Herausziehen des Steckers vom Stromnetz abtrennen;
3) für die Rücksetzung des Heizkamins, die Kappen (**G**) abschrauben, die sich im Innern des Behälters befinden, (Abb. 7.8.10 und 7.8.11) und die Tasten **H** drücken (Abb. 7.8.12);
4) den **Fehler**, wie im Absatz 7.8.2 beschrieben, deaktivieren.

Der Vorgang darf nur durch Fachpersonal vorgenommen werden.

Fig. 7.8.13

7.8.1.10 ERRORE 510

IT

Si manifesta nel caso in cui la morsettiera delle sonde risulta scollegata.

7.8.2 Ripristino stufa dagli ERRORI

1) Attendere che la stufa sia completamente raffreddata.
2) Premere per 5 secondi il pulsante **Off** del pannello di controllo.

☞ **Se l'allarme dovesse verificarsi due volte consecutive, contattare il Centro Assistenza Tecnica (CAT) Palazzetti per la risoluzione del problema.**

7.8.3 Tabella riassuntiva Errori

Codice ERRORE	Descrizione Errore
ERRORE 501	Sonda fumi guasta e/o relativo cablaggio interrotto.
ERRORE 502	Sonda pellet guasta e/o relativo cablaggio interrotto.
ERRORE 503	Sonda acqua guasta e/o relativo cablaggio interrotto.
ERRORE 504	Sonda caldaia guasta e/o relativo cablaggio interrotto.
ERRORE 505	Cassetto cenere aperto. Si verifica se viene lasciato aperto a lungo il cassetto cenere.
ERRORE 506	Portina focolare aperta. Si verifica se viene lasciata aperta a lungo la portina in vetro.
ERRORE 507	Anomalia al sistema di ventilazione per l'estrazione fumi.
ERRORE 508	Sottotemperatura fumi. Non si sono verificate le condizioni ottimali di temperatura fumi per il funzionamento richiesto.
ERRORE 509	Allarme sicurezza termico. Probabili cause possono essere il surriscaldamento dell'acqua nel circuito della stufa o del serbatoio pellet. Il reset necessita di riarmo manuale (vedi istruzioni)
ERRORE 510	Morsettiera delle sonde staccata o guasta.

GB

7.8.1.10 ERROR 510

This occurs when the terminal block of the sensors is disconnected.

7.8.2 Resetting the fireplace after errors

1) wait until the fireplace is completely cold;
2) Press the button **Off** on the control panel for 5 seconds.

☞ **If the alarm occurs twice consecutively, contact the Palazzetti technical service centre for the resolution of the problem.**

7.8.3 Summary table of errors

Error Code	Error Description
ERROR 501	Smoke sensor failed and/or relative wiring interrupted.
ERROR 502	Pellet sensor failed and/or relative wiring interrupted.
ERROR 503	Water sensor failed and/or relative wiring interrupted.
ERROR 504	Boiler sensor failed and/or relative wiring interrupted.
ERROR 505	Ash drawer open. This occurs if the ash drawer is left open for an extended period.
ERROR 506	Hearth door open. This occurs if the glass door is left open for an extended period.
ERROR 507	Malfunction of the smoke exhaust ventilation system.
ERROR 508	Smoke temperature excessively low. Optimal smoke temperature conditions have not occurred for the requested operation.
ERROR 509	Thermal safety alarm. Probable causes may be overheating of water in the fireplace circuit or in the pellet tank. Manual reset is required (see instruction)
ERROR 510	Sensor terminal block detached or defective.

D

7.8.1.10 FEHLER 510

Wird ausgelöst, wenn die Klemmenleiste der Fühler nicht angeschlossen ist.

7.8.2 Rücksetzung der aufgetretenen Fehler im Heizkamin

1) Warten, bis der Heizkamin vollkommen abgekühlt ist;
2) Für 5 Sekunden die Taste **Off** der Bedienblende drücken.

☞ **Wird der Alarm zweimal hintereinander ausgelöst, den Technischen Kundendienst (CAT) Palazzetti für die Lösung des Problems verständigen.**

7.8.3 Zusammenfassende Fehlertabelle

FEHLERKODE	Fehlerbeschreibung
FEHLER 501	Rauchfühler defekt und/oder Verkabelung unterbrochen.
FEHLER 502	Pelletfühler defekt und/oder Verkabelung unterbrochen.
FEHLER 503	Wasserfühler defekt und/oder Verkabelung unterbrochen.
FEHLER 504	Heizkesselfühler defekt und/oder Verkabelung unterbrochen.
FEHLER 505	Aschekasten offen. Tritt auf, wenn der Aschekasten längere Zeit auf ist.
FEHLER 506	Tür des Feuerraums ist offen. Tritt auf, wenn die Glastür längere Zeit auf ist.
FEHLER 507	Störung des Gebläsesystems für den Rauchabzug.
FEHLER 508	Untertemperatur des Rauches. Für den angeforderten Betrieb ist die Rauchtemperatur nicht ausreichend.
FEHLER 509	Alarm Wärmeschutz. Mögliche Ursachen kann die Überhitzung des Wassers im Kreislauf des Heizkamins oder des Pelletbehälters sein: die Rücksetzung muss manuell erfolgen (siehe Anleitungen)
FEHLER 510	Klemmleiste der Fühler nicht angeschlossen oder defekt.

IT

7.9 GESTIONE AVVISI

7.9.1 Premessa

La stufa è dotata di un sistema di auto diagnosi che, attraverso dei codici di **AVVISO** sul display, avverte l'utente di una condizione particolare di funzionamento.

In questo caso viene attivata la seguente procedura:

1) Allarme acustico (beep);
2) Visualizzazione intermittente sul display del relativo codice **AVVISO**.

L'avviso rientrerà automaticamente quando verranno ristabilite le normali condizioni di funzionamento.

7.9.2 Descrizione degli avvisi

Fig. 7.9.1

AVVISO 101

Pulizia braciere in corso

Viene visualizzato quando è in corso il ciclo automatico di pulizia del braciere.

L'avviso scomparirà al termine del ciclo automatico di pulizia.

⚠ **Durante questa fase, evitare di aprire la portina e di rimuovere il cassetto raccogli cenere.**

Fig. 7.9.2

AVVISO 102

Porta aperta

Viene visualizzato, solo nel funzionamento a legna, se la portina viene lasciata aperta per più di un minuto.

L'avviso scompare non appena viene richiusa la portina.

Fig. 7.9.3

AVVISO 103

Sovratemperatura caldaia

Viene visualizzato quando la caldaia si sta surriscaldando.

Se si è nel funzionamento a legna, evitare di caricare ulteriore legna.

L'avviso scomparirà non appena la temperatura sarà scesa entro i limiti di normale funzionamento.

Fig. 7.9.4

AVVISO 104

Sovratemperatura pellet

Viene visualizzato se la temperatura del serbatoio pellet è troppo elevata.

Se si è nel funzionamento a legna, evitare di caricare ulteriore legna.

L'avviso scomparirà non appena la temperatura all'interno del serbatoio pellet sarà scesa entro i limiti di normale funzionamento.

GB

7.9 MANAGEMENT OF NOTICES

7.9.1 Introduction

The fireplace is equipped with a self-diagnosis system. This system, by means of **NOTICES** on the display, notifies the user of a particular operating condition .

In this case the following procedure is activated:

1) Acoustic alarm (beep);
2) Intermittent display of the relative **NOTICE** code

The notice will be withdrawn automatically when normal operating conditions are restored.

7.9.2 Description of the notices

NOTICE 101

Hearth cleaning in progress

This is displayed when the automatic hearth cleaning cycle is in progress.

The notice disappears at the end of the automatic cleaning cycle.

⚠ **During this phase, avoid opening the door or removing the ash collection door.**

NOTICE 102

Door open

This is displayed, only when operating on wood, if the door is left open for more than a minute.

The notice disappears as soon as the door is closed once again.

NOTICE 103

Boiler overheat

This is shown when the boiler is overheating.

If operating on wood, avoid loading any more wood.

The notice will disappear as soon as the temperature drops back down to within normal operating temperatures.

NOTICE 104

Pellet overheat

This is displayed if the temperature of the pellet tank is too high.

If operating on wood, avoid loading any more wood.

The notice will disappear as soon as the temperature in the pellet tank drops back down to within normal operating temperatures.

7.9 STEUERUNG DER HINWEISE

D

7.9.1 Vorwort

Der Heizkamin ist mit einem System zur Selbstdiagnose ausgerüstet, über die Kodenummern der **HINWEISE** auf dem Display, wird der Benutzer auf eine ungewöhnliche Betriebskondition hingewiesen.

In diesem Fall wird das folgende Verfahren aktiviert:

1) Akustischer Alarm (Beep);
2) Blinkende Sichtanzeige des entsprechenden **HINWEISKODES** auf dem Display.

Der Hinweis verschwindet automatisch, wenn die normalen Betriebsbedingungen wieder hergestellt sind.

7.9.2 Beschreibung der Hinweise

HINWEIS 101

Reinigung der Brennstelle im Gange

Wird angezeigt, wenn der automatische Zyklus der Brennstellenreinigung aktiviert ist.

Der Hinweis verschwindet nach der Beendigung der automatischen Reinigungszyklus.

⚠ **Während dieser Phase die Tür nicht öffnen und den Aschekasten nicht herausnehmen.**

HINWEIS 102

Tür ist offen

Wird nur bei Holzfeuerung gezeigt, falls die Tür länger als eine Minute geöffnet bleibt.

Sobald die Tür geschlossen wird, verschwindet der Hinweis.

HINWEIS 103

Zu hohe Temperatur im Heizkessel

Wird sichtbar, wenn der Heizkessel zu heiss wird.

Wird mit Holz geheizt, nicht mehr nachlegen.

Wenn die Temperatur wieder auf normale Werte sinkt, verschwindet der Hinweis.

HINWEIS 104

Zu hohe Pellettemperatur

Wird sichtbar, wenn die Temperatur im Pelletbehälter zu hoch ist.

Wird mit Holz geheizt, nicht mehr nachlegen.

Wenn die Temperatur wieder auf normale Werte sinkt, verschwindet der Hinweis.

Fig. 7.9.5

AVVISO 105

Sovratemperatura acqua

Viene visualizzato se la temperatura dell'acqua è troppo elevata.

Se si è nel funzionamento a legna, evitare di caricare ulteriore legna.

L'avviso scomparirà non appena la temperatura dell'acqua sarà scesa entro i limiti di normale funzionamento.

Fig. 7.9.6

AVVISO 106

Accensione Legna mancata

Viene visualizzato se ci sono stati due tentativi di accensione automatica a legna entrambi non andati a buon fine.

Verificare che sussistano le condizioni per una corretta accensione della legna, e premere un qualsiasi pulsante per annullare l'avviso e ripristinare il funzionamento.

Fig. 7.9.7

AVVISO 107

Serbatoio pellet in esaurimento

Viene visualizzato quando si sta per esaurire il pellet all'interno del serbatoio.

L'avviso scomparirà non appena verrà caricato altro pellet nel serbatoio.

Questo avviso si manifesta solo quando è installato il sensore opzionale.

7.9.3 Tabella riassuntiva Avvisi

Codice AVVISO	Descrizione Avviso
AVVISO 101	Pulizia braciere in corso.
AVVISO 102	**Portina focolare aperta.** Si verifica se viene lasciata aperta per più di 1' in funzionamento a LEGNA.
AVVISO 103	**Sovratemperatura caldaia.** La caldaia si sta surriscaldando.
AVVISO 104	**Sovratemperatura pellet.** La temperatura del serbatoio pellet è troppo elevata.
AVVISO 105	**Sovratemperatura acqua.** La temperatura del circuito dell'acqua è troppo elevata.
AVVISO 106	**Mancata accensione automatica della legna.** Si verifica dopo che due tentativi di accensione non sono andati a buon fine.
AVVISO 107	**Pellet in esaurimento.** Il serbatoio pellet si sta svuotando.

GB

NOTICE 105

Water overheat

This is displayed it the water temperature is too high.

If operating on wood, avoid loading any more wood.

The notice will disappear as soon as the water temperature drops back down to within normal operating temperatures.

NOTICE 106

Failed wood lighting

This is displayed if there were two consecutive unsuccessful attempts at automatic wood lighting.

Check for proper conditions for wood lighting, and press any button to delete the notice and restore operation.

NOTICE 107

Pellet tank running out

This is displayed when the pellets in the tank are about to run out.

The notice will disappear as soon as more pellets are placed in the tank.

This notice appears only when the optional sensor is installed.

D

HINWEIS 105

Zu hohe Wassertemperatur

Wird sichtbar, wenn die Wassertemperatur zu hoch ist.

Wird mit Holz geheizt, nicht mehr nachlegen.

Wenn die Temperatur des Wassers wieder auf normale Werte sinkt, verschwindet der Hinweis.

HINWEIS 106

Verfehlte Zündung des Holzes

Wird nach zwei fehlgeschlagenen, automatischen Zündversuchen mit Holz sichtbar.

Prüfen. ob die Bedingungen für eine korrekte Zündung mit Holz erfüllt sind und eine beliebige Taste für die Löschung des Hinweises und der Rücksetzung des Betriebes drücken.

HINWEIS 107

Pelletbehälter leer

Wird sichtbar, wenn die Pellets im Behälter zur Neige gehen.

Wird der Behälter wieder mit Pellets aufgefüllt, verschwindet der Hinweis.

Dieser Hinweis erscheint nur, wenn der zusätzliche Fühler installiert ist.

7.9.3 Summary table of notices

Notice CODE	Notice Description
NOTICE 101	Hearth cleaning in progress.
NOTICE 102	**Hearth door open.** This occurs if the door is left open for more than 1 minute during WOOD operation.
NOTICE 103	**Boiler overheat.** The boiler is overheating.
NOTICE 104	**Pellet overheat.** The pellet tank temperature is too high.
NOTICE 105	**Water overheat.** The temperature of the water circuit is too high.
NOTICE 106	**Failed automatic lighting of wood.** This occurs if two attempts at lighting were unsuccessful.
NOTICE 107	**Pellets running out.** The pellet tank is nearly empty.

7.9.3 Zusammenfassende Tabelle der Hinweise

HINWEISKODE	Hinweisbeschreibung
HINWEIS 101	Reinigung der Brennstelle aktiviert.
HINWEIS 102	**Tür des Feuerraums ist geöffnet.** Bleibt die Tür im HOLZBETRIEB länger als eine Minute geöffnet, wird dieser Hinweis sichtbar.
HINWEIS 103	**Zu hohe Heizkesseltemperatur.** Der Heizkessel wird überhitzt.
HINWEIS 104	**Zu hohe Pellettemperatur.** Die Temperatur im Pelletbehälter ist zu hoch.
HINWEIS 105	**Zu hohe Wassertemperatur.** Die Temperatur im Wasserkreislauf ist zu hoch.
HINWEIS 106	**Fehlgeschlagene, automatische Zündung des Holzes.** Wird nach zwei fehlgeschlagenen Zündversuchen sichtbar.
HINWEIS 107	**Pellets gehen zur Neige.** Der Pelletbehälter ist fast leer.

IT

Fig. 7.10.1

Fig. 7.10.2

7.10 PULIZIA STUFA

La stufa è dotata di una funzione per la pulizia.

Attraverso l'attivazione del ventilatore di estrazione dei fumi alla massima velocità (per 10 minuti), permette di limitare la dispersione della cenere nell'ambiente.

Questa funzione deve essere attivata solo a stufa fredda quando ci sia la necessità di effettuare le operazioni di pulizia.

Come attivare la funzione:

1) dallo stato **SPENTO** premere il pulsante **Off** per due secondi.

   Sul display verrà visualizzato un menù di scelta multipla (Fig 7.10.1);

2) premere il pulsante "**+**" per attivare la fase di supporto alla pulizia;

3) aprire la portina ed effettuare tutte le operazioni di pulizia previste (cap. 8).

Per interrompere questa funzione, è sufficiente premere il pulsante **Off** per due secondi.

7.11 PULIZIA BRACIERE

La stufa è dotata di una funzione per la pulizia del braciere.

Questa funzione deve essere attivata solo a stufa fredda e quando ci sia la necessità di effettuare l'operazione di pulizia.

Come attivare la funzione:

1) dallo stato **SPENTO** premere il pulsante **Off** per due secondi.

Sul display verrà visualizzato un menù di scelta multipla (Fig 7.10.1);

2) tenere premuto il pulsante "▼" per attivare la fase di pulizia braciere (mantenere la portina chiusa affinchè venga attivata la pulizia);

3) Per interrompere questa funzione, è sufficiente rilasciare il pulsante "▼".

Per uscire dal menù di scelta premere il pulsante **Off** per due secondi.

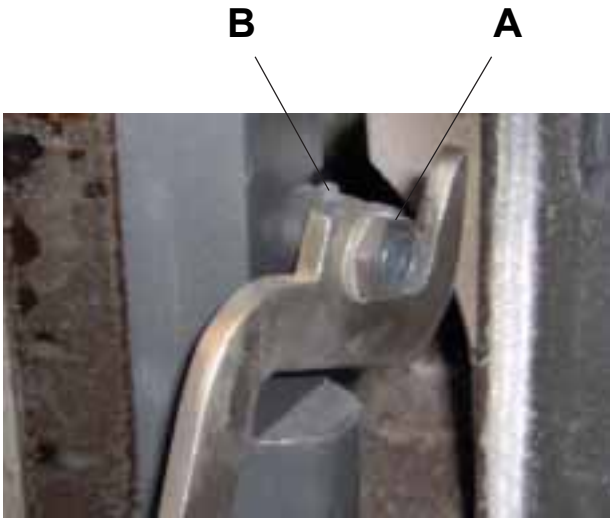


Fig. 7.12.1

7.12 REGOLAZIONE DELLA MANIGLIA

La maniglia della portina è regolata già dalla fabbrica per una chiusura ottimale.

Dopo alcune settimane di utilizzo, in seguito al normale assestamento delle guarnizioni di tenuta, può rendersi necessaria una regolazione della maniglia per ripristinare la perfetta chiusura della portina.

Si dovrà agire in questo modo:

- ruotare il perno di rotazione (A) (utilizzando una chiave da 15) fino a compensare il gioco causato dall'assestamento della guarnizione.
- Agendo sulla vite (B) (chiave esagono incassato da 3,5 mm) si regola la tensione della maniglia rendendo più o meno facile la sua rotazione sul perno.

GB

7.10 FIREPLACE CLEANING

The fireplace is equipped with a cleaning function.

By activating the smoke exhaust fan at maximum speed for 10 minutes, it reduces the dispersion of ashes into the surroundings.

This function must be activated only with the fireplace cold when it is necessary to clean the fireplace.

How to activate the function:

1) from **OFF** status press the **Off** button for two seconds.

   The display will show a multiple choice display (Fig 7.10.1);

2) press the button "**+**" to start the cleaning support phase;

3) open the door and carry out all required cleaning (chap. 8).

To interrupt this function, just press the **Off** button for two seconds.

7.11 BRAZIER CLEANING

The stove is equipped with a brazier cleaning function, that may be activated only when the stove is not active and whenever it is necessary to effect cleaning operations.

Activation:

1) by **OFF** state, press the **Off** button for 2 seconds.

On the display a multiple choice menu will be shown (Fig. 7.10.1)

2) keep pressed the button "▼" to activate the cleaning brazier function (pay attention that the hearth door is correctly closed)

3) to stop this function, release the button "▼".

To get off the menu keep pressed the button **Off** for 2 seconds.

7.12 ADJUSTING THE HANDLE

The handle on the door is already factory-set for optimum closing.

After a few weeks of use and normal settling of the seals however, the handle might need adjusting to ensure perfect closing of the door.

In such an event proceed as follows:

- turn the rotation pin (A) (using a size 15 spanner) until there is no play caused by settling of the seal.
- by turning screw (B) (with a 3.5 mm Allen wrench) adjust handle tension, so it turns to the right extent on the pin.

7.10 REINIGUNG DES HEIZKAMINS

D

Der Heizkamin ist mit einer Reinigungsfunktion ausgerüstet.

Durch die Aktivierung des Rauchabzugsgebläses bei Höchstgeschwindigkeit (für 10 Minuten) wird die Streuung der Asche im Raum in Grenzen gehalten.

Diese Funktion darf nur bei kaltem Heizkamin aktiviert werden, wenn eine Reinigung notwendig wird.

Wie diese Funktion aktiviert wird:

1) im Zustand **AUS** die Taste **Off** für zwei Sekunden drücken.

   Auf dem Display erscheint das Menü der Mehrfachwahl (Abb 7.10.1);

2) die Taste "**+**" drücken, um die unterstützende Phase der Reinigung zu aktivieren;

3) die Tür öffnen und alle vorgesehenen Reinigungsarbeiten durchführen (Kap. 8).

Zum Unterbrechen dieser Funktion, reicht das Drücken der Taste **Off** für zwei Sekunden.

7.11 BRENNSCHALE VERSEHEN

Der Ofen ist mit einem Reinigungsvorgang der Brennschale versehen.

Dieser Vorgang kann aktiviert werden, nur wann der Ofen nicht in Funktion ist, und wenn eine Reinigung des Feuerraums notwendig ist.

Aktivierung:

1) im **AUS** Zustand, die Taste **Off** während 2 Sekunden drücken. Im Display ein Multifunktionsmenü erscheint (Fig. 7.10.1)

2) die Taste "▼" gedrückt halten, um die Reinigung zu starten (beachten Sie bitte, dass die Feuerraumtür richtig geschlossen ist)

3) um diesen Vorgang zu beenden, die Taste "▼" nicht mehr drücken.

Um das Menü zu verlassen, die Taste **Off** während 2 Sekunden drücken.

7.12 GRIFFEINSTELLUNG

Der Türgriff wird werkseitig auf ein optimales Schließen eingestellt.

Nach einigen Betriebswochen kann aufgrund einer normalen Setzung der Dichtungen die Notwendigkeit bestehen, den Griff für eine einwandfreie Türschliessung nochmals einzustellen.

Wie folgt vorgehen:

- den Rotationszapfen (A) (mit einem 15er-Schlüssel) drehen, bis das durch die Setzung der Dichtung entstandene Spiel ausgeglichen ist.
- über die Schraube (B) (3,5-mm-Inbusschlüssel) kann die Griffspannung eingestellt und die Drehung am Zapfen leichter oder schwerer werden.

IT

8 MANUTENZIONE E PULIZIA

8.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione adottare le seguenti precauzioni:

A) Assicurarsi che tutte le parti della stufa siano fredde.

B) Accertarsi che le ceneri siano completamente spente.

C) Utilizzare i dispositivi di protezione individuale previsti dalla direttiva 89/391/CEE.

D) Accertarsi che l'interruttore generale di linea sia disinserito. Escluso per le operazioni di pulizia per le quali si prevede di avvelersi della funzione di "**PULIZIA STUFA**"

E) Accertarsi che l'alimentazione non possa essere riattivata accidentalmente. Staccare la spina dalla presa a muro. Escluso per le operazioni di pulizia per le quali si prevede di avvalersi della funzione di "**PULIZIA STUFA**"

F) Operare sempre con attrezzature appropriate per la manutenzione.

G) Terminata la manutenzione o le operazioni di riparazione, prima di rimettere la stufa in servizio, reinstallare tutte le protezioni e riattivare tutti i dispositivi di sicurezza.

8.2 MANUTENZIONE ORDINARIA RIVOLTA ALL'UTILIZZATORE

8.2.1 Pulizia del focolare e del vano cenere

La stufa necessita di una semplice ma frequente ed accurata pulizia per poter garantire sempre un efficiente rendimento ed un regolare funzionamento.

PERICOLO

Eseguire la pulizia con l'apparecchiatura fredda.

Per garantire una pulizia adeguata utilizzare la funzione "**PULIZIA STUFA**". Vedi paragrafo 7.10.

Fig. 8.2.1

Fig. 8.2.2

PULIZIA GIORNALIERA.

Asportare la cenere che si deposita all'interno del focolare e del vano cenere (Fig. 8.2.1) ogni giorno o quando necessario e depositare su un contenitore metallico.

La maniglia del cassetto cenere raggiunge temperature elevate durante il funzionamento quindi, per toccarla, è necessario usare i sistemi di protezione individuale più adatti, per esempio i guanti.

GB

8 MAINTENANCE AND CLEANING

8.1 SAFETY PRECAUTIONS

Prior to undertaking any maintenance work the following precautions must be taken:

A) make sure all parts of the fireplace are cold.

B) make sure the ashes are completely cold and not burning.

C) use the individual protective gear as established by the EEC directive 89/391.

D) check that the main line switch is off. Except for cleaning operations if you intend to use the "**FIREPLACE CEANING**" function

E) make sure the power supply cannot be switched on accidentally. Pull the plug out of the wall socket. Except for cleaning operations if you intend to use the "**FIREPLACE CEANING**" function

F) always use the most appropriate maintenance tools.

G) once the maintenance or repair work is finished re-install all the protections and reactivate all the safety devices before re-starting the fireplace.

8.2 ROUTINE MAINTENANCE FOR THE USER

8.2.1 Cleaning the firebox and ash holder

The fireplace requires a simple but frequent and thorough cleaning to guarantee it will work properly and to ensure constant heat efficiency.

DANGER

Perform cleaning only when the unit is cold.

To guarantee adequate cleaning, use the **"fireplace CLEANING"** function See paragraph 7.10.

DAILY CLEANING.

Remove the ashes that build up in the hearth and in the ash compartment (Fig. 8.2.1) daily or as necessary and deposit in a metallic container.

The lever of the ash bin reaches high temperatures during the working phase of the appliance, therefore it is necessary to operate it to use the most appropriate protections, such as gloves or similar

D

8 WARTUNG UND REINIGUNG

8.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

Vor jedem Wartungseingriff unbedingt folgende Sicherheitsmaßnahmen treffen:

A) Sicherstellen, dass alle Heizkaminteile kalt sind

B) Sicherstellen, dass die Asche komplett erloschen ist.

C) Die laut Richtlinie 89/391/EWG vorgesehenen individuellen Schutzvorrichtungen einsetzen.

D) Sicherstellen, dass der Haupttrennschalter ausgeschaltet ist. Ausgenommen die Reinigungsarbeiten, für die die Funktion "**REINIGUNG DES HEIZKAMINS**" vorgesehen ist.

E) Sicherstellen, dass die Stromversorgung nicht ungewollt wieder hergestellt werden kann. Den Stecker aus der Wandsteckdose ziehen. Ausgenommen die Reinigungsarbeiten, für die die Funktion "**REINIGUNG DES HEIZKAMINS**" vorgesehen ist.

F) Für die Wartung immer geeignetes Werkzeug verwenden.

G) Nach der Wartung oder den Reparaturarbeiten, bevor der Heizkamin wieder in Betrieb genommen wird, wieder alle Schutzvorrichtungen installieren und Sicherheitsvorrichtungen aktivieren.

8.2 REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNG DURCH DEN BENUTZER

8.2.1 Reinigung der Feuerstelle und der Aschenraumes

Der Heizkamin benötigt nur eine einfache Instandhaltung, die aber häufig und sorgfältig durchzuführen ist, um eine effiziente Leistung und einen ungestörten Betrieb zu gewährleisten.

GEFAHR

Die Reinigung bei kaltem Gerät durchführen.

Zur Gewährleistung einer geeigneten Reinigung die Funktion **„HEIZKAMINREINIGUNG"** anwenden. Siehe Absatz 7.10.

TÄGLICHE REINIGUNG.

Die Asche, die sich im Feuerraum und im Aschekasten ablagert, (Abb. 8.2.1) jeden Tag oder wann es notwendig erscheint, entfernen und in einem Metallbehälter aufbewahren.

Der Handgriff der Aschekasten erreicht hohe Temperaturen während der Betriebsphase des Geräts, und daher ist es notwendig, um sie anzugreifen, zweckmäßige Schutzmittel zu benutzen, wie z. B. hitzebeständige Handschuhe.

Fig. 8.2.3

Pulire le superfici e i vani interni del focolare.

L'uso di un aspirapolvere può semplificare la pulizia delle ceneri.

Utilizzare aspirapolvere adatti tipo "bidone", dotati di filtro a maglie fini per evitare di:

- riversare in ambiente parte delle ceneri aspirate;
- danneggiare l'aspirapolvere stesso.

Questa pulizia ha lo scopo di assicurare il libero afflusso dell'aria di combustione dai fori del BRACIERE.

Fig. 8.2.4

PERIODICAMENTE

Eseguire periodicamente una pulizia completa:

- braciere;
- cassetto ceneri;
- fascio tubiero all'interno del focolare.

L'uso di un aspirapolvere può semplificare la pulizia delle ceneri (utilizzare aspirapolvere adatti tipo "bidone", per aspirazione di particelle di una certa dimensione) (Fig. 8.2.4).

8.2.2 Pulizia del vetro

Fig. 8.2.5

Si effettua con un panno umido o con della carta inumidita e passata nella cenere.

Strofinare finchè il vetro è pulito.

Non pulire il vetro durante il funzionamento della stufa e non utilizzare spugne abrasive.

Non inumidire la guarnizione della portina perchè potrebbe deteriorarsi.

8.2.3 Pulizia della canna fumaria

Da effettuarsi almeno due volte all'anno, inizio e metà stagione invernale, e comunque ogni volta sia necessario mediante l'asportazione dell'eventuale deposito di cenere e fuliggine prima che le stesse otturino il passaggio dei fumi.

In caso di mancata o inadeguata pulizia la stufa può avere problemi di funzionalità quali:

- cattiva combustione;
- annerimento del vetro;
- intasamento del braciere con accumulo di ceneri e pellet.

Clean the surfaces and insides of the hearth.

A vacuum cleaner will make removing the ashes easier.

Use a suitable vacuum cleaner, the “drum” type, fitted with a fine mesh filter to avoid:

- vacuumed ash escaping into the room,
- damaging the vacuum cleaner.

By throwing away the ashes every day the air for combustion will flow freely through the holes in the HEARTH.

PERIODICALLY

Clean the following thoroughly at regular intervals:

- hearth
- ash drawer;
- tube and shell assembly inside hearth.

A vacuum cleaner makes it easier to get rid of the ashes (use a suitable “drum” type of vacuum cleaner to vacuum particles of a certain size) (fig. 8.2.4).

8.2.2 Cleaning the glass

Clean the glass with a damp cloth or damp paper rubbed in ashes.

Rub the glass until it comes clean.

Do not clean the glass while the fireplace is working and do not use abrasive sponges.

Do not get water on the doors seal as it could cause deterioration.

8.2.3 Cleaning the flue

This should be done at least twice a year at the beginning and halfway through the winter season and also whenever needed, to remove all ash and soot deposits before they have the chance to clog the smoke passage.

Failure to clean or clean thoroughly will probably lead to fireplace operating problems, such as:

- poor combustion;
- blackening of the glass;
- clogging of the hearth with an accumulation of ash and pellets.

Die Oberflächen und Innenräume des Feuerraums reinigen.

Die Anwendung eines Staubsaugers vereinfacht das Entfernen der Asche.

Nur geeignete Staubsauger mit engmaschigen Filtern verwenden, um zu vermeiden, dass:

- die angesaugte Asche in den Raum austritt;
- der Staubsauger beschädigt wird.

Diese Reinigung hat den Zweck, die freie Zufuhr der Verbrennungsluft durch die Öffnungen der BRENNSTELLE zu gewährleisten.

REGELMÄSSIG

Folgende Teile sind regelmäßig komplett zu reinigen:

- Feuerbecken;
- Aschenkasten;
- Rohrbündel im Innern der Feuerstelle.

Der Gebrauch eines Staubsaugers vereinfacht das Entfernen der Asche (nur geeignete Staubsauger zum Ansaugen großer Teile verwenden) (Abb. 8.2.4).

8.2.2 Reinigung der Glasscheibe

Die Glasscheibe mit einem feuchten Lappen oder mit feuchtem, in Asche gewälztem Papier reinigen.

Solange reiben, bis das Glas sauber ist.

Die Glasscheibe nicht bei betriebenem Heizkamin reinigen und keine Scheuerschwämme verwenden.

Die Türdichtung nicht nass machen, da sie beschädigt werden kann.

8.2.3 Reinigung des Rauchfangs

Der Rauchfang ist mindestens zweimal jährlich (bei Beginn und Mitte der Wintersaison) und jedes Mal dann zu reinigen, wenn eventuelle Aschen- und Russablagerungen entfernt werden müssen, bevor sie den Rauchdurchlass behindern.

Bei fehlender oder unzureichender Reinigung kann der Heizkamin folgende Betriebsstörungen aufweisen:

- schlechte Verbrennung;
- Schwarzwerden der Glasscheibe;
- Verstopfung des Feuerbeckens durch Aschen- und Pelletsansammlung.

Fig. 8.3.1

8.3 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

La stufa MULTIFIRE 45 è un generatore di calore a combustibile solido e come tale necessità di un intervento annuale di manutenzione straordinaria che deve essere effettuato dal Centro di Assistenza Tecnica Autorizzato della Palazzetti una volta all'anno e preferibilmente a inizio stagione.

Questa manutenzione ha lo scopo di accertare ed assicurare la perfetta efficienza di tutti i componenti.

Se sul pannello di controllo compare la scritta **MANUTENZIONE STRAORDINARIA** si dovrà contattare immediatamente il **Centro di Assistenza Tecnico** per effettuare la manutenzione straordinaria della stufa.

Ad ogni accensione verrà emesso un segnale acustico prolungato e il messaggio **MANUTENZIONE STRAORDINARIA** verrà visualizzato ad intermittenza allo stato reale della stufa. Questo fino a quando sarà eseguita la manutenzione straordinaria.

☞ **Si consiglia di concordare con il centro di Assistenza Tecnica Autorizzato, un contratto annuale di manutenzione del prodotto.**

9 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

La demolizione e lo smaltimento della macchina sono ad esclusivo carico e responsabilità del proprietario.

Smantellamento e smaltimento possono essere affidati anche a terzi, purchè si ricorra sempre a ditte autorizzate al recupero ed all'eliminazione dei materiali in questione.

☞ **INDICAZIONE**: *attenersi sempre e comunque alle normative in vigore nel Paese dove si opera per lo smaltimento dei materiali ed eventualmente per la denuncia di smaltimento.*

! **ATTENZIONE**: *Tutte le operazioni di smontaggio per la demolizione devono avvenire a macchina ferma e privata dell'energia elettrica di alimentazione.*
- *asportare tutto l'apparato elettrico;*
- *separare gli accumulatori presenti nelle schede elettroniche;*
- *rottamare la struttura della macchina tramite le ditte autorizzate;*

! **ATTENZIONE**: *L'abbandono della macchina in aree accessibili costituisce un grave pericolo per persone ed animali.*
La responsabilità per eventuali danni a persone ed animali ricade sempre sul proprietario.

All'atto della demolizione la marcatura CE, il presente manuale e gli altri documenti relativi a questa macchina dovranno essere distrutti.

GB

8.3 SPECIAL MAINTENANCE

The MULTIFIRE 45 fireplace is a solid-fuel heat generator. As such, it requires annual special maintenance, which must be performed by the Palazzetti authorized technical service centre once a year preferably at the start of the season.

The purpose of this maintenance is to ascertain and guarantee perfect efficiency of all the components.

If the control panel shows the message **SPECIAL MAINTENANCE** you should immediately contact the **Technical Service Centre** to have maintenance performed on the fireplace.

At each start-up, a prolonged acoustic signal and the message **SPECIAL MAINTENANCE** will appear, alternating with the display of the current fireplace status. This will continue until the special maintenance is performed.

☞ **We suggest stipulating an annual maintenance contract for the fireplace with the Authorised Technical Assistance Centre.**

9 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition and disposal is the sole responsibility of the owner who must comply with the relative laws in force in his country on the matter of safety and safeguarding the environment.

Dismantling and disposal may be entrusted to a third party provided we are talking about a company authorised to salvage and eliminate said materials.

☞ **INDICATION**: *in all cases you must abide by the laws in force in the country of installation as regards the disposal of materials and, if necessary, the report of disposal.*

! **ATTENTION**: *all dismantling operations for demolition must be carried out when the stove is not working and not electrically powered.*

- *remove all the electrical parts;*
- *separate the storage batteries from the electronic cards;*
- *scrap the machine's structure by way of authorised companies;*

! **ATTENTION**: *dumping the stove in accessible areas is a serious hazard for both people and animals.*

The responsibility for harm caused to people or animalsis always on the shoulders of the owner.

When the stove is demolished, the CE mark, this manual and other documents concerning this stove, must be destroyed.

D

8.3 AUßERORDENTLICHE WARTUNG

Der Heizkamin MULTIFIRE 45 ist ein Wärmeerzeuger it festem Brennstoff und als solcher benötigt er eine jährliche, ausserordentliche Wartung, die durch ein zugelassenes Technisches Kundendienstzentrum der Fa. Palazzetti einmal im Jahr möglichst zu Beginn der Heizsaison durchgeführt werden muss.

Diese Wartung hat den Zweck, die einwandfreie Leistungsfähigkeit aller Bauteile sicherzustellen und zu gewährleisten.

Erscheint auf der Bedienblende die Schrift **AUSSERORDENTLICHE WARTUNG** muss sofort das **Technische Kundendienstzentrum** verständigt werden, um die ausserordentliche Wartung des Heizkamins durchzuführen.

Bei jeder Zündung ertönt ein langes, akustisches Signal und es erscheint die Meldung **AUSSERORDENTLICHE WARTUNG** im Wechsel mit dem reellen Zustand des Heizkamins. Dies geschieht, bis die ausserordentlice Wartung durchgeführt wird.

☞ **Der Abschluss eines jährlichen Wartungsvertrags mit einer befugten technischen Kundendienststelle ist empfehlenswert.**

9 INFORMATIONEN FÜR DEN ABRISS UND DIE ENTSORGUNG

Der Abriss und die Entsorgun des Heizofens geht ganz und gar zu Lasten des Eigentümers, der auch dafür verantwortlich ist und gemäß den gültigen Sicherheits- und Umweltschutzvorschriften des Aufstellungslands vorzugehen hat.

Mit dem Abriss und der Entsorgung können auch Firmen beauftragt werden, die für die Sammlung und Entsorgung der betroffenen Materialien befugt sind.

☞ **HINWEIS**: *Immer die einschlägigen Normen des jeweiligen Lands für die Entsorgung und eventuelle Entsorgungsmeldung einhalten.*

! **ACHTUNG**: *Alle zum Abriss nötigen Zerlegungsarbeiten müssen bei stillstehendem Gerät und unterbrochener Stromzufuhr vorgenommen werden.*

- *die ganze Elektroanlage abnehmen;*
- *die Batterien aus den Elektronikkarten nehmen;*
- *die Gerätestruktur über befugte Unternehmen verschrotten;*

! **ACHTUNG**: *Die Verwahrlosung des Geräts an zugänglichen Stellen stellt eine große Gefahr für Personen und Tiere dar.*

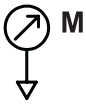
Die Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Tieren trägt immer der Eigentümer.

Beim Abriss müssen das CE-Markenzeichen, dieses Handbuch und alle Unterlagen zu diesem Gerät vernichtet werden.

10 SCHEMA IDRAULICO MULTIFIRE 45 IDRO - HYDRAULIC DIAGRAM MULTIFIRE 45 IDRO - HYDRAULISCHER SCHALTPLAN MULTIFIRE 45 IDRO

Legenda - Legend - Legende - Légende - Leyenda - Legenda

Termostato graduato fino a 120°C
Graduated thermometre up to 120°C
Bis 120°C gradiertes thermometer
Thermométre graduéjusqu'à 120°C
Termòmetro graduado hasta 120°C
Termòmetro graduado até 120°C



Manometro Radiale scala 0-4 bar
radial gauge with a 0-4 bar scale
radial-manometer skala 0-4 bar
manomètre radial échelle 0-4 bar
manómetro radial escala 0-4 bar
manómetro radial escala 0-4 bar

Termostato di regolazione
setting thermostat
temperaturregler
thermostat de régulation
termostato de regulación
termóstato de regulação

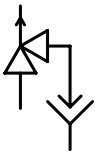
Termostato di blocco a riarmo manuale
manually resettable lock thermostat, i.s.p.e.s.l. approved
übertemperaturschalter mit manueller rückstellung, i.s.p.e.s.l. typengeprüft
thermostat d'arrêt à réarmement manuel homologué i.s.p.e.s.l.
termostato de bloqueo con rearme manual homologado i.s.p.e.s.l.
termóstato de bloqueio com rearmamento manual homologado i.s.p.e.s.l.

Valvola di intercettazione
shut-off valve
absperrventil
clapet d'arrêt
válvula de paso
válvula de intercepção

Valvola a sfera
ball valve
kugelventil
soupape sphérique
válvula de bola
válvula de esfera

Valvola di ritegno
non-return valve
rückhaltventil
soupape de retenue
válvula de retención
válvula de retenção

Circolatore
circulator
umlaufpumpe
circulateur
bomba de circulación
circulador

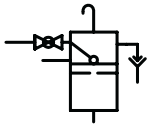


Valvola di sicurezza omologata 2 bar
ispesl approved safety valve set at 2 bar
sicherheitsventil ispesl typengeprüft, auf 2 bar geeicht
soupape de sécurité homologué ispesl calib.2 bar
válvula de seguridad homologada ispesl ajust. 2 bar
válvula de segurança homologada ispesl tar. 2 bar

Miscelatore termostatico
thermostatic mixer
thermostat-mischer
mélangeur thermostatique
mezclador termostático
misturador termostático

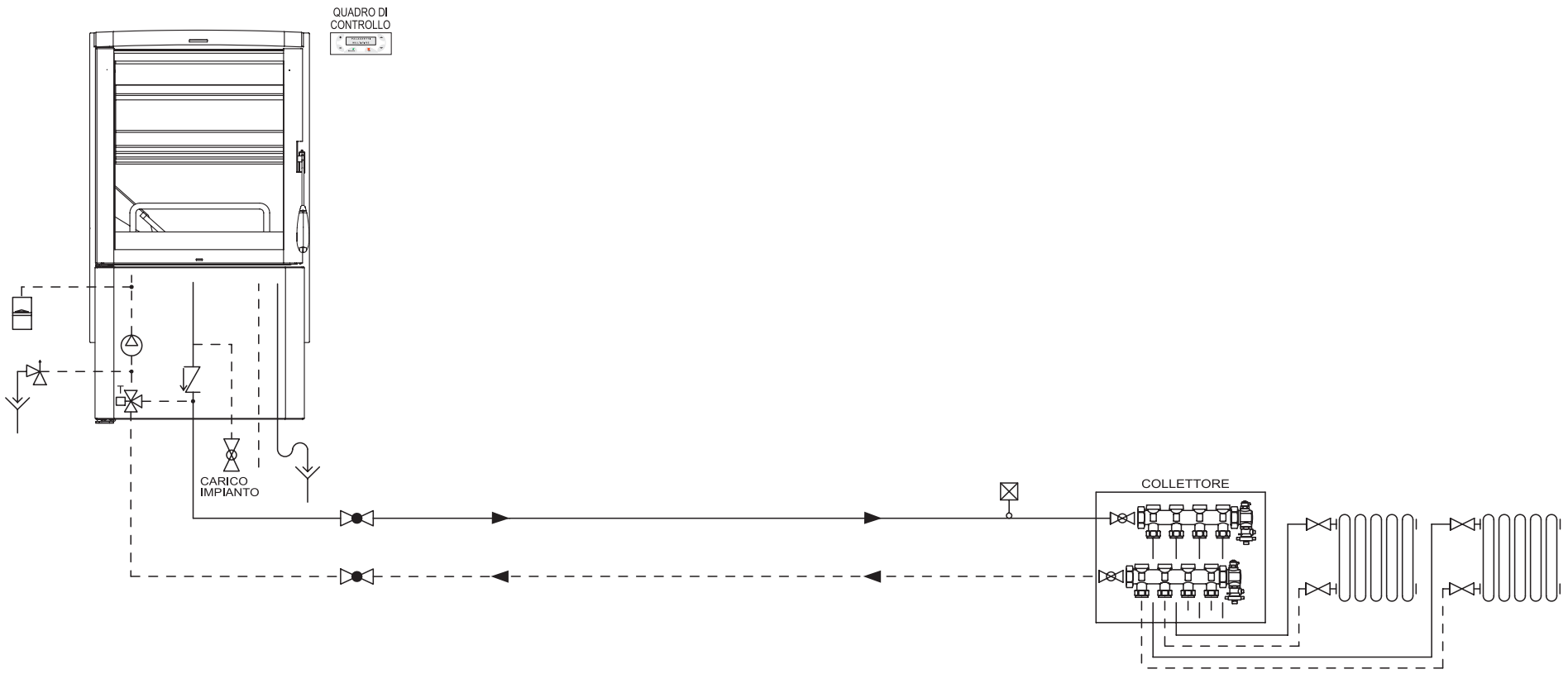
Dispositivo di sfogo aria automatico con rubinetto
automatic air breather device with cock
automatische entlüftungsvorrichtung mit hahn
dispositif d'évacuation de l'air automatique avec robinet
dispositivo automático de purga aire con llave
dispositivo de saída ar automática com torneira

Vaso di espansione chiuso
closed expansion tank
geschlossenes überlaufgefäss
vase d'expansion fermé
depósito de expansión cerrado
vaso de expansão fechado



Vaso di espansione aperto
open expansion tank
offenes überlaufgefäss
vase d'expansion ouvert
depósito de expansión abierto
vaso de expansão aberto

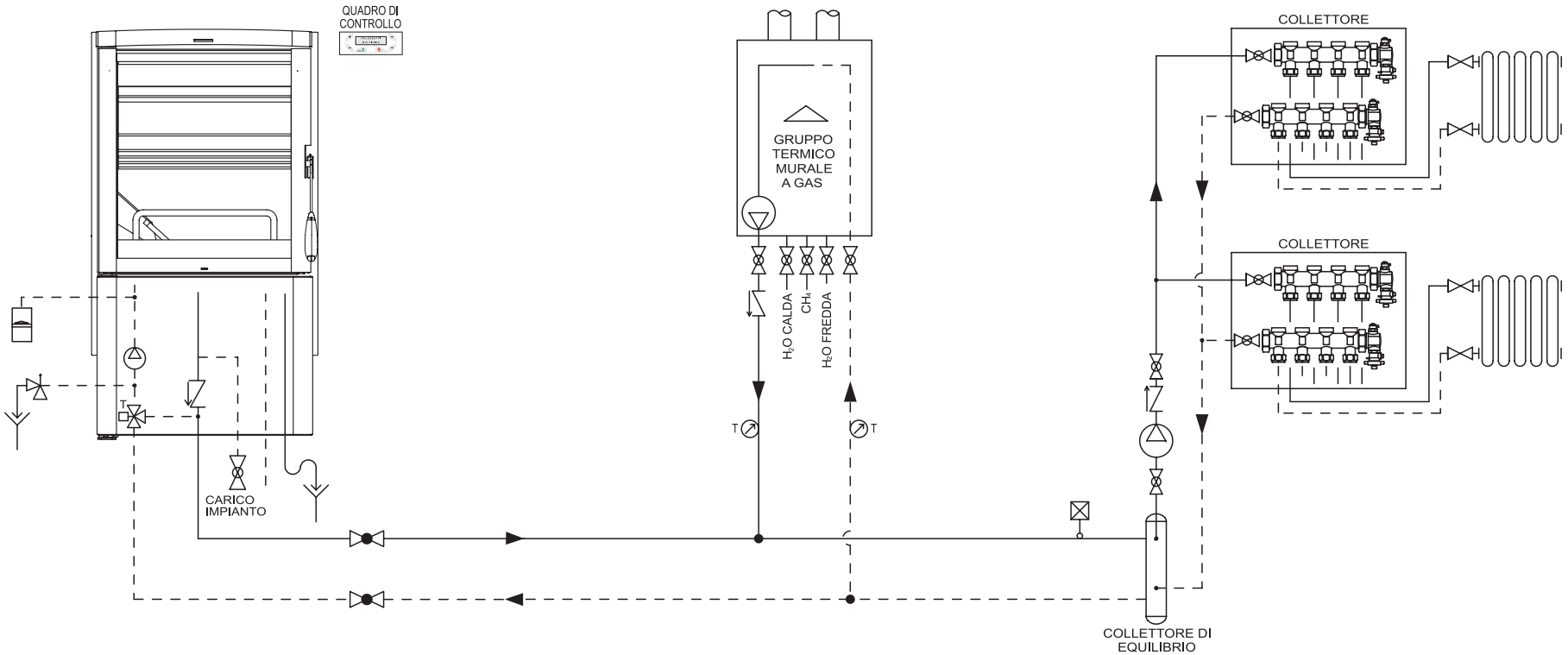
① MULTIFIRE 45 IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO
MULTIFIRE 45 IDRO WITH HEATING SYSTEM
MULTIFIRE 45 IDRO MIT HEIZANLAGE



QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO
THIS DIAGRAM IS MERELY INDICATIVE AND THEREFORE HAS NO DESIGN VALUE
DIESER SCHALTPLAN IST NUR RICHTUNGSWEISEND UND IST FÜR PLANUNG OHNE WERT

SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
DIAGRAM VALID FOR TOTAL THERMAL CAPACITY=<35kW
SCHALTPLAN FÜR EINE GESAMTWÄRMELEISTUNG VON =<35kW

② MULTIFIRE 45 IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA A GAS
MULTIFIRE 45 IDRO WITH HEATING SYSTEM PARALLEL WITH GAS BOILER
MULTIFIRE 45 IDRO MIT HEIZANLAGE PARALLEL MIT EINEM GASHEIZKESSEL



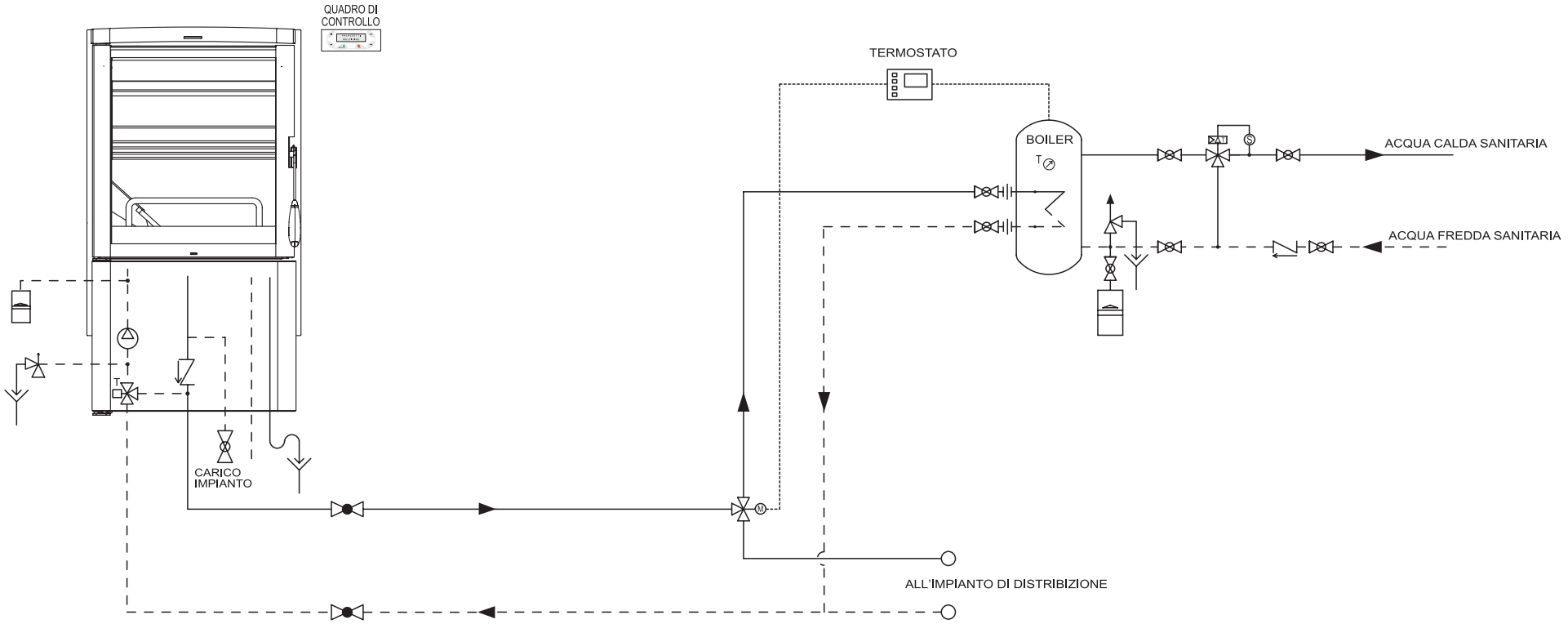
QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO
THIS DIAGRAM IS MERELY INDICATIVE AND THEREFORE HAS NO DESIGN VALUE
DIESER SCHALTPLAN IST NUR RICHTUNGSWEISEND UND IST FÜR PLANUNG OHNE WERT

SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
DIAGRAM VALID FOR TOTAL THERMAL CAPACITY=<35kW
SCHALTPLAN FÜR EINE GESAMTWÄRMELEISTUNG VON =<35kW

③ MULTIFIRE 45 IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO E BOLLITORE SEPARATO A CIRCOLAZIONE FORZATA PER PRODUZIONE DI ACQUA CALDA SANITARIA

MULTIFIRE 45 IDRO WITH HEATING SYSTEM AND SEPARATE BOILER WITH FORCED CIRCULATION FOR THE PRODUCTION OF SANITARY HOT WATER

MULTIFIRE 45 IDRO MIT HEIZANLAGE UND SEPARATEM BOILER MIT ZWANGSUMWÄLZUNG ZUR ERZEUGUNG VON BRAUCHWARMWASSER



QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO
THIS DIAGRAM IS MERELY INDICATIVE AND THEREFORE HAS NO DESIGN VALUE
DIESER SCHALTPLAN IST NUR RICHTUNGSWEISEND UND IST FÜR PLANUNG OHNE WERT

SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
DIAGRAM VALID FOR TOTAL THERMAL CAPACITY=<35kW
SCHALTPLAN FÜR EINE GESAMTWÄRMELEISTUNG VON =<35kW

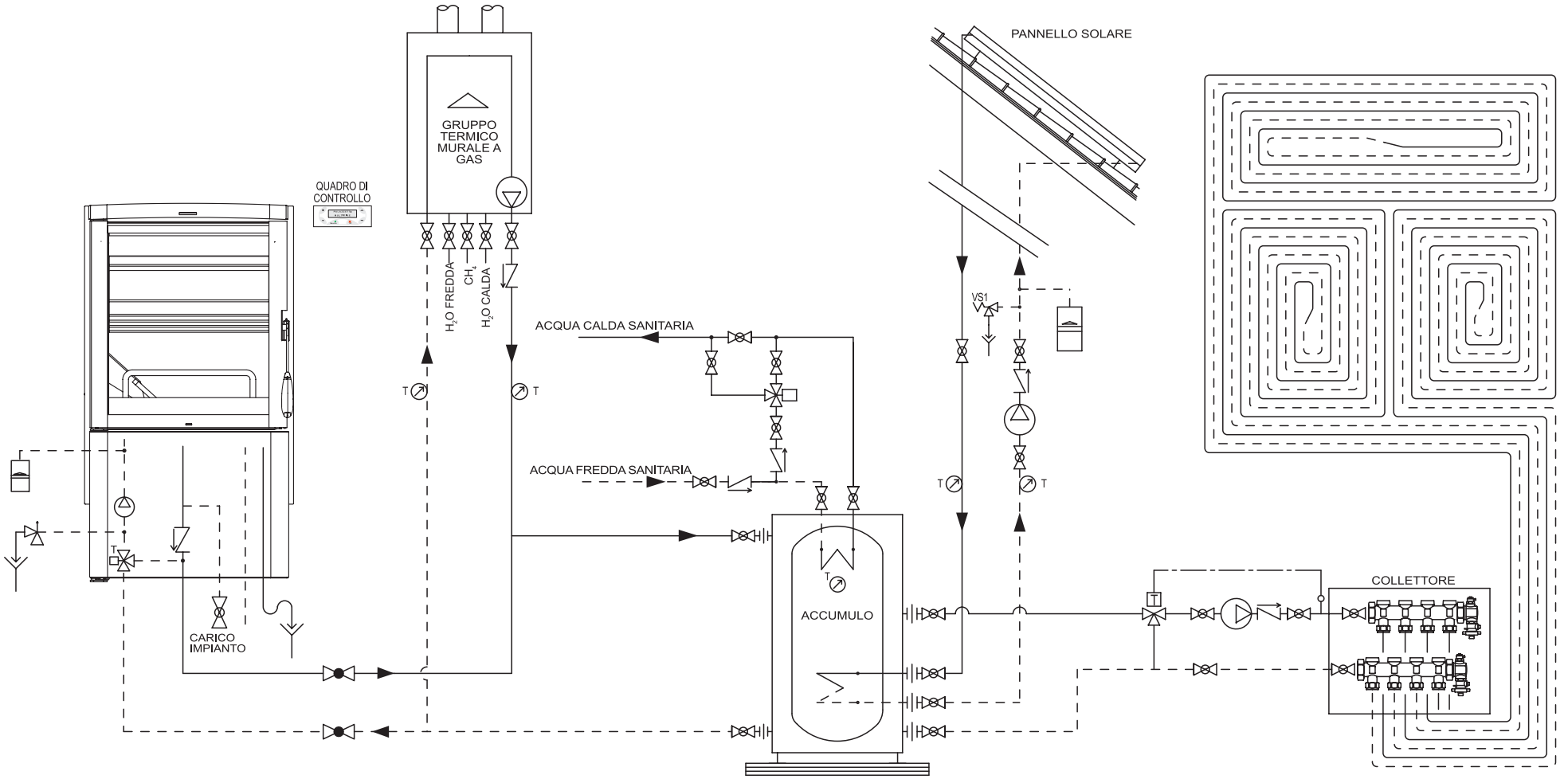
cod. 004770072 - 05/2009

PALAZZETTI

④ MULTIFIRE 45 IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO A PAVIMENTO IN ABBINAMENTO CON PANNELLI SOLARI E CALDAIA A GASCON PRODUZIONE ACQUA CALDA SANITARIA (EVENTUALE).

MULTIFIRE 45 IDRO WITH FLOOR HEATING SYSTEM COMBINED WITH SOLAR PANELS AND GAS BOILER WITH PRODUCTION OF SANITARY HOT WATER (POSSIBLE)

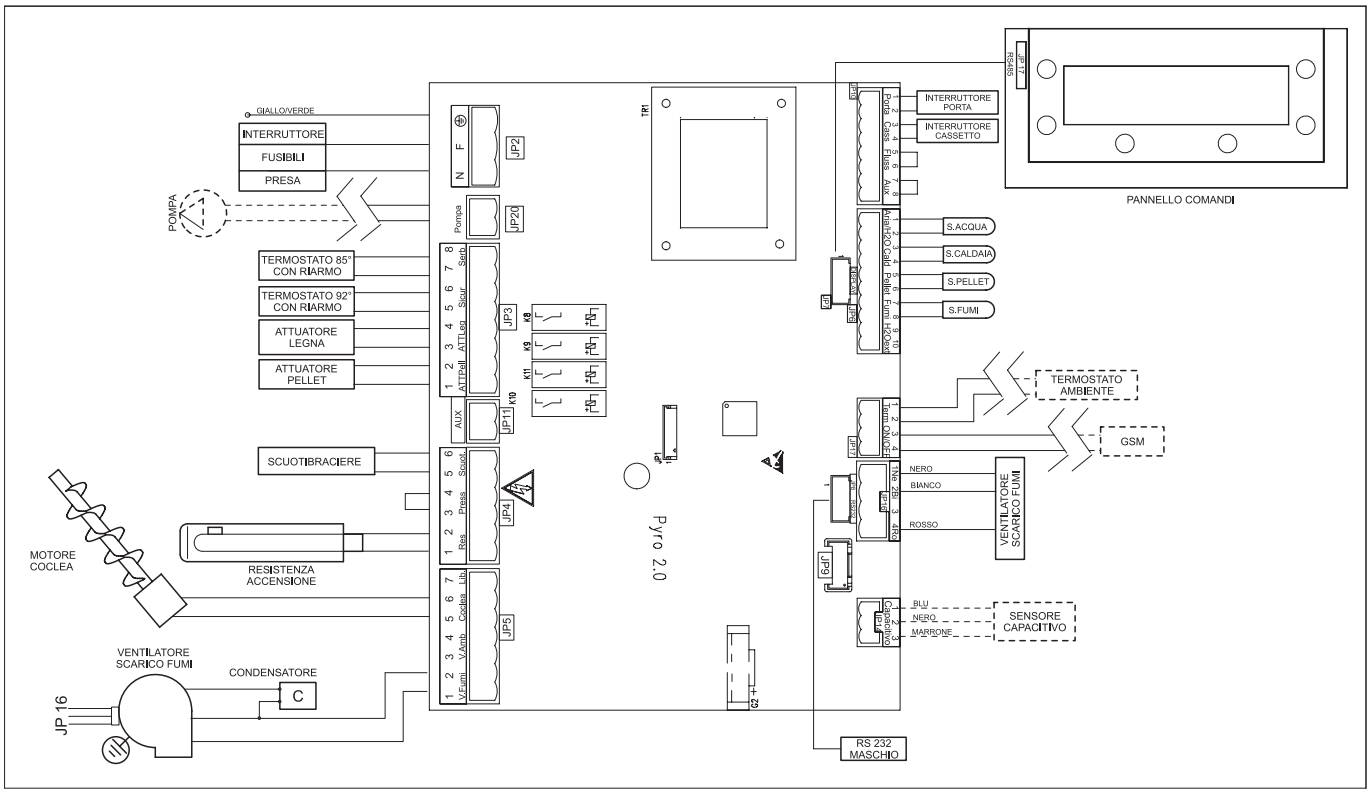
MULTIFIRE 45 IDRO MIT FUSSBODENHEIZUNG IN VERBINDUNG MIT SOLARZELLEN UND GASHEIZKESSEL MIT ERZEUGUNG VON (EVENTUELLEM) BRAUCHWARMWASSER.



QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO
THIS DIAGRAM IS MERELY INDICATIVE AND THEREFORE HAS NO DESIGN VALUE
DIESER SCHALTPLAN IST NUR RICHTUNGSWEISEND UND IST FÜR PLANUNG OHNE WERT

SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
DIAGRAM VALID FOR TOTAL THERMAL CAPACITY=<35kW
SCHALTPLAN FÜR EINE GESAMTWÄRMELEISTUNG VON =<35kW

11 SCHEMA ELETTRICO - ELECTRICAL DIAGRAM - ELEKTRISCHER SCHALTPLAN



SCHEMA ASSEMBLAGGIO ELETTRICO

JP2 ..... ALIMENTAZIONE (F) Marrone - (N) Blu - (Terra) Giallo Verde

JP3
..... ATTUATORE PELLET (1) - (2)
..... ATTUATORE LEGNA (3) - (4)
..... TERMOSTATO 85°C con riarmo (7) - (8)
..... TERMOSTATO 92°C con riarmo (5) - (6)

JP4
..... RESISTENZA ACCENSIONE (1) - (2)
..... SCUOTIBRACIERE (5) - (6)

JP5
..... VENTILATORE SCARICO FUMI (1) - (2)
..... MOTORE COCLEA (5) - (6)

JP6
..... SONDA AMB. (1) - (2)
..... SONDA CALDAIA (3) - (4)
..... SONDA PELLET (5) - (6)
..... SONDA FUMI (7) - (8)

JP7 ..... DISPLAY

JP8 ..... RS 232 MASCHIO

JP10
..... INTERRUTTORE PORTA (1) - (2)
..... INTERRUTTORE CASSETTO (3) - (4)

JP14 ..... SENSORE CAPACITIVO (1) Blu - (2) Nero - (3) Marrone

JP16 ..... SENSORE DI HALL (1) Nero - (2) Bianco - (4) Rosso

JP17
..... TERMOSTATO AMBIENTE
..... GSM FIRE CONTROL

JP20 ..... POMPA

ELECTRICAL ASSEMBLY DIAGRAM

..... POWER SUPPLY (F) Brown - (N) Blue - (Earth) Yellow Green

..... PELLET ACTUATOR (1) - (2)
..... WOOD ACTUATOR (3) - (4)
..... THERMOSTAT 85°C with reset (7) - (8)
..... THERMOSTAT 92°C with reset (5) - (6)

..... IGNITION RESISTANCE (1) - (2)
..... HEARTH SHAKER (5) - (6)

..... SMOKE DISCHARGE FAN (1) - (2)
..... FEEDER SCREW MOTOR (5) - (6)

..... ROOM PROBE (1) - (2)
..... BOILER SENSOR (3) - (4)
..... PELLET SENSOR (5) - (6)
..... SMOKE PROBE (7) - (8)

..... DISPLAY

..... RS 232 MALE

..... DOOR SWITCH (1) - (2)
..... DRAWER SWITCH (3) - (4)

..... CAPACITIVE SENSOR (1) Blue - (2) Black - (3) Brown

..... SMOKE EXHAUST FAN (1) Black - (2) White - (4) Red

..... EXTERNAL THERMOSTAT
..... GSM FIRE CONTROL

..... PUMP

ELEKTRISCHER MONTAGESCHALTPLAN

JP2 ..... STROMVERSORGUNG (F) Braun - (N) Blau - (Erdung) Gelb grün

JP3 ..... ANTRIEB PELLETS (1) - (2)
..... ANTRIEB HOLZ (3) - (4)
..... THERMOSTAT 85°C mit Rücksetzung (7) - (8)
..... THERMOSTAT 92°C mit Rücksetzung (5) - (6)

JP4 ..... ZÜNDUNGSHEIZWIDERSTAND (1) - (2)
..... FEUERBECKENDREHUNG (5) - (6)

JP5 ..... RAUCHABZUGSVENTILATOR (1) - (2)
..... SCHNECKENMOTOR (5) - (6)

JP6 ..... RAUMFÜHLER (1) - (2)
..... HEIZKESSELFÜHLER (3) - (4)
..... PELLETFÜHLER (5) - (6)
..... RAUCHSONDE (7) - (8)

JP7 ..... DISPLAY

JP8 ..... RS 232 AUSSENGEWINDE

JP10 ..... TÜRSCHALTER (1) - (2)
..... ASCHENLADESCHALTER (3) - (4)

JP14 ..... KAPAZITIVER FÜHLER (1) Blau - (2) Schwarz - (3) Braun

JP16 ..... RAUCHABZUGSGEBLÄSE (1) Schwarz - (2) Weiß - (4) Rot

JP17 ..... EXTERNES THERMOSTAT
..... GSM FIRE CONTROL

JP20 ..... PUMP

LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD
LEGEND ETIQUETTE PRODUIT – LEYENDA PLACA DE CARACTERISTÍCAS

SIMBOLOGIA	ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS	ESPAÑOL
F	Combustibile	Fuel type	Brennstoff	Combustible	Combustible
Pmax	Potenza termica nominale all'ambiente	Nominal space heat output	Max. Raumnennwärmeleistung	Puissance nominale a l'aìr	Potencia nominal a la aìre
Pmin	Potenza termica ridotta all'ambiente	Reduced space heat output	Raumteilwärmeleistung	Puissance partielle a l'aìr	Potencia parcial a la aìre
Pwmax	Potenza nominale all'acqua	Nominal heat output to water	Wasserseitig Max. Nennwärmeleistung	Puissance nominale à l'eau	Potencia nominal al agua
Pwmin	Potenza ridotta all'acqua	Reduced heat output to water	Wasserseitig Teilwärmeleistung	Puissance partielle à l'eau	Potencia parcial al agua
p	Pressione massima di esercizio	Maximum operating waterpressure	Maximaler Betriebsdruck	Pression maximale d'utilisation	Presìon màxima de utilizaciòn
EFFmax	Rendimento alla nominale	Efficiency at nominal heat output	Wirkungsgrad Nennwärmel	Rendement à puissance nominale	Rendimiento a potencia nominal
EFFmin	Rendimento alla potenza ridotta	Efficiency at reduced heat output	Wirkungsgrad Teillast	Rendement à puissance partielle	Rendimiento a potencia parcial
COmax (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza nominale (13% O_2)	CO emmissions at nominal heat output (13% O_2)	Emissionen bei CO Nennwärmel (13% O_2)	Emissions de CO (réf 13% O_2) à puissance nominale	Emisiones de CO (ref. 13% O_2) a potencia nominal
COmin (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% O_2)	CO emmissions at partial heat output (13% O_2)	Emissionen bei CO Teillast (13% O_2)	Emissions de CO (réf 13% O_2) à puissance partielle	Emisiones de CO (ref. 13% O_2) a potencia parcial
d	Distanza minima da materiali infiammabili	Distance between sides and combustible materials	Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind.	Distance minimum avec. matériaux inflammables	Distancia mínima con materiales inflammables
V	Tensione	Voltage	Spannung	Tension	Tensión
f	Frequenza	Frequency	Frequenz	Fréquence	Frecuencia
Wmin	Potenza Max assorbita in funzionamento	Maximum power absorbed when working	Max. aufgenommene Leistung (Betrieb)	Puissance maximale utilisée en phase de travail	Potencia máxima utilizada en fase de trabajo
Wmax	Potenza Max assorbita in accensione	Maximum power absorbed for ignition	Max. aufgenommene Leistung (Zündung)	Puissance maximale utilisée en phase d'allumage	Potencia máxima utilizada en fase de arranque
	L'apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa	The appliance cannot be used in a shared flue	Ofen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren	L'appareil ne peut pas Être utilisé dans un conduit partagé avec autres appareils	No se puede utilizàr el aparato en canòn compartido
	Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione	Read and follow the user's instructions	Bedienungsanleitung lesen und befolgen	Lire et suivre le livre d'instruction	Lean y sigan el manual de instruciones
	Usare solo il combustibile raccomandato	Use only recommended fuel	Brennstoff verwenden Nur den vorgeschriebenen	Utiliser seulement les combustibles prescrites	Utilizen solamente combustibles otorgados
	L'apparecchio funziona a combustione intermittente	The appliance is capable of discontinuous operation	Der ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt	L'appareil fonctionne à combustion intermittente	El aparato funciòna a combustion intermitente

CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

DATI TECNICI/ TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

Combustibile **Fuel / Combustible / Brennstoff / Combustible**	**Pellet** **Pellet / Pellet / Pellet / Pellet**		**Legna** **Firewood / Bois / Holz / Leña**
Potenza Heat output / Wärmeleistung Puissance / Potencia	**Nominale** nominal / Nwl nominal / nominal	**Ridotta** reduced / verringerte reduite / reducida	**Nominale** nominal / Nwl nominal / nominal
Potenza termica globale (resa) Total Thermal power (yield) / Puissance thermique globale (rendement) Gesamtwärmeleistung (resa) / Potencia calorífica total (cedida)	12.550 kcal/h 14,6 kW	4.300 kcal/h 5,0 kW	12.300 kcal/h 14,3 kW
Potenza termica resa all'acqua Direct thermal power to the water / Puissance thermique directe à l'eau Direkte Wärmeleistung zum Wasser / Potencia calorífica directa al agua	7.700 kcal/h 9,0 kW	2.660 kcal/h 3,1 kW	5.930 kcal/h 6,9 kW
Rendimento Efficiency / Rendement / Wirkungsgrad / Rendimiento	84,3%	86,8	77,9%
Consumo orario di combustibile Hourly fuel consumption / Stündlicher Verbrauch des Brennstoffs Consommation horaire du combustible / Consumo por hora de combustible	3,7 kg/h	1,2 kg/h	4,1 kg/h
Portata dei fumi Fumes flow rate / Abgasmassenstrom / Débit des fumées / Caudal de los humos	15,1 g/s	7,8 g/s	15,5 g/s
Emissioni di CO (al 13% di O_2) CO emission (at 13% of O_2) / CO Abgabe (13% des O_2) Émissions de CO (à 13% d'O_2) / Emisiones de CO (al 13% de O_2)	0,021 %vol	0,029 %vol	0,54 %vol
Temp. media dei fumi Average fumes temp. / Durchschnittliche Abgastemp. Temp. moyenne des fumées / Temp. media de los humos	193°C	113°C	208°C
Consumo orario di combustibile consigliato Recommended hourly consumption of wood / Consumo horario aconsejada de leña Consommation horaire conseillée debois / Empfohlene Stündlicher Holzverbrauch			2 - 4,1 kg/h
Pressione massima di funzionamento Max working pressure, Pression de service maxi, Betriebsdruck, Presión máx de funcionamiento	2 bar		
Tiraggi minimo Minimum draft / Minimaler Zug / Tirage minimum / Tiro mínimo	12 (± 2) Pa		
Uscita fumi Smoke outlet / Évacuation fumées / Rauchaustritt / Salida humo	Ø 15 cm		
Tubo presa d'aria Air inlet pipe / Tubes prise d'air / Luftansaugrohr / Tubo toma de aire	Ø 12 cm		
Peso Weight / Poids / Gewicht / Peso	220 kg		
Capacità serbatoio di alimentazione, Feeding container capacity / Capacité réservoir d'alimentation / Fassungsvermögen Beschickungsbehälter / Capacidad depósito de alimentación	22 kg		

Durante il funzionamento a legna la stufa è a combustione discontinua.
When burning wood logs, the stove has a discontinuous combustion.
Bei Scheitholzbetrieb, hat der Ofen eine nicht kontinuierliche Verbrennung.
En fonctionnement avec bûches, le poêle a une combustion discontinue.
Funcionando con leña, la estufa a una combustión discontinua.

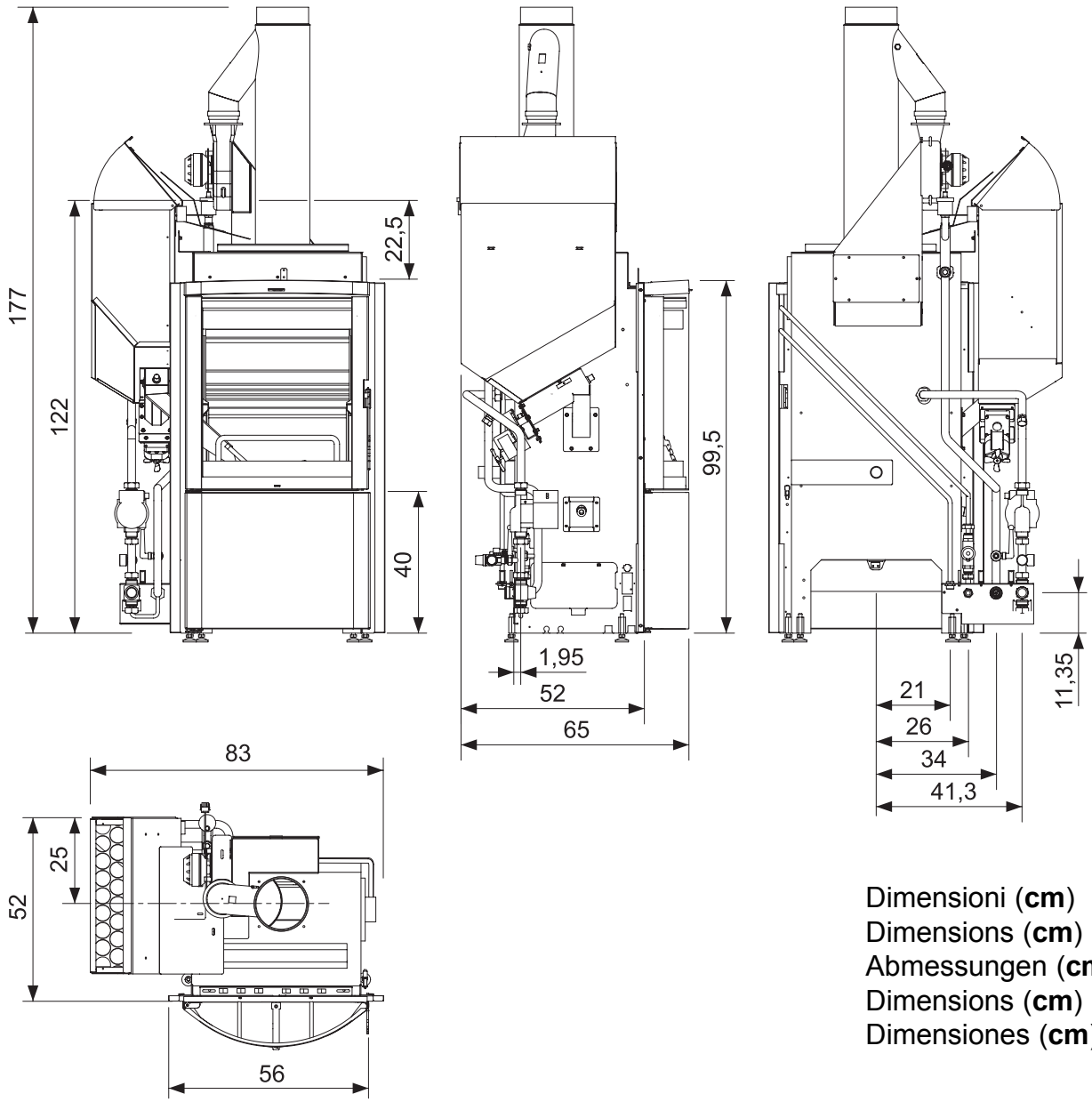
REQUISITI ELETTRICI, ELECTRICAL REQUIREMENTS, STANDARDS ÉLECTRIQUES, STROMDATEN, REQUISITOS ELÉCTRICOS

Combustibile **Fuel / Combustible / Brennstoff / Combustible**	**Pellet** **Pellet / Pellet / Pellet / Pellet**	**Legna** **Firewood / Bois / Holz / Leña**
Tensione Voltage, Tension, Spannung, Tensión	230 V	
Frequenza Frequency, Fréquence, Frequenz, Frecuencia	50 Hz	
Potenza max assorbita in funzionamento Max. power absorbed when working / Puissance maximum absorbée en fonctionnement / max. aufgenommene Leistung (Betrieb) / Potencia máx. absorbida en funcionamiento	110 W	80 W
Potenza assorbita all'accensione elettrica Electric ignition / Allumage électrique / Elektrische Zündung / Encendido eléctrico	400 W	0 W

Canna fumaria Flue / Conduit de fumée / Rauchfang / Cañón de humo	**Diametro cm** Diameter, Diamètre, Durchmesser, Dàmetro	**Altezza cm** Height, Hauter, Höhe, Altura
La sezione interna della canna fumaria dovrà essere incrementata del 10% per ogni 500 m di altitudine sul livello del mare The inside section of the flue must be increased 10% for each 500 m in altitude above sea level La section intérieure du condiut de fumée devra être augmentée de 10% tous fes 500 m d'altitude au-dessus du niveau de la mer Der Innen-Querschnitt des Rauchfangs muss pro 500 m Meerechöhe um 10% vergrößert werden La sección interior del cañón de humo se debe aumentar en un 10% por cada 500 m de altitud sobre el nivel del mar	Ø 15	> 400
	Ø 20	350

DIMENSIONI/DIMENSIONS/DIMENSIONS/ABMESSUNGEN/DIMENSIONES

cod. 004770072 versione maggio 2009 Studio 7 s.r.l.



Dimensioni (**cm**)
Dimensions (**cm**)
Abmessungen (**cm**)
Dimensions (**cm**)
Dimensiones (**cm**)

La Ditta Palazzetti non si assume alcuna responsabilità per eventuali errori del presente opuscolo e si ritiene libera di variare senza preavviso le caratteristiche dei propri prodotti.
Palazzetti accepts no liability for any mistakes in this handbook and is free to modify the features of its products without prior notice.
Palazzetti décline toute responsabilité en cas d'erreurs dans la présente documentation et conserve la faculté de modifier sans préavis les caractéristiques de l'appareil.
Die Firma Palazzetti übernimmt für eventuelle Fehler in diesem Heft keine Verantwortung und behält sich das Recht vor, die Eigenschaften ihrer Produkte ohne Vorbescheid zu ändern.
La empresa Palazzetti no se responsabiliza de los errores eventuales de este manual y tiene el derecho de modificar sin previo aviso las características de sus productos.

Per maggiori informazioni tecniche, di installazione o di funzionamento è operativo il:

SERVIZIO DI CONSULENZA TECNICA POST-VENDITA
0434.591121

Attivo dal Lunedì al Venerdì
dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 18.00

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it